

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Problematika překladu tzv. "kulturních reálií"  
v češtině a ve španělštině  
(kontrastivní analýza)**

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autorka práce: Bc. Eliška Faloutová

Studijní obor: Španělský jazyk

Ročník: 3.

2019

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích 7.5. 2019

---

Bc. Eliška Faloutová

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi tutora de la Universidad de Salamanca, Dr.<sup>a</sup> Carmela Tomé Cornejo, por estar siempre dispuesta a resolver mis dudas y guiarme durante la redacción de la parte didáctica del presente trabajo.

A mi tutora de la Universidad de Bohemia del Sur, PhDr. Jana Pešková, Ph.D., por su amabilidad y sus ideas y consejos acerca de la parte de traducción y la concepción general de este trabajo.

## **RESUMEN**

El tema principal de este trabajo es la traducción de las referencias culturales vinculadas a la gastronomía. En el marco teórico, nos centramos en las estrategias y técnicas implicadas para la traducción de las referencias culturales. A continuación, dicha problemática se trata dentro del ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), en concreto, abordamos el tratamiento del componente sociocultural en los cursos de ELE y de la traducción como instrumento pedagógico.

Los fundamentos teóricos se ponen en práctica en el análisis de las técnicas traslativas en traducciones reales y en una propuesta didáctica diseñada para los estudiantes de traducción e interpretación de procedencia checa.

**Palabras clave:** referencias culturales, traducción, técnicas traslativas, el componente sociocultural, ELE, español con fines específicos

## ANNOTATION

The main topic of this thesis is the translation of the food-related cultural references. The theoretical part is primarily focused on translation techniques and strategies which are usually used for the translation of cultural elements. Furthermore, the other objective of this part is to introduce this topic in the context of the teaching of Spanish as a foreign language. Specifically, it deals with the incorporation of a sociocultural component in the Spanish courses and the translation as a pedagogical tool.

The theoretical foundations are put into practice in a translation techniques analysis and there is also a didactic proposal designed for Czech students of Translation and Interpreting.

**Key words:** cultural references, translation, translation techniques, sociocultural component, teaching of Spanish as a foreign language, Spanish for specific purposes

# ÍNDICE

|                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| INTRODUCCIÓN .....                                                                   | 10        |
| <b>1. Cultura en la traducción .....</b>                                             | <b>12</b> |
| <b>1.1. Traducción y equivalencia.....</b>                                           | <b>12</b> |
| <b>1.2. Principios de traducción .....</b>                                           | <b>14</b> |
| <b>1.3. Papel del traductor en el acto comunicativo .....</b>                        | <b>15</b> |
| <b>1.4. Referencias culturales .....</b>                                             | <b>17</b> |
| <b>1.5. El proceso de traducción: estrategias y técnicas .....</b>                   | <b>18</b> |
| <b>1.5.1. Estrategias traslativas .....</b>                                          | <b>19</b> |
| <b>1.5.2. Técnicas traslativas .....</b>                                             | <b>20</b> |
| <b>1.5.2.1. Propuesta de Holmes .....</b>                                            | <b>21</b> |
| <b>1.5.2.2. Propuesta de Pedersen.....</b>                                           | <b>21</b> |
| <b>1.5.2.3. Propuesta de Mayoral Asensio y Muñoz Martín .....</b>                    | <b>23</b> |
| <b>1.5.2.4. Propuesta de Newmark .....</b>                                           | <b>28</b> |
| <b>1.5.2.5. Resumen de las propuestas .....</b>                                      | <b>33</b> |
| <b>2. Cultura en la didáctica de lenguas extranjeras.....</b>                        | <b>37</b> |
| <b>2.1. Evolución del tratamiento de la cultura en la enseñanza de idiomas .....</b> | <b>37</b> |
| <b>2.2. Integración de los contenidos culturales en el aula .....</b>                | <b>38</b> |
| <b>2.3. Alumno como mediador intercultural.....</b>                                  | <b>40</b> |
| <b>2.4. Los contenidos culturales en los documentos curriculares .....</b>           | <b>41</b> |
| <b>2.4.1. MCER .....</b>                                                             | <b>41</b> |
| <b>2.4.2. PCIC.....</b>                                                              | <b>43</b> |
| <b>2.5. Traducción pedagógica .....</b>                                              | <b>45</b> |
| <b>2.5.1. Herramientas de traducción .....</b>                                       | <b>47</b> |
| <b>3. Análisis traductológico .....</b>                                              | <b>49</b> |
| <b>3.1. Traducciones checas de las referencias culturales españolas.....</b>         | <b>52</b> |
| <b>3.1.1. Canapés .....</b>                                                          | <b>52</b> |
| <b>3.1.2. Chorizo .....</b>                                                          | <b>55</b> |
| <b>3.1.3. Churros.....</b>                                                           | <b>60</b> |
| <b>3.1.4. Cocido .....</b>                                                           | <b>63</b> |
| <b>3.1.5. Crema catalana .....</b>                                                   | <b>68</b> |
| <b>3.1.6. Croquetas .....</b>                                                        | <b>69</b> |
| <b>3.1.7. Empanada .....</b>                                                         | <b>71</b> |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.1.8. Ensaimada .....                                                    | 84  |
| 3.1.9. Fabada .....                                                       | 86  |
| 3.1.10. Gazpacho .....                                                    | 88  |
| 3.1.11. Horchata .....                                                    | 90  |
| 3.1.12. Jamón ibérico .....                                               | 95  |
| 3.1.13. Natillas .....                                                    | 96  |
| 3.1.14. Potaje .....                                                      | 98  |
| 3.1.15. Polvorones .....                                                  | 99  |
| 3.1.16. Sangría .....                                                     | 101 |
| 3.1.17. Tortilla de patatas/ papas .....                                  | 106 |
| 3.1.18. Turrón .....                                                      | 108 |
| 3.2. Traducciones checas de las referencias culturales españolas.....     | 113 |
| 3.2.1. Bábovka .....                                                      | 113 |
| 3.2.2 Bramborák .....                                                     | 115 |
| 3.2.3. Buchta .....                                                       | 118 |
| 3.2.4. Knedlíky .....                                                     | 121 |
| 3.2.5. Svíčková (la salsa y la carne) .....                               | 132 |
| 3.2.6. Tlačenka .....                                                     | 137 |
| 3.2.7. Utopenec .....                                                     | 141 |
| 3.3. Técnicas traslativas dentro de diferentes registros .....            | 143 |
| 4. Propuesta didáctica.....                                               | 146 |
| 4.1. Selección del léxico .....                                           | 147 |
| 4.2. Contenidos socioculturales .....                                     | 148 |
| Sesión 1 .....                                                            | 150 |
| Sesión 2.....                                                             | 156 |
| Sesión 3.....                                                             | 164 |
| CONCLUSIONES .....                                                        | 167 |
| RESUMEN EN CHECO .....                                                    | 171 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....                                           | 174 |
| ANEXO 1. El vocabulario trabajado en la propuesta didáctica.....          | 179 |
| ANEXO 2. Resultados de la encuesta respondida por informantes españoles.. | 181 |

## ÍNDICE DE TABLAS

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tabla 1. El principio de la cooperación en la traducción.....                                        | 14  |
| Tabla 2. Las estrategias y técnicas según Newmark .....                                              | 32  |
| Tabla 3. Síntesis de las técnicas traslativas.....                                                   | 34  |
| Tabla 4. Características de las técnicas traslativas .....                                           | 35  |
| Tabla 5. Presencia de las unidades léxicas seleccionadas en las fuentes de consulta... 179           |     |
| Tabla 6. Las unidades léxicas clasificadas según la subcategoría semántica a la que pertenecen ..... | 180 |

## ÍNDICE DE ESQUEMAS

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Esquema 1. Traducción como acto comunicativo ..... | 16 |
|----------------------------------------------------|----|

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Gráfico 1. Canapés.....                      | 55  |
| Gráfico 2. Chorizo .....                     | 59  |
| Gráfico 3. Churros. ....                     | 62  |
| Gráfico 4. Cocido.....                       | 67  |
| Gráfico 5. Crema catalana. ....              | 68  |
| Gráfico 6. Croquetas .....                   | 70  |
| Gráfico 7. Empanada. ....                    | 83  |
| Gráfico 8. Ensaimada.....                    | 86  |
| Gráfico 9. Fabada.....                       | 87  |
| Gráfico 10. Gazpacho .....                   | 90  |
| Gráfico 11. Horchata.....                    | 94  |
| Gráfico 12. Jamón ibérico.....               | 95  |
| Gráfico 13. Natillas.....                    | 98  |
| Gráfico 14. Potaje .....                     | 99  |
| Gráfico 15. Polvorones .....                 | 101 |
| Gráfico 16. Sangría. ....                    | 106 |
| Gráfico 17. Tortilla de patatas/ papas ..... | 108 |
| Gráfico 18. Turrón. ....                     | 113 |
| Gráfico 19. Bábovka .....                    | 115 |
| Gráfico 20. Bramborák .....                  | 117 |



|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Gráfico 21. Buchta.....                                                          | 120 |
| Gráfico 22. Knedlíky. ....                                                       | 131 |
| Gráfico 23. Svíčková .....                                                       | 136 |
| Gráfico 24. Tlačenka.....                                                        | 141 |
| Gráfico 25. Utopenec.....                                                        | 143 |
| Gráfico 26. Técnicas traslativas y su representación en distintos registros..... | 144 |
| Gráfico 27. Distribución de los informantes según la edad.....                   | 181 |
| Gráfico 28. Distribución de los informantes por comunidades autónomas.....       | 182 |
| Gráfico 29. Horarios del desayuno .....                                          | 182 |
| Gráfico 30. Horarios del almuerzo .....                                          | 183 |
| Gráfico 31. Horarios de la comida.....                                           | 183 |
| Gráfico 32. Horarios de la merienda.....                                         | 183 |
| Gráfico 33. Horarios de la cena .....                                            | 184 |
| Gráfico 34. Consumo de los dulces .....                                          | 184 |
| Gráfico 35. Consumo de la carne.....                                             | 185 |
| Gráfico 36. Acompañamientos .....                                                | 185 |
| Gráfico 37. Temas tabú en la mesa.....                                           | 186 |
| Gráfico 38. Tratamiento hacia los camareros .....                                | 187 |
| Gráfico 39. Técnicas traslativas y su representación en distintos registros..... | 187 |
| Gráfico 40. Tratamiento hacia los camareros .....                                | 188 |
| Gráfico 41. Propina.....                                                         | 188 |

# INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, cuyo tema principal es la traducción de las referencias culturales, equivale al proyecto final de la doble titulación en Máster en Lengua Española y Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. De acuerdo con esta especialización, optamos por tratar dicha problemática desde dos perspectivas: la traductológica y la didáctica. Si bien a primera vista son dos enfoques muy diferentes, con el siguiente trabajo pretendemos, entre otros, poner de manifiesto su entrelazamiento a través de la enseñanza del español con fines específicos: traducción e interpretación.

Así las cosas, el marco teórico está dividido en dos bloques.

El primero está dedicado al acto de traducir con especial atención al factor cultural. El tema de la traducción de los elementos culturales siempre ha despertado el interés de los lingüistas y traductores, por lo que, hasta el día de hoy, han surgido numerosos estudios con el objetivo de establecer estrategias para enfrentarse a las dificultades que estos elementos conllevan. Aquí buscamos recopilar algunas de las propuestas para compararlas entre sí y observar su aplicación en el análisis de traducciones, que comentamos con más detalles más adelante.

El segundo bloque teórico introduce el tema de las referencias culturales y su traducción en el ámbito de la enseñanza. Primero, considerando que todos los estudiantes de español y ante todo los que se forman como traductores e intérpretes deben familiarizarse con la realidad cultural de los países hispanohablantes, nos ocuparemos del tratamiento de los contenidos culturales en los cursos del español como lengua extranjera (ELE). Segundo, hacemos una breve reflexión acerca de la traducción como instrumento pedagógico y como competencia.

Tras exponer los fundamentos teóricos pasamos a su puesta en práctica mediante el análisis de traducciones y una propuesta didáctica. En concreto, nos centramos en las

referencias culturales relativas a la gastronomía debido a que este campo incluye una multitud de expresiones que, desde el punto de vista traductológico, suelen plantear dificultades y, encima, representa un tema muy disponible, es decir, muy frecuente en conversaciones cotidianas, por lo que le atribuimos gran importancia.

En el análisis vamos a observar el empleo de distintas técnicas en la traducción de las referencias culturales españolas y checas. El objetivo principal será encontrar las soluciones de traducción más frecuentes y, además, indicar las técnicas más comunes dentro de diferentes registros. En busca de mayor variedad en cuanto a la tipología de fuentes, consultamos el corpus Intercorp, que engloba textos diferentes, junto con las cartas de restaurantes de cocina tradicional.

La propuesta didáctica está destinada a alumnos checos que estudian el Grado de Traducción e Interpretación y formaría parte del currículum de una asignatura dedicada a la cultura española. Teniendo en cuenta el perfil específico de los alumnos, después de trasladarles el conocimiento cultural, perseguimos facilitarles la base teórica y las herramientas necesarias para traducir los elementos culturales de manera adecuada. Todos los contenidos presentados a lo largo de la unidad didáctica se ponen en práctica a través de un proyecto final: elaborar un glosario bilingüe que recogerá las referencias culturales en cuestión y comentar las técnicas que se han empleado para traducir. La mecánica equivale al análisis de traducciones que presentamos en este trabajo; no obstante, desde luego, no hará falta realizar un análisis tan extenso y detallado.

# 1. Cultura en la traducción

El acto de traducción, como cada tipo de la comunicación humana, requiere a parte de la competencia lingüística también el conocimiento de las cuestiones culturales. Nida y Reyburn (1998:30) tratan estas cuestiones bajo el término *presuposiciones culturales* definido como «las presunciones subyacentes, las creencias y las ideas compartidas por las personas de modo general» (*ibíd*). Es decir, se trata de las informaciones que no se verbalizan por resultar obvias; eso sí, dentro de un entorno cultural. A la hora de transferir un mensaje al contexto culturalmente lejano estos supuestos tácitos pueden suponer un gran obstáculo.

En este capítulo, tras abordar la problemática de la traducción en el sentido más amplio, vamos a centrarnos en los problemas traductológicos vinculados al factor cultural, delimitando el concepto de las referencias culturales y recopilando las estrategias y técnicas pensadas para superar estos problemas específicos que dichos elementos conllevan.

## 1.1. Traducción y equivalencia

Antes de pasar a las cuestiones prácticas, hay que plantearse una pregunta esencial: ¿Es posible traducir? Aunque la respuesta quizá parezca evidente, entre los expertos nos encontramos con opiniones divergentes. La multitud de textos traducidos evidentemente demuestran que sí es posible; sin embargo, hay quienes se expresan muy excépticos o incluso niegan en absoluto la viabilidad de la traducción.<sup>1</sup> Aquí recogemos dos posturas de las más moderadas que nos servirán para comprender este dilema.

---

<sup>1</sup> En este punto consideramos pertinente hacer mención al artículo «La posibilidad/imposibilidad de la traducción (y de la traductología)» de Teresa Rocha Barco (1995) que da cuenta, de modo sintético, de varias opiniones respecto a este tema, señalando que se trata de un tema muy polémico de antiguo.

Mayoral Asensio (1992:46) basándose en Nida y Reyburn (1981:5 y 7), postula que cada mensaje refleja en cierta medida los rasgos individuales del autor, sea el llamado «transfondo general<sup>2</sup>» (la posición social, profesión, etc.), sea «el transfondo lingüístico» (la experiencia del autor, su formación literaria, su capacidad de utilizar la lengua, etc.). Del mismo modo, cada lector descodifica el mensaje de manera individual. Por decirlo con otras palabras, no hay dos actores de comunicación que compartan los fondos generales y lingüísticos y de ahí que la comunicación absoluta no sea posible, entonces, la traducción absoluta tampoco.

Newmark (1988:6), por su parte, defiende la posibilidad de la traducción. Según este autor un buen traductor debe saber desenvolverse en cualquier situación, aunque entrase el factor cultural. De todas formas, admite que no siempre es posible mantener el mismo efecto que se da en el receptor final.

Una vez presentadas las dos reflexiones, podemos constatar que si bien las conclusiones difieren, las ideas no son contradictorias. Evidentemente, las dos partes tienen la razón y lo que varía es solamente el punto de vista. Como señalan Carreres, Noriega Sánchez y Calduch (2018:8), el foco de este debate en la realidad no es la posibilidad o imposibilidad de la traducción en sí, sino la equivalencia. Para acercarnos un poco más este concepto, vamos a partir del planteamiento de Nida (1964 *apud* Carreres, Noriega Sánchez y Calduch, 2018:9) que reconoce dos planos de la equivalencia: (1) la formal, relativa al significado literal, y (2) la dinámica —según Nida la más importante— que se refiere al efecto que se produce en el receptor final. Nida enfatiza la importancia de esta última (*ibíd.*). Newmark (1988:48) opina que al traducir las referencias culturales la equivalencia dinámica es inalcanzable; no obstante, admite asimismo que es un parámetro subjetivo, entonces nunca se puede determinar con exactitud (Newmark, 1988:49). De todos modos, podemos constatar que la equivalencia, englobando sus dos formas, es el objetivo buscado y dependerá de la intuición y la capacidad del traductor si se consigue o no.

---

<sup>2</sup> En la comunicación entre dos culturas, el transfondo general podría comprenderse como las presuposiciones culturales mencionadas en el capítulo 1.

## 1.2. Principios de traducción

Indudablemente, cada unidad de traducción requiere una actitud individual en función de la finalidad del texto, el contexto histórico, el género el receptor final, etc. (Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch, 2018:24); no obstante, en términos generales, existen unos principios que se deberían respetar siempre. Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997:155) aplicando el principio de cooperación de Gricce (1968) a la traducción, recopilan estos principios en la tabla que se nos presenta a continuación.

Tabla 1. El principio de la cooperación en la traducción

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>máxima de calidad</b><br>(veracidad,<br>fundamento) | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Evitar cognados engañosos (falsos amigos).</li><li>▪ Mantener el nivel de figuración del original en la medida de lo posible.</li><li>▪ Mantener tanto color local como sea posible sin perjudicar la comprensión.</li></ul>                              |
| <b>máxima de cantidad</b><br>(economía)                | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Adecuar la cantidad y el tipo de información a la pertinente en razón del intercambio.</li><li>▪ Reducir al mínimo la redundancia en la información ya conocida.</li><li>▪ Mantener solamente las distinciones culturales en la CT<sup>3</sup>.</li></ul> |
| <b>máxima de relación</b><br>(pertinencia)             | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Asegurarse la identificación de los STO<sup>4</sup> cuando sea pertinente.</li></ul>                                                                                                                                                                      |

<sup>3</sup> Cultura término, *cf. cultura meta*

<sup>4</sup> Segmentos del texto original

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>modo</b><br/>(claridad, orden,<br/>exactitud)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ facilitar al máximo la comprensión de información nueva</li> <li>▪ expresarse con concisión</li> <li>▪ evitar la incoherencia cultural al mezclar elementos de la CO<sup>5</sup> y de la CT.</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En suma, a la hora de traducir, hay que ser lo más fiel posible, ampliar la información exclusivamente si resulta necesario para la comprensión —el abuso de este recurso podría conducir incluso a la ofensa del receptor o provocar interferencias (*ibíd*, 147)— presentar la información correcta y de manera coherente.

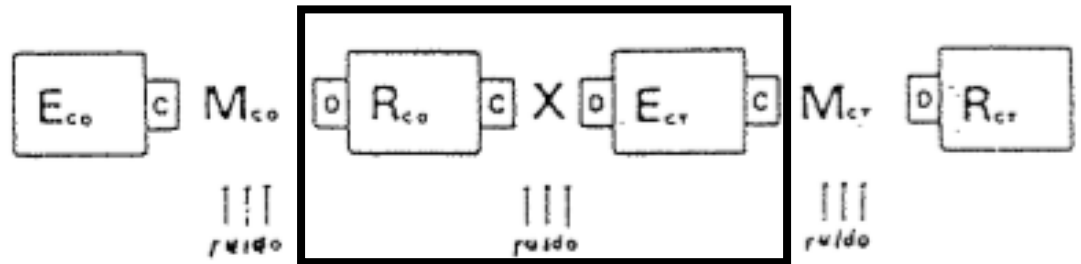
### 1.3. Papel del traductor en el acto comunicativo

El acto de traducir puede ser analizado mediante el modelo clásico de comunicación<sup>6</sup>, véase el siguiente esquema (Nida y Reyburn, 1998:14-20 *apud*. Mayoral Asensio, 1992:50-51):

---

<sup>5</sup> Cultura original

<sup>6</sup> El ruido comprende todas las circunstancias que hacen la comunicación difícil. Aparte del ruido físico, puede ser un error o una errata en el texto o también el llamado ruido psicológico: la distracción o prejuicios de lo que va a ser pronunciado (Nida y Reyburn, 1998:17-18). Mayoral Asensio (1992:46) apunta otro motivo de las posibles interferencias: la relación entre el emisor y el receptor. Como cada uno de los participantes de la comunicación es diferente en cuanto a sus experiencias, conocimiento lingüístico y cultural, etc., no es de extrañar que no haya dos personas que interpreten un mensaje idénticamente, de ahí que se produzcan malentendidos.



- $E_{CO}$  = emisor en cultura origen (autor)
- $E_{CT}$  = emisor en cultura término (traductor)
- $R_{CO}$  = receptor en cultura origen (traductor)
- $R_{CT}$  = receptor en cultura término (lector)
- $M_{CO}$  = mensaje codificado en cultura origen
- $M_{CT}$  = mensaje codificado en cultura término
- C = codificador
- D = descodificador
- X = traducción

Por lo visto, el traductor (*cf.*  $E_{CT}$  y  $R_{CO}$ ) en este proceso desempeña dos papeles a la vez: por un lado, descodifica el mensaje y, por el otro, como el nuevo emisor, lo vuelve a codificar (Nida y Reyburn, 1998:14-20 *apud* Mayoral Asensio, 1992:50-51). Evidentemente, se trata de una tarea responsable que requiere ciertas destrezas. Además de las mencionadas en la introducción de este capítulo —la competencia lingüística y la extralingüística— Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch (2018:20-21) formulan también las siguientes:

- *Competencia de transferencia*: es decir, la capacidad de la comprensión del texto y su reformulación en la lengua meta con respecto a la finalidad de la traducción.
- *Competencia profesional e instrumental*: esta alude a las cuestiones prácticas como son las herramientas de traducción o la orientación en el mercado laboral.



- *Competencia estratégica*: supone la disposición de tácticas individuales para enfrentarse a los problemas traductológicos.
- *Competencia psicofisiológica*: recoge las habilidades como es la creatividad, razonamiento lógico, etc.

Nida y Reyburn (1998:41) resumiendo las características del traductor, resaltan la importancia de la actitud hacia las lenguas con las que trabajan. Son estas las que más se reflejan en la traducción final mediante la tendencia a la extranjerización o, por el contrario, a través de la eliminación de todos los elementos foráneos. Este tema se va a tratar con mayor profundidad en el capítulo 1.5.1. *Estrategias traslativas*.

#### **1.4. Referencias culturales**

Cualquier trabajo científico requiere una definición del objeto de estudio; en este caso son las referencias culturales. Dependiendo del traductólogo, las delimitaciones de este concepto, desde luego, varían. Aquí recogemos la propuesta de Newmark (1988:95) —una adaptación de la clasificación de Nida (1945:196)— por considerarla precisa y sencilla. Según estos autores las referencias culturales pueden ser sistematizados de la siguiente manera:

- (1) Ecología: flora, fauna, vientos, geomorfología.
- (2) Cultura material (objetos): comida, ropa, vivienda, transporte.
- (3) Cultura social: trabajo, ocio.
- (4) Organizaciones, costumbres, actividades: organización política y administrativa, religión. arte.
- (5) Gestos.

En este trabajo, hemos optado por tratar la cultura material, en concreto, el tema de la gastronomía. Este ámbito es generalmente considerado una de las partes fundamentales de la cultura nacional (*cf.* Newmark; 1988:97 y Rodríguez Abella, 2008:1)

y, a su vez, ofrece una gran cantidad de expresiones de uso frecuente, empleados en textos variados, sean cartas, guías turísticas o literatura narrativa. En cuanto a la forma, teniendo en cuenta este tema, va a tratarse de los sintagmas nominales.

## 1.5. El proceso de traducción: estrategias y técnicas

Cotejando distintos estudios acerca del proceso de traducción nos damos cuenta de que los conceptos de los procesos traductológicos no disponen de denominaciones establecidas. Compartimos la opinión de Hochel (1990:40) que esta discrepancia terminológica en principio no tiene relevancia significativa; no obstante, es imprescindible tener en consideración la jerarquía que se da entre las tomas de decisiones en el proceso traductológico. En este trabajo será suficiente distinguir entre las estrategias y técnicas. Siguiendo a Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch (2018:12), la estrategia es: «el plan o método global que el traductor aplica al conjunto de una tarea o encargo de traducción», en otras palabras, se trata del primer paso del proceso, condicionado por varios factores como es la función del texto, la audiencia meta, los motivos subjetivos del traductor, etc.<sup>7</sup> Las técnicas están delimitadas como «los procedimientos lingüísticos y textuales que se aplican para resolver cada problema de traducción concreto» (*ibíd*)<sup>8</sup>. La elección de una u otra técnica está en consonancia con la estrategia global para mantener la coherencia del texto. A continuación vamos a ocuparnos de las estrategias y técnicas concretas empleadas para transferir las referencias culturales.

---

<sup>7</sup> Hochel (1990) y Newmark (1988) en este sentido utilizan el término *método*.

<sup>8</sup> Las técnicas se conocen también por las siguientes etiquetas: *procedimientos* (Newmark, 1988; Knittlová, 2010), *estrategias* (Pedersen, 2005; Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997), *recursos* (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997).

### 1.5.1. Estrategias traslativas

La traducción normalmente no se limita a la mera transmisión del texto de una lengua a otra, sino hay que considerar también el cambio del contexto temporal y entorno cultural. En el centro de nuestro interés será especialmente la transferencia espacial y cómo superar la diferencia que se da entre los ámbitos culturales del texto original y de la traducción. En este sentido podemos observar dos tendencias básicas: la exotización y la naturalización.<sup>9</sup>

La exotización es una estrategia orientada a la lengua origen cuya forma extrema es la literalidad absoluta (Schleiermacher, 1813 *apud* Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch, 2018:12). Esta táctica permite conservar la idea original pero, al mismo tiempo, puede provocar la incompreensión del mensaje en el receptor. De este modo, cuando una expresión resulta demasiado exótica en la lengua de llegada, es preferible decantarse por la tendencia contraria, la naturalización (Pozo López, 2013:128), es decir, acercar el elemento foráneo al receptor meta.

Hochel (1990:28-38) centrándose en la traducción literaria, además de la naturalización y exotización, toma en consideración los principios análogos relativos al factor temporal: la modernización y la historización. Así, dependiendo de la intención del traductor, al transferir una referencia cultural se plantean las siguientes opciones:

1. Modernización y naturalización (la sustitución máxima)
2. Naturalización y historización
3. Modernización y exotización
4. Historización y exotización (el mantenimiento máximo)

---

<sup>9</sup> La exotización es también llamada *extranjerización* o *imitación* y la naturalización puede ser denominada asimismo como *domesticación*, *nacionalización* o *paráfrasis* (Pozo López, 2013:128).

El orden en el cual se nos presentan las combinaciones de los principios no es aleatorio, sino refleja el grado de la creatividad requerida y de la aportación del traductor. Así pues, según Hochel, los principios de sustitución dan lugar a traducciones más estéticas y, en teoría, más amenas para el receptor. No obstante, el mismo autor admite que no siempre es el resultado más deseado, dado que se pierde la información cultural e histórica y, además, por cuestiones prácticas tampoco resulta siempre viable. En cambio, los principios de mantenimiento por lo general implican una peor calidad de traducción, puesto que no responden a los objetivos de la traducción literaria, limitándose solamente a la transferencia lingüística mecánica (*cf.* la traducción filológica), sin atender el contexto.

Por lo visto, los dos caminos tienen sus ventajas y desventajas y la decisión del traductor está siempre condicionada por varios criterios. A partir de los criterios comentados anteriormente como es el tipo del receptor, el género textual, etc. hay que tomar en consideración también la transculturalidad. Welsch (1994:198 *apud* Pedersen, 2005) describe este fenómeno como el resultado del mundo globalizado. Hoy en día, muchos conceptos culturalmente marcados dejan de ser vinculados exclusivamente a la cultura de origen y, poco a poco, pasan a ser términos universales, generalmente conocidos en el mundo entero. Esta tendencia indudablemente favorece al empleo de las estrategias exotizantes, dado que se elimina el riesgo de incompreensión y se transmite la idea original. Según Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch (2018:13-14), esta vía suele ser la preferible entre los traductólogos ya que la teoría pone énfasis en la traducción más fiel posible. Por el contrario, desde la óptica del traductor profesional, la finalidad de su oficio es crear textos legibles y naturales, de ahí que sea recomendable a naturalizar los elementos exóticos.

### **1.5.2. Técnicas traslativas**

Hasta el día de hoy, han surgido numerosos estudios con el objetivo de establecer técnicas eficaces para traducir los elementos culturales. A continuación presentaremos algunas de estas propuestas. Casi todas —con una excepción (véase el capítulo 1.5.2.4.

*Propuesta de Newmark*)— están basadas en la dicotomía de la extranjerización y naturalización.

### **1.5.2.1. Propuesta de Holmes**

Holmes (1988:46-48) hace una breve reflexión acerca de la traducibilidad de los elementos que contienen una referencia cultural en su obra dedicada a la traducción literaria y sugiere dos opciones para desenvolverse en esta delicada situación: (1) mantener el término original y facilitar la información necesaria mediante una nota explicativa (exotización), o bien (2) optar por la sustitución del término por otro que tenga una referencia similar dentro del contexto cultural del lector meta (naturalización).

### **1.5.2.2. Propuesta de Pedersen**

Pedersen (2005:115-121), en su trabajo sobre la traducción de los elementos culturales en subtítulos, distingue entre las técnicas orientadas a la lengua meta y las orientadas a la lengua origen.<sup>10</sup> Empezando por las últimas se plantean las siguientes opciones:

- **Retención del término original**

A veces se adapta a las convenciones de la lengua meta, por ejemplo, la grafía o la omisión del artículo. Desde el punto de vista traductológico, es el método más fiel, ya que no provoca ninguna deformación de significado. No obstante, no siempre es la solución ideal por no aportar ninguna indicación acerca del contenido del elemento cultural y porque puede causar dificultades de comprensión. En relación con los referentes gastronómicos,

---

<sup>10</sup> Según afirma Pedersen, en su propuesta se reflejan algunas ideas de Leppihalme (1994:94) y Nedergaard-Larsen (1993:219); no obstante, su propia tipología es más desarrollada y detallada.

suele emplearse por ejemplo con *la paella*. Es una comida bastante conocida y, por tanto, no se suele traducir al checo, simplemente se mantiene la forma original.

- **Especificación**

Al igual que en el caso anterior, se mantiene el término original, sin traducirlo, pero se especifica de modo que sea comprensible para el receptor meta. Puede consistir en descifrar abreviaturas o explicitar un tipo de información incluida en el referente cultural. Valga como ejemplo *un Rioja* traducido al checo como *víno Rioja* ('un vino de Rioja').

- **Traducción directa (literal)**

No se facilita ningún tipo de información que aclare el concepto. Por ello, puede resultar exótico y difícil de descodificar. Como ejemplo del empleo inadecuado que llevaría a una solución poco transparente, podemos mencionar *la tapa* traducida como *víčko* ('la tapa de una botella'). No obstante, esta técnica podría funcionar perfectamente en otras situaciones como en caso de *la crema catalana – katalánský krém*.

Por otro lado, hay técnicas más orientadas al receptor meta, esto es, naturalizantes. En concreto son las siguientes:

- **Generalización**

Este procedimiento se plasma en la sustitución de un elemento que hace una referencia específica por otro término más general (normalmente un hipónimo), por ejemplo, *la sangría* traducida como *víno* ('un vino').

- **Sustitución**

Comprende dos formas:

- **Sustitución cultural**

Esta equivale a reemplazar el elemento cultural por otro que tenga el mismo valor en la cultura meta. Dicho esto, es el método más naturalizante. Por ejemplo, podríamos apuntar *los canapés* traducidos como *jednohubky* (un tipo de aperitivo que se come de un bocado, cuya base es una rodaja de pan). Si bien es cierto que los ingredientes de los canapés y de los *jednohubky* varían, el concepto desde el punto de vista funcional es igual: se suelen servir en celebraciones y fiestas para picar.

- **Paráfrasis**

Se basa en sustituir el elemento cultural por una paráfrasis, es decir, una descripción del concepto. Esta técnica podría aplicarse al traducir el término *tapas* como *malé občerstvení* puesto que este no tiene ningún equivalente en la cultura checa y, consecuentemente, tampoco existe una expresión acertada en esa lengua.

- **Omisión**

Se trata de la eliminación de la unidad problemática. Este técnica hay que usarla con cautela, exclusivamente cuando no hay otro remedio.

Un caso aparte es **el equivalente oficial**, en otros términos, la solución traductológica establecida. Aquí no se especifica la inclinación por una u otra lengua puesto que su empleo es dado por el uso y no por motivos lingüísticos. Pedersen (2005:115) pone como ejemplo la traducción de los nombres propios de los personajes de películas o series, que se suelen traducir siempre del mismo modo, sin que hubiese espacio para la creatividad del traductor. El punto positivo de estos equivalentes reside en que ofrecen una solución sencilla.

### **1.5.2.3. Propuesta de Mayoral Asensio y Muñoz Martín**

Estos autores basan su concepción en dos parámetros: el foco de la traducción y el énfasis. Atendiendo el primer criterio, que se refiere a la orientación a la cultura meta o a la cultura origen, al traductor se le proporcionan dos opciones:

1. *Formulación funcional* orientada a la cultura meta, dando prioridad a la fluidez del texto y comprensión del lector y prestando menor atención al valor informativo.
2. *Formulación conceptual* centrada en la cultura origen, que pone énfasis en mantener el significado del mensaje, sin respetar la coherencia y cohesión del texto, más específicamente, el contexto espacio-temporal.

El criterio del énfasis se corresponde con las necesidades del lector, es decir, su familiarización con el entorno cultural origen, su conocimiento de la lengua origen, en qué medida le interesa la estilística del texto, etc. Con este factor en cuenta, el traductor puede recurrir o a la técnica llamada *compresión* con orientación hacia el lector (*cf. formulación funcional*) o a la *identificación* con énfasis en el mensaje (*cf. formulación conceptual*) (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997:156-158).

Ahora pues, basándose en los dos parámetros, hay que escoger la técnica de traducción pertinente. Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997:159-166) han creado una especie de guía, planteando una serie de condiciones específicas y las técnicas correspondientes. El orden de las situaciones determinantes no es aleatorio; van desde las más sencillas hasta las más problemáticas y en caso del incumplimiento de una condición se pasa a consultar las circunstancias que vienen a continuación.

- La referencia cultural es irrelevante en su totalidad.

→ **Omisión** (véase Pedersen)

*Foco:* cultura meta



- Existe un precedente aceptable como traducción.

→ **Formulación establecida** (se identifica con *el equivalente oficial* de Pedersen)

*Foco*: cultura origen/ cultura meta

Una expresión puede poseer más formulaciones establecidas y el empleo de una u otra dependerá de la consideración del traductor o de la institución que ha pedido la traducción.

- En la cultura meta hay nociones para formular la referencia cultural con el mismo efecto.

→ **Formulación funcional**

*Foco*: cultura meta

El objetivo de la formulación funcional es provocar en el receptor el mismo efecto que se ha producido en el público original. Para ello, el traductor puede recurrir a distintos procedimientos; entre otros:

→ **Sustitución cultural** (véase Pedersen)

→ **Generalización** (*ibíd*)

→ **Restricción del significado**

Como un ejemplo de este último nos sirve la traducción de *turrón* como *turecký med*. Mientras que el turrón hoy en día tiene muchas variantes (además de duro o blando, hay turrón de chocolate, de coco, de yema, etc.), la denominación checa *turecký med* se refiere exclusivamente al turrón tradicional con base de miel, almendras y claras de huevo.

- No hay necesidad de identificar el concepto y su significado no se desprende del contexto.

→ **Paráfrasis** (véase Pedersen)

*Foco*: cultura origen o cultura meta

- La referencia cultural original es comprensible en la cultura meta.  
→ **Préstamo** (véase *la retención del término original* de Pedersen)  
*Foco*: cultura origen
- Es conveniente introducir la referencia cultural original de todos modos. Es importante que el receptor identifique el concepto y, a su vez, que lo comprenda en su totalidad.  
→ **Combinación**  
*Foco*: cultura origen y/o cultura meta

Implica el empleo simultáneo de varias técnicas, típicamente el préstamo y la paráfrasis puesta entre paréntesis o mediante una nota a pie de página. Esta táctica la demostramos otra vez utilizando el término *tapas*, transpuesto al checo como *tapas (malá porce občerstvení servírovaná k nápoji)* (‘un aperitivo servido junto con la bebida’).

Finalmente, la técnica por defecto es:

→ **Creación**

*Foco*: cultura meta

Bajo este término se entiende una implementación de una expresión nueva en el idioma meta, que respeta sus principios lingüísticos pero puede resultar exótica e impedir la identificación del concepto. Esta táctica entra en juego cuando ya no queda otro remedio por motivos lingüísticos y/o estilísticos. Mayoral Asensio y Muñoz Martín apuntan en total tres formas de esta técnica:

→ **Calco** (véase *la traducción directa* de Pedersen)

→ **Cognado** (traducción morfológica)

Esto es, la adaptación de una expresión extranjera a las reglas morfológicas de la lengua meta. El ejemplo de la traducción de *la crema catalana* como *katalánský krém* (véase *la traducción directa* de Pedersen) se corresponde con esta técnica también. Otro caso sería una transformación de *tapas* como *tapasy*.

Estos dos procedimientos se consideran los más aceptables dentro de la creación; no obstante, el traductor también puede optar por el siguiente:

→ **Nueva creación**

Es decir, una expresión inventada, por ejemplo *los polvorones* designados como *prášivky*. De todos modos, en nuestra opinión, esta técnica requiere un contexto muy específico y quizá una autoestima alta del traductor. Su aplicación en los momentos no adecuados puede resultar demasiado extravagante y provocar incompreensión por parte del receptor.

Respecto a esta propuesta hay que comentar que, como indican los propios autores, no es dogmática, sino funciona como una sugerencia general. Obviamente, cada problema es particular y requiere su tratamiento individual. A veces, por ejemplo, una creación acertada puede servir mejor que una formulación establecida, a pesar de que esta representaría una solución más simple. Siempre depende del tipo de texto —por ejemplo en los textos jurídicos no es esperable encontrarse con la omisión o el género publicitario no favorece el uso de las paráfrasis o combinaciones— y del estilo propio y experiencia del traductor. En esta relación, el artículo hace una interesante observación acerca de las tendencias de los traductores principiantes, que suelen inclinarse por los préstamos y las creaciones y, por el contrario, tienden a evitar la omisión, considerando toda la información importante.

De todos modos, pese a la complejidad del acto de traducción y la variedad de las soluciones de traducción, siguiendo a Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997:145-154) se puede hacer una generalización: la tendencia a aplicar las técnicas amplificantes. La finalidad que se busca con estas técnicas es acercar los conceptos desconocidos al receptor final de modo que no se vea obligado a consultar otra fuente como por ejemplo un diccionario o una enciclopedia (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997:148). Al proveer la información adicional, hay que tener en cuenta la máxima de cantidad (véase el capítulo 1.2.) para no producir efectos negativos en el receptor y para no modificar el texto excesivamente. Entre los factores que hace falta considerar se cuentan el tipo textual, la estrategia general y especialmente el tipo del receptor previsto (*ibíd*, 146-147).

La información se puede explicitar o dentro del texto mediante las explicaciones o definiciones o fuera vía las notas de traductor o, posiblemente, en un glosario al final del texto. La primera opción es más recomendable en la narrativa con objetivo de no interrumpir el ritmo de lectura y para que no salga a la vista que se trata de una traducción. No obstante, una desventaja reside en que hay que ser sencillos. Desde el punto de vista gráfico, los extranjerismos se indican en cursiva, subrayados o entre comillas y las explicaciones puestas entre paréntesis o entre comas o guiones. Por otro lado, las notas de traductor se suelen dar en los textos de carácter informativo y permiten explicaciones más detalladas. Si hay un mayor número de conceptos que haya que explicar es conveniente crear un glosario (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997:148-151).

#### **1.5.2.4. Propuesta de Newmark**

A diferencia de las propuestas descritas anteriormente, esta vez nos encontramos ante un manual (Newmark, 1988) que trata la problemática de la traducción en el sentido amplio, entonces, sin centrarse solamente en las referencias culturales, y, por tanto, ofrece una clasificación de estrategias y técnicas mucho más compleja. A continuación, en consonancia con el enfoque de este trabajo, recogemos solamente aquellas indicadas para la traducción del léxico, en concreto, los sintagmas nominales.

Newmark (1988:46-48) define varias estrategias, es decir, las concepciones globales, teniendo en cuenta el parámetro de la literalidad<sup>11</sup>. En cuanto al orden, van desde las más fieles hasta las más libres.

- **Traducción fiel**

El objetivo es conseguir la máxima fidelidad posible.

- **Traducción semántica**

Al traductor se le atribuye más protagonismo: es libre de sustituir los elementos culturales por expresiones más neutrales. La generalización es, sin embargo, recomendable solamente cuando dichos elementos no cobran especial relevancia en el texto. Lo primordial es transponer el impacto pragmático en el receptor. Respecto a su empleo, con frecuencia se aplica en textos expresivos.

- **Adaptación**

Hablando de esta estrategia nos referimos a la sustitución de las referencias culturales por sus equivalentes con carga cultural en la lengua meta. Su empleo normalmente está ceñido a textos artísticos: las obras de teatro, poemas, etc.

- **Traducción libre**

En términos prácticos, se lleva a cabo mediante paráfrasis largas, sin atender la forma del original.

- **Traducción comunicativa**

Está centrada en las necesidades del receptor, dando prioridad a la comprensión. Suele aplicarse en textos de carácter informativo.

---

<sup>11</sup> Newmark, como el único autor de los presentados aquí, no parte del criterio de la orientación a la lengua origen/meta. No obstante, esta información está implícita en los comentarios de las mismas técnicas.

A pesar de que las técnicas, es decir, los procedimientos aplicables para resolver problemas específicos, se corresponden, en gran medida, con las ya expuestas anteriormente, consideramos conveniente presentarlas de nuevo desde esta nueva perspectiva y con objetivo de realizar un análisis más profundo e íntegro. Entre las técnicas recopiladas en este manual se encuentran, entre otras, las siguientes (*ibíd*,81-92):

- **Traducción literal** (véase *la traducción directa* de Pedersen y *el calco y el cognado* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)
- **Transferencia** (véase *la retención del término* de Pedersen y *el préstamo* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)

En lo que atañe a esta técnica, se acentúa que tiene su lugar exclusivamente en la traducción de las referencias culturales. Suele utilizarse especialmente en la narrativa por hacer el texto más atractivo con su toque exótico y el color local, que se consigue. Además, manifiesta respecto hacia la cultura origen (*ibíd*,81 - 82 y 96). En los textos especializados sirve para facilitar la identificación del concepto (*ibíd*,96).

- **Naturalización** (véase *la retención del término* de Pedersen y *el cognado* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)

Al igual que el cognado, la naturalización implica la adaptación a las reglas morfológicas de la lengua meta o también a la pronunciación. Para poner un ejemplo gastronómico, aunque forzado, podemos imaginar *la paella* transcrita como *paeja*.

- **Equivalentes culturales** (véase *la sustitución cultural* de Pedersen y de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)

Son los equivalentes aproximados vinculados a la cultura meta. Aparecen en textos generales o publicitarios. Resulta rentable para los receptores que desconozcan la cultura origen.

- **Equivalentes funcionales** (véase *la generalización* de Pedersen y *la generalización y la nueva creación* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)  
Se basa en la tendencia generalizante; las traducciones son carentes de carga cultural. Es una técnica usada con frecuencia y apropiada para la traducción de las referencias culturales. Según el autor es la más precisa de todas y equivale al análisis cultural componencial, comentado más adelante.
- **Equivalente descriptivo**<sup>12</sup> (véase *la paráfrasis* de Pedersen y de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)  
Consiste en sustituir la expresión en cuestión por la descripción del concepto.
- **Traducción reconocida** (véase *el equivalente oficial* de Pedersen y *la formulación establecida* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín)  
Según Newmark está implicada exclusivamente para los nombres de las instituciones.
- **Combinación** (véase Mayoral Asensio y Muñoz Martín)

Ahora bien, expuestas las estrategias y técnicas, vamos a relacionarlas en la siguiente tabla:

---

<sup>12</sup> Newmark (1988:90) menciona también la técnica *paráfrasis* definida como la ampliación o explicación. En este trabajo no la incluimos ya que la identificamos con *el equivalente descriptivo*.

Tabla 2. Las estrategias y técnicas según Newmark

| estrategia              | técnicas                                          |
|-------------------------|---------------------------------------------------|
| traducción fiel         | traducción literal, transferencia, naturalización |
| adaptación              | equivalentes culturales                           |
| traducción semántica    | equivalentes funcionales                          |
| traducción libre        | equivalente descriptivo                           |
| traducción comunicativa | traducción reconocida                             |

Por último, presentaremos dos procedimientos que más bien que técnicas las percibimos como útiles instrumentos.

- **Notas, glosarios** (véase Mayoral Asensio y Muñoz Martín)

- **Análisis componencial**

Según Newmark (1988:114-124) el análisis componencial representa la técnica más precisa y recomendable para llenar las lagunas léxicas en la lengua meta, las culturales incluidas. Por otro lado, admite que este método puede conllevar efectos negativos como sería la sobretraducción. En otros términos, es la inclinación por la máxima fidelidad y exactitud, sin atender el principio de la economía y así atenuar el impacto pragmático.

La mecánica consiste en dividir la expresión original y su posible traducción en los semas para comparar sus rasgos comunes y distintivos y así comprobar el grado de equivalencia. Estos semas pueden aludir al significado referencial, pragmático, al registro o al contexto espacio-temporal. Dicho esto, proponemos el siguiente ejemplo en forma del diagrama de ecuación: *Natillas = pudink (+skořice +sušenka)*.



### **1.5.2.5. Resumen de las propuestas**

Una vez expuestas varias reflexiones y tipologías con distinto grado de complejidad y especialización, vamos a pasar al análisis común, comparando las clasificaciones y destacando las observaciones más interesantes acerca de su uso.

El plantamiento de Holmes es de índole global, poniendo énfasis en la dicotomía de la naturalización y extranjerización. Dicho de otro modo, nos hace conscientes de que es fundamental primero escoger una de estas direcciones y después elegir una vía concreta. El autor nos describe dos caminos más representativos: la retención del término en combinación con una nota explicativa y la sustitución. Pedersen, por su parte, siguiendo con el mismo punto de partida que Holmes, ha creado una clasificación más pormenorizada. Mayoral Asensio y Muñoz Martín, basan su tipología en dos parámetros: el foco y el énfasis; no obstante, en términos generales, estos aluden a la orientación a la cultura origen o meta, al igual que en los casos anteriores. Su mayor aportación reside en la elaboración de una guía para traductores, detallando unas situaciones concretas junto con las técnicas pertinentes. Al final, Newmark en su manual para traductores ofrece una propuesta bastante compleja fundamentada en el criterio de la literalidad. En su trabajo asimismo dedica bastante espacio a las cuestiones culturales, sugiriendo técnicas adecuadas.

La siguiente tabla demuestra las técnicas equivalentes, dentro de diferentes concepciones.

Tabla 3. Síntesis de las técnicas traslativas

| Holmes                                          | Pedersen                      | Mayoral Asencio y Muñoz Martín | Newmark                  |
|-------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
|                                                 | traducción directa            | calco                          | traducción literal       |
|                                                 | retención del término         | cognado                        | naturalización           |
|                                                 |                               | préstamo                       | transferencia            |
| mantener el término original + nota explicativa | combinación (préstamo + nota) | nota explicativa               | nota explicativa         |
|                                                 | paráfrasis                    | paráfrasis                     | equivalente descriptivo  |
|                                                 | equivalente oficial           | formulación establecida        | traducción reconocida    |
| sustitución                                     | sustitución cultural          | sustitución cultural           | equivalentes culturales  |
|                                                 |                               | nueva creación                 |                          |
|                                                 | generalización                | generalización                 | equivalentes funcionales |
|                                                 |                               | nueva creación                 |                          |
|                                                 |                               | combinación                    | combinación              |
|                                                 | omisión                       | omisión                        |                          |
|                                                 |                               | restricción del significado    |                          |
|                                                 | especificación                | ampliación                     |                          |

Ahora pues, centrándonos en las tres últimas propuestas (de Pedersen, Mayoral Asensio y Muñoz Martín y Newmark) y dejando de lado las discrepancias terminológicas, los autores en buena medida coinciden. La más matizada es evidente la de Mayoral Asensio y Muñoz Martín aunque, por lo visto, los demás autores toman en cuenta casi todas las técnicas pero clasificadas bajo denominaciones más generales. A continuación, a modo de conclusión, vamos a recoger los datos más importantes relativos al uso práctico.

Tabla 4. Características de las técnicas traslativas

| técnica                                                     | registro                                              | ejemplo                                | otras observaciones                            |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| t. literal/ calco                                           |                                                       | la crema catalana<br>→ katalánský krém | - riesgo de incomprensión                      |
| retención del término/ préstamo/ transferencia              | textos especializados, narrativa                      | la paella<br>→ paella <sup>13</sup>    | - riesgo de incomprensión<br>+ traducción fiel |
| paráfrasis/ equivalente descriptivo                         | no se usa en textos publicitarios                     | tapas<br>→ malé občerstvení            |                                                |
| equivalente oficial/ formulación establecida/ t. reconocida |                                                       |                                        | para traducir los nombres propios              |
| sustitución/ equivalente cultural                           | textos generales, artísticos, publicitarios           | los canapés<br>→ jednohubky            |                                                |
| nueva creación                                              |                                                       | los polvorones<br>→ prášivky           | - dificulta la identificación                  |
| generalización/ equivalente funcional                       | textos expresivos (los elementos de menor relevancia) | la sangría<br>→ víno                   |                                                |

<sup>13</sup> Además del préstamo se ha empleado también la naturalización a través de la omisión del artículo.

|                               |                                   |                                                                |  |
|-------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------|--|
| combinación                   | no se usa en textos publicitarios | tapas<br>→ tapas (malá porce občerstvení servírovaná k nápoji) |  |
| omisión                       | no se usa en textos jurídicos     |                                                                |  |
| restricción del significado   |                                   | el turrón<br>→ turecký med                                     |  |
| especificación/<br>ampliación |                                   | un Rioja<br>→ vino Rioja                                       |  |

Para concluir, podemos constatar que cada palabra o expresión presenta diversas posibilidades de traducción y difícilmente podemos determinar una como la ideal y generalmente válida. A veces conviene guiar al receptor en la interpretación de una expresión, mientras que en otras ocasiones puede resultar contraproducente, teniendo en cuenta los posibles cambios de significado. Al final, el factor decisivo será el criterio y la intuición del propio traductor. Como indica el título de un libro de Jiří Levý, la traducción es un proceso de toma de decisiones. Dicho de otra forma, las unidades de traducción no suelen ser unívocas, es decir, no tienen un único equivalente posible en la lengua meta. Normalmente, hay que elegir una, la más apropiada, de una multitud de posibles soluciones y justamente en esta elección reside el arte de la traducción.

## 2. Cultura en la didáctica de lenguas extranjeras

La cultura es un término muy abierto que comprende elementos de carácter muy diverso: objetos, productos, artefactos, ideas, modos de vida, costumbres, hábitos, creencias, expresiones artísticas, etc. (Newmark, 1992:134 *apud* Le Poder, 2016:212). Este concepto ha sido analizado desde varios puntos de vista: antropológico, sociológico, psicológico, lingüístico, etc. (Alexopoulou, 2014:19), lo que ha dado lugar a un gran número de definiciones diferentes, resaltando aspectos relevantes para uno u otro campo de investigación. En este apartado nos vamos a ocupar de la concepción de la cultura en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Primero, vamos a hacer un somero repaso sobre el tratamiento del componente cultural en la didáctica de las lenguas extranjeras. Segundo, tras acotar el propio término *cultura*, vamos a detenernos en la integración de los contenidos culturales en el aula. Tercero, vamos a hacer unas observaciones al respecto, tomando en consideración la perspectiva del propio alumno. Cuarto, vamos a esbozar la inclusión del componente cultural en los documentos curriculares y, por último, abordamos la traducción como instrumento pedagógico.

### 2.1. Evolución del tratamiento de la cultura en la enseñanza de idiomas

Tradicionalmente, en el ámbito de la enseñanza, se prestaba mucha atención a la llamada *cultura con C mayúscula*, que comprende los datos significativos de ámbitos como la historia, la geografía, el arte, la literatura, etc., es decir, los conocimientos atribuidos a las personas cultas (Miquel López, 2005:512 *apud* González di Pierro, 2012:87). Según González di Pierro (2012:87), estas tendencias favorecían una comprensión superficial de los contenidos culturales, dado que se presentaban como una sucesión de datos descontextualizados, sin atender las necesidades y los intereses de los alumnos. El aprendizaje de la cultura consistía en el mero almacenamiento de la información expuesta, desatendiendo la correlación entre la cultura y la lengua (González di Pierro, 2012:87-88).

El tratamiento del componente cultural experimentó un gran cambio en la década de los 50. Por aquel entonces, se empezó a reconocer la importancia de la llamada *cultura con c minúscula*, vinculada a la vida cotidiana de los miembros de una comunidad cultural. Específicamente, se refiere a las relaciones interpersonales, los comportamientos, las ideas y los valores compartidos por dicha comunidad.

Finalmente, en los años 70, se empezó a prestar la atención a la unión íntima de la lengua y la cultura. De acuerdo con el enfoque comunicativo, la competencia sociocultural se identificó como uno de los componentes de la competencia comunicativa, ya fuera asociada a la competencia sociolingüística, a la pragmática o como una competencia independiente.<sup>14</sup> En cualquier caso, su enseñanza pasó a ocupar un lugar relevante en la didáctica de lenguas extranjeras (Kobiela-Kwasniewska, 2009: 211-212).

## 2.2. Integración de los contenidos culturales en el aula

Para tomar una decisión acerca de la programación de un curso con respecto al componente cultural, conviene primero delimitar los contenidos de este. En el presente trabajo vamos a partir de la propuesta de Miquel López y Sans (1992:5), que establece una división tripartita, reconociendo *la cultura legitimada*, *la cultura esencial* y *la cultura epidérmica*.<sup>15</sup>

- (1) *La cultura legitimada* se identifica con la *cultura con C mayúscula*, anteriormente mencionada. Engloba, pues, el conocimiento factual (literatura, historia, geografía, arte, etc.).

---

<sup>14</sup> El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* la incorpora entre las competencias generales de la persona, además de en la sociolingüística y la pragmática (véase 2.4.1. *MCER*).

<sup>15</sup> En el artículo citado se emplea la terminología siguiente: *cultura con mayúsculas*, *cultura a secas* y *kultura con k*, respectivamente. Posteriormente, una de sus autoras (Miquel López, 2005) reconoció estas denominaciones como menos adecuadas, dado que pueden dar la impresión de que *la cultura con mayúsculas* tiene más peso que las demás y decidió reemplazar los términos por otros, en su opinión, más acertados: *las culturas legitimada, esencial y epidérmica* (González di Pierro, 2012:90). Por este motivo, optamos por utilizar esta terminología más actual.

- (2) *La cultura esencial* coincide con la llamada *cultura con c minúscula*. Aborda los valores, las costumbres y las pautas de comportamiento compartidos por toda la comunidad cultural. Se trata de los conocimientos absolutamente naturales y automáticos para todos los miembros de determinada cultura.
- (3) *La cultura epidérmica* se refiere a los rasgos específicos de subculturas (Alexopoulou, 2014:20). Dicho de otro modo, alude a los conocimientos que sirven para adaptarse, social y lingüísticamente, al interlocutor. Valga como ejemplo la identificación del argot juvenil.

González di Pierro (2012:90) reflexiona sobre la aplicación de las distintas formas de cultura y señala que *la cultura esencial* debería estar presente en todos los cursos de idiomas sin excepciones, a diferencia de *la cultura legitimada*, destinada exclusivamente a un determinado perfil de estudiantes, dependiendo de su nivel de la lengua y la formación.

En contra de este postulado, nos gustaría apuntar que, a nuestro modo de ver, las dos culturas en cuestión tienen su lugar en todos los cursos de lenguas, siempre y cuando los temas tratados reflejen las necesidades e intereses de los alumnos. Obviamente, en los cursos para niños o para principiantes, sería inapropiado introducir la literatura del Siglo de Oro, por citar un ejemplo. No obstante, podemos seleccionar otros temas, como la música, el cine o determinada lectura.

Miquel López y Sans (1992:16) consideran *la cultura esencial* como la base necesaria a partir de la cual se puede acceder a los llamados “dialectos culturales” —*la cultura legitimada* y *la cultura epidérmica*—, los conocimientos compartidos por una sola parte de la sociedad. Por ello, en la enseñanza de las lenguas extranjeras, *la cultura esencial* debería situarse en el primer plano.

Otro argumento que defiende esta postura es el hecho de que los hablantes nativos tienden a ser poco tolerantes con los errores socioculturales cometidos por los hablantes

extranjeros, especialmente, cuando estos hablantes presentan un buen dominio lingüístico (Miquel López y Sans, 1992:16; Escandell, 1996:108). Ello se debe a que los errores de este tipo no se suelen asociar con el desconocimiento de las convenciones; en cambio, se perciben como una manifestación de descortesía o, simplemente, como un comportamiento extraño. Esta interpretación incorrecta puede crear malentendidos o, en algunos casos, incluso perjudicar las relaciones interpersonales (Galindo Merino, 2005:434).

### **2.3. Alumno como mediador intercultural**

Ya se ha detallado anteriormente que el componente sociocultural (*la cultura esencial*) desempeña un papel fundamental en el proceso de aprendizaje, especialmente en contexto de inmersión. Sin embargo, todavía no hemos abordado la perspectiva del propio protagonista de dicho proceso: nuestro alumno. Si se considera este componente sociocultural como un conjunto de conocimientos declarativos que hay que aprender, los alumnos no encontrarán dificultades para interiorizar estas informaciones. El problema se plantea a la hora de adoptar los patrones culturales, es decir, de poner en práctica los conocimientos teóricos y actuar conforme a los valores, creencias y convenciones propias de la cultura extranjera.

Schumann (1976 *apud* Instituto Cervantes, 1997-2018) reconoce tres actitudes distintas que se pueden dar respecto a otra cultura, dependiendo del grado de integración:

- (1) la asimilación de la cultura nueva;
- (2) la aculturación, que consiste en “aprender a funcionar en una cultura nueva manteniendo la identidad propia”, es decir, incorporar los nuevos elementos sin abandonar los propios patrones culturales;
- (3) la preservación de la cultura de origen o el rechazo absoluto de la cultura meta.



Ahora bien, deberíamos detenernos un rato, reflexionando sobre cuál de estas opciones es la ideal. Estamos de acuerdo con Miquel López y Sans (1992:16) en que es el alumno quien debe decidir cuál de esas tres actitudes es la más adecuada para él. El aprendiz debe conocer las convenciones y costumbres de la cultura meta; sin embargo, no tiene por qué aceptarlas como propias. Es libre de elegir si prefiere adaptarse o seguir sus propias pautas de comportamiento. De todos modos, cabe advertir que la actitud del rechazo absoluto de la cultura meta disminuye, de manera considerable, la posibilidad de socializarse en el nuevo entorno cultural.

## **2.4. Los contenidos culturales en los documentos curriculares**

En este apartado vamos a localizar y describir el tratamiento del componente cultural dentro de dos documentos curriculares: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante MCER) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante PCIC).

### **2.4.1. MCER**

Si bien es cierto que todas las competencias humanas contribuyen en mayor o menor medida a su capacidad comunicativa, el MCER hace distinción entre las competencias generales y las competencias comunicativas. El componente cultural se presenta de manera transversal como una parte de algunas competencias. A continuación, vamos a describir estas relaciones con más detalle.

De las cuatro competencias generales (*saber, saber hacer, saber ser y saber aprender*), las tres primeras incluyen el contenido cultural en sentido amplio:

- Por el término *saber* se entiende el conocimiento declarativo. Este ejerce un papel muy importante en la interacción, puesto que la comunicación depende del conocimiento compartido por todos los interlocutores. El MCER sitúa en este mismo nivel los conocimientos del mundo (*cf. cultura legitimada*) junto con los tocantes a la vida cotidiana (*cf. cultura esencial*) (MCER, 2002:11, 100).
- El *saber hacer* hace referencia a las destrezas y habilidades, que suponen la capacidad de «desarrollar procedimientos» (*ibíd*, 11). De las específicas, el MCER menciona, por ejemplo, la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera o la capacidad de superar relaciones estereotipadas (*ibíd*, 102).
- La competencia existencial (*saber ser*) se ve determinada por las actitudes y las características personales, tales como la voluntad de relacionarse con otras personas, la apertura hacia nuevas experiencias, la motivación, la introversión o extroversión, etc. (*ibíd*; 11, 102). Kobiela-Kwasniewska (2009:215) define esta competencia como «la capacidad de abandonar actitudes etnocéntricas y ser capaz de percibir la otra realidad (la otredad), así como una habilidad cognitiva de establecer relaciones entre la cultura propia y la cultura meta». En este punto cabe mencionar que a lo largo del tiempo estas características pueden cambiar por la influencia de la aculturación (MCER, 2002:12).

La competencia comunicativa consta de tres componentes: lingüístico, sociolingüístico y pragmático. Respecto a la cultura, en el centro de nuestro interés se van a encontrar los dos últimos.

- Las competencias sociolingüísticas se refieren al «conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua» (*ibíd*, 116). Del repertorio de temas que se abordan mencionamos el tratamiento formal e informal y las normas de cortesía (*ibíd*, 116). Utilizando la terminología de Miquel López y Sans (1992), entrarían aquí *la cultura epidérmica* y *la cultura esencial*.
- Las competencias pragmáticas se refieren al «uso funcional de los recursos lingüísticos» (*ibíd*, 14). Estos usos se hallan determinados culturalmente. Por

ejemplo, el alumno tiene que familiarizarse con las expectativas de comportamiento y los guiones que regulan los intercambios comunicativos y saber utilizar las fórmulas esperadas en una situación social concreta, por ejemplo, al ser invitado a una cena.

### **2.4.2. PCIC**

En la definición de los objetivos generales de los niveles de referencia para el español, el PCIC introduce la dimensión del alumno como hablante intercultural, que ha de ser capaz de identificar los aspectos de la nueva cultura y relacionarlos con los de su cultura de origen. En consonancia con los objetivos de esta dimensión, el PCIC establece un total de tres inventarios: *Referentes culturales*, *Saberes y comportamientos socioculturales* y *Habilidades y actitudes interculturales*.

El primer inventario —*Referentes culturales*— procura presentar la información factual (*cf. cultura legitimada*) relativa a la realidad de todo el mundo hispánico. Desde el punto de vista del aprendiz, tal como lo plantea el MCER, este conocimiento se corresponde con la competencia general del *saber*.

Dada la variedad y riqueza cultural, no es posible, ni ha sido la intención, crear un listado de referentes culturales exhaustivo. Lo que se pretende es ofrecer una guía para los docentes en forma de un resumen de los rasgos más característicos que se consideran oportunos, bien para introducir en clase, bien para evaluar. Eventualmente, también puede servir a los alumnos como un instrumento de consulta.

La información se distribuye en tres fases: de aproximación, de profundización y de consolidación. Básicamente se trata de una jerarquización de los referentes desde los más universales y accesibles hasta los más específicos y menos accesibles, sin establecer un vínculo con el nivel lingüístico. Todo profesor es libre de elegir si prefiere introducir estos contenidos según las fases propuestas o, por ejemplo, seguir un hilo temático.

Este inventario va íntimamente unido al de los *saberes y comportamientos socioculturales*. Este engloba «condiciones de vida, convenciones sociales, comportamientos rituales, valores y creencias» respecto a los referentes culturales (*cf. cultura esencial*).

Los *saberes* equivalen a los conocimientos declarativos (por ejemplo, los horarios de comida), las creencias (por ejemplo, los efectos positivos y negativos de determinados alimentos en la salud) o los estereótipos (por ejemplo los acerca de las aficiones de la gente según la edad). Los *comportamientos*, por su parte, comprenden las convenciones sociales y la comunicación no verbal. Teniendo en cuenta el MCER, esta información coincide con la competencia general *saber* y eventualmente correspondería a la competencia *saber ser*, en caso de que el alumno actuara de acuerdo con estos conocimientos, valores y convenciones.

A diferencia del inventario anterior, este aglutina la información relacionada exclusivamente con la realidad de España. Ello se debe a la falta de estudios que traten estos temas en otros entornos culturales. De todas formas, en la introducción de este inventario se ha manifestado la intención de ampliar el acervo con la información asociada a los demás países hispanos en busca de un mayor equilibrio.

En cuanto a la estructuración, los *saberes y comportamientos* están organizados en las mismas tres fases que en el caso anterior: de aproximación, de profundización y de consolidación. Esta vez se ha tenido en cuenta el criterio de la aplicabilidad de los conocimientos en las situaciones cotidianas.

Por último, se nos presenta el inventario de *Habilidades y actitudes interculturales*, que coinciden con la competencia general *saber ser*. Estas tienen que ver con la personalidad del alumno: la empatía, la tolerancia, sus sentimientos hacia la cultura meta, etc.

## 2.5. Traducción pedagógica

En este momento nos gustaría dedicar unas líneas a la traducción como instrumento didáctico en clases de ELE generales, puesto que, a nuestro juicio, en cierto contexto puede ser beneficiosa. Obviamente, no hace falta familiarizar a estos estudiantes con los fundamentos teóricos; el objetivo consiste en mostrarles las herramientas de traducción disponibles y desarrollar la llamada «quinta destreza»<sup>16</sup> (la traducción). Al final y al cabo, es una habilidad muy útil, ya que los alumnos seguramente en algún momento van a necesitar o querer traducir algo a sus familiares o conocidos que no dominan la determinada lengua extranjera.

Actualmente, la aplicación de la traducción en clases de idiomas es un tema polémico que divide a los docentes de lenguas extranjeras. Los detractores no están de acuerdo con esta técnica por varios motivos:

- Es un método anticuado.
- Puede provocar interferencias entre la L1 y L2 (Hernández, 1996:249).
- No desarrolla la interacción oral (García-Medall, 2001).
- Es una actividad artificial que no se corresponde con los principios del enfoque comunicativo.
- Es un ejercicio frustrante dado que un alumno medio nunca será capaz de producir una traducción perfecta (Carreres, Noriega Sánchez y Caldach, 2018:254).

Por otro lado, algunos profesores postulan que la traducción produce también efectos positivos en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua extranjera. A continuación mencionamos los que consideramos más importantes:

- La reflexión sobre el sistema lingüístico de la L1 es beneficiosa para prevenir las interferencias negativas entre la lengua materna y la extranjera.
- Al traducir se desarrolla la capacidad de interpretar un texto.

---

<sup>16</sup> Término utilizado por Hernández (1996:250).

- Muestra que las palabras pueden adquirir varios significados dependiendo del contexto (García-Medall, 2001).

En nuestra opinión, la traducción tiene su lugar en el aula de ELE, pero hay que utilizarla solamente en cierto contexto y de manera adecuada. Siguiendo a Hernández (1996:250), antes de llevar la traducción al aula, deberíamos considerar los siguientes factores:

- En cuanto a la lengua materna de los aprendientes, uno de los supuestos es que nos encontramos ante un grupo homogéneo.
- Respecto al nivel, no hay un consenso unánime. Según algunos autores, es recomendable aplicar las actividades de traducción solamente en cursos avanzados, ya que requieren un buen dominio de la lengua extranjera. (Viqueira, 1992; Titford, 1985 *apud* García-Medall, 2001). Otros, en cambio, abogan por su implementación incluso en los niveles iniciales, puesto que consideran la traducción como una destreza válida, equivalente a las otras cuatro: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita (García-Medall, 2001). En este sentido, MCER reconoce la mediación (la traducción e interpretación) como una de las actividades de lengua, junto con la comprensión, la expresión y la interacción (MCER, 2002:4).
- En lo que se refiere a la edad de los alumnos, según Hernández (1996:250), es preferible que sean adultos, dado que esta actividad «exige capacidad de reflexión y una cierta madurez intelectual».
- Las clases no deberían basarse en las actividades de traducción. Estas deberían servir solamente como un recurso complementario.
- Hay que tomar en consideración las necesidades específicas del público meta.

Para concluir, a pesar de que no todos los profesores aceptan la traducción como un recurso beneficioso en el aula de ELE, hemos demostrado que tiene sus puntos

positivos y merece la atención. Aparte de que es un instrumento útil para aprender la lengua, podemos considerarla asimismo como una destreza que conviene cultivar.

Teniendo en cuenta los cursos generales, podemos constatar que la traducción es útil; en los cursos específicos para traductores e intérpretes es, no obstante, necesaria e ineludible. Obviamente, los elementos más problemáticos con los que se debe enfrentar el traductor, son los referentes culturales. Para poder traducir estos términos adecuadamente, antes que nada, hace falta conocer bien el significado de los conceptos y, posteriormente, saber manejar los instrumentos de consulta.

### **2.5.1. Herramientas de traducción**

En este apartado vamos a presentar los instrumentos de consulta que podemos llevar al aula para facilitar las tareas de traducción. En primer lugar, se nos ofrecen los diccionarios. El diccionario bilingüe puede ser de gran utilidad a la hora de traducir, aunque siempre es aconsejable consultar asimismo la definición en un diccionario monolingüe o una enciclopedia e, idealmente, también el uso en contexto.

En la actualidad, la red nos ofrece la posibilidad de acceder a dichos recursos, entre otros muchos. Así, en caso de duda acerca del significado de una unidad léxica es posible entrar en contacto con hablantes nativos a través de varios foros. Para citar un ejemplo, mencionaremos la plataforma [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com). Esta fuente nos permite consultar varios diccionarios bilingües y monolingües, así como interactuar con hablantes nativos de distintas variedades.

Por último, podemos apoyarnos en los corpus multilingües, que ofrecen la información acerca de la frecuencia de uso de la expresión buscada y, sobre todo, varias propuestas de traducción, siempre contextualizadas. Uno de los corpus multilingües más utilizado es el de *Linguee* ([www.linguee.es](http://www.linguee.es)), que es libremente accesible y recoge textos

bilingües en nueve lenguas procedentes de documentos publicados en línea. El corpus *Intercorp* (<http://ucnk.korpus.cz/intercorp/?lang=en>), creado, sobre todo, por los catedráticos y estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga, forma parte del Corpus Nacional Checo. Este recopila textos de en total 39 lenguas junto con sus versiones equivalentes en checo. El gran beneficio de este corpus es el sistema de búsqueda muy avanzado que permite filtrar los resultados según varios criterios, tales como la categoría gramatical de una palabra, su posición en la frase o tipo de texto en el que se encuentra. A diferencia del corpus anteriormente citado, este requiere una registración para poder aprovechar todos los servicios del corpus, no obstante, esta es gratuita.



### 3. Análisis traductológico

El presente capítulo corresponde al análisis de las técnicas traslativas aplicadas en las traducciones reales con objetivo de establecer los equivalentes de las referencias culturales determinadas que aparecen con la mayor frecuencia. Como ya se ha comentado anteriormente, el campo semántico de nuestro interés es la gastronomía, tanto española como checa.

En cuanto a la selección de las expresiones españolas cotejamos dos distintas fuentes: primero el diccionario gastronómico electrónico, gestionado por TURESPAÑA<sup>17</sup>, un organismo público responsable del *marketing* de España como destino de viajes. De allí explotamos los siguientes términos: *chorizo, churros, cocido, ensaimada, fabada, gazpacho, horchata, jamón ibérico, paella, sangría, sobrasada, tortilla de patatas y turrón*.

Segundo, para enriquecer la lista, consultamos la tesis doctoral *El léxico disponible de Castilla y León* de Raquel Cruz Alonso (Cruz Alonso, 2016). Para acercarnos al tema de dicho trabajo, el término *léxico disponible* se refiere a las expresiones que forman parte de nuestro vocabulario activo y cuyo uso depende del tema de la comunicación. Dicho en otras palabras, las unidades léxicas más disponibles son aquellas que evocamos de manera preferente en relación con un tema concreto. Para obtener este léxico se realizan encuestas en las que los participantes deben apuntar, en un tiempo limitado (generalmente dos minutos), todas las palabras que conozcan asociadas a un tema dado, que se denomina centro de interés. A continuación, se calcula el índice de disponibilidad de cada expresión, para lo que se considera tanto la frecuencia como el orden en que se ha anotado. Uno de los centros de interés investigados es el de las comidas y bebidas, del cual escogimos otras expresiones con carga cultural, en concreto son las siguientes: *canapés, crema catalana, croquetas, cuajada, empanada, hornazo, natillas y potaje*.

---

<sup>17</sup> Más información sobre este organismo está disponible en: <http://www.tourspain.es/es-es/Paginas/Index.aspx>

Del mismo modo, con fin de crear un corpus de las comidas más emblemáticas de la cocina checa, nos apoyamos en la plataforma *czechspecials.cz* gestionada por Czech Tourism<sup>18</sup>, una agencia análoga a TURESPAÑA en el entorno checo. Concretamente explotamos las recetas y los artículos acerca de la gastronomía y seleccionamos las comidas siguientes: *bábovka*, *bramborák*, *buchta*, *knedlík*, *svíčková*, *tlačenka* y *utopenec*.

Una vez creado un inventario de unidades de análisis, pasamos a buscar las traducciones. En gran medida partimos del corpus Intercorp (2018), que contiene textos de carácter variado. El género más representado es la literatura narrativa; además de ella, hay muestras de textos jurídicos (véase el conjunto normativo vigente en la Unión Europea *Acquis Communautaire*<sup>19</sup>) y subtítulos de películas (véase la plataforma *OpenSubtitles*<sup>20</sup>). En lo que atañe a las traducciones de las referencias checas<sup>21</sup>, estas fueron extraídas asimismo de las cartas de restaurantes praguenses que declaran ofrecer la gastronomía checa tradicional<sup>22</sup>. En los fragmentos analizados nos centraremos exclusivamente en las referencias culturales sin atender las erratas o errores.

De la multitud de resultados seleccionamos los ejemplos relevantes teniendo en cuenta dos condiciones: (1) la referencia fue empleada en su contexto cultural natural, es decir, el término checo en un texto checo y el español en un texto de origen español, (2) el término en cuestión alude a una realidad cultural, esto es, en caso de las palabras polisémicas, las demás acepciones se desatendieron y de la misma manera, no se incluyeron los modismos, que contenían alguna de las referencias culturales. Siguiendo los dos criterios no obtuvimos material para analizar las traducciones de *hornazo*, *sobrasada* y *cuajada*.

---

<sup>18</sup> Más información en <https://www.czechtourism.cz/>

<sup>19</sup> Más información en [https://ec.europa.eu/agriculture/glossary/acquis-communautaire\\_en\\_es](https://ec.europa.eu/agriculture/glossary/acquis-communautaire_en_es)

<sup>20</sup> <https://www.opensubtitles.org/cs>

<sup>21</sup> Esta asimetría se debe a las cuestiones prácticas: los restaurantes checos turísticos suelen ofrecer la carta en español por ser una de las lenguas más difundidas en el mundo, por el contrario, en las cartas de los restaurantes españoles sería muy excepcional, por no decir imposible, encontrar las traducciones checas.

<sup>22</sup> La lista de los restaurantes se facilita en las referencias bibliográficas. Las cartas consultadas no están disponibles en la red, por lo que hacemos referencia solamente a las direcciones de los restaurantes.

El objetivo principal del análisis es identificar las traducciones más frecuentes de los elementos culturales observados. Este está complementado por un propósito secundario, que consiste en analizar las técnicas aplicadas dentro de tipos de textos diferentes y confirmar o falsificar las siguientes hipótesis:

a) Literatura narrativa

Este género favorece el uso de las técnicas naturalizantes (véase Hochel en el capítulo 1.5.1. *Estrategias traslativas*) y al haber préstamos, estos van a ser acompañados por una explicación dentro del texto (véase el capítulo 1.5.2.3. *Propuesta de Mayoral Asensio y Muñoz Martín*).

b) Textos jurídicos

El énfasis se pone en identificar los términos y comprenderlos, por lo tanto, la técnica por excelencia sería, en teoría, el préstamo junto con la definición, preferiblemente fuera del texto (véase el capítulo 1.5.2.3. *Propuesta de Mayoral Asensio y Muñoz Martín*).

c) Subtítulos

En parte se corresponden con la literatura narrativa, dado que en los dos casos se le da la prioridad al criterio estético; sin embargo, en este contexto, la creatividad en la traducción es más limitada por la dimensión visual de la película, dicho en otras palabras, no siempre es posible recurrir a la sustitución o a la omisión, ya que en la película se presenta un objeto concreto.

d) Cartas

Las cartas equivalen a una especie de textos informativos, por lo cual suponemos la preferencia por el uso del préstamo más explicación o, posiblemente, simplemente una paráfrasis. La sustitución cultural aquí no es muy recomendable, puesto que podría llevar a traducciones confusas.

Antes de pasar al propio análisis, cabe esbozar su estructuración. Cada referencia cultural cuenta con un subcapítulo, en el cual se detallan todas las soluciones de traducción encontradas en las fuentes de consulta ordenadas en función del registro y a cada una de estas traducciones se le atribuye la técnica correspondiente, aplicando la clasificación de Mayoral Asensio y Muñoz Martín (1997, 159-166), siendo la más matizada, junto con la técnica de *la naturalización* así como la define Newmark (1988:82). Esta, a diferencia del *cognado* de Mayoral Asensio y Muñoz Martín, abarca también el factor de la pronunciación. A continuación, cada traducción está demostrada en el contexto y, en caso de que se considere oportuno, está acompañada con un breve comentario. Por último, se resumen las fuentes que contienen esta traducción concreta. Al final de cada subcapítulo dedicado a una referencia cultural hay un gráfico que pone en relación cada solución traductológica con el número de fuentes respecto a distintos registros.

### 3.1. Traducciones checas de las referencias culturales españolas

#### 3.1.1. Canapés

##### a) Literatura narrativa

- Chlebičky (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                      |                                               |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Más que nada por las copas gratis y por <b>los canapés</b> . | Hlavně kvůli <b>chlebičkům</b> a pití zdarma. |
| R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998                     | A. Charvátová, 2008                           |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998 (A. Charvátová, 2008)                     |
| 1            | R. Bolaño, La literatura nazi en América, 2008 (A. Charvátová, 2011)               |
| 1            | R. Bolaño, 2666, 2004 (A. Charvátová, 2012)                                        |
| 1            | J. Cortázar, Alguien que anda por ahí, 1981 (M. Housková, 2004)                    |
| 1            | L. Etxebarria, Amor, curiosidad, prozac y dudas, 2006 (H. Kloubová, 2007)          |
| 1            | L. Sepúlveda, La sombra de lo que fuimos, 2009 (J. Novotná, 2011)                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 7            | 6                                                                                  |

- Jednohubky (sustitución cultural)

En comparación con la traducción anterior – *chlebičky* – esta es más precisa por la forma y el tamaño. De todos modos, las dos expresiones son equivalentes culturales y en los contextos presentados serían perfectamente intercambiables.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En el entreacto salieron al salón privado de D'Alaqua, y allí les sirvieron champán y <b>unos canapés</b> que Sofia no probó para no estropearse el maquillaje ni el carmín de labios.</p> <p>J. Navarro, La Hermandad de La Sábana Santa, 2004</p> | <p>O přestávce se přesunuli do D'Alaquova soukromého salonku a tam jim nabídli šampaňské a <b>jednohubky</b>. Sofia si nevzala jedno ani druhé, aby si nerozmazala líčidlo a rtěnku.</p> <p>V. Medek, 2006</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i>          |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | J. Navarro, La Hermandad de La Sábana Santa, 2004 (V. Medek, 2005)                          |
| 1            | A. Pérez-Reverte, La piel del tambor, 1997 (V. Medek, 2004)                                 |
| 2            | N. Sanmartín Fenollera, El despertar de la señorita Prim, - (D. Poláková, J. Novotná, 2014) |
|              |                                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                                        |
| 4            | 3                                                                                           |

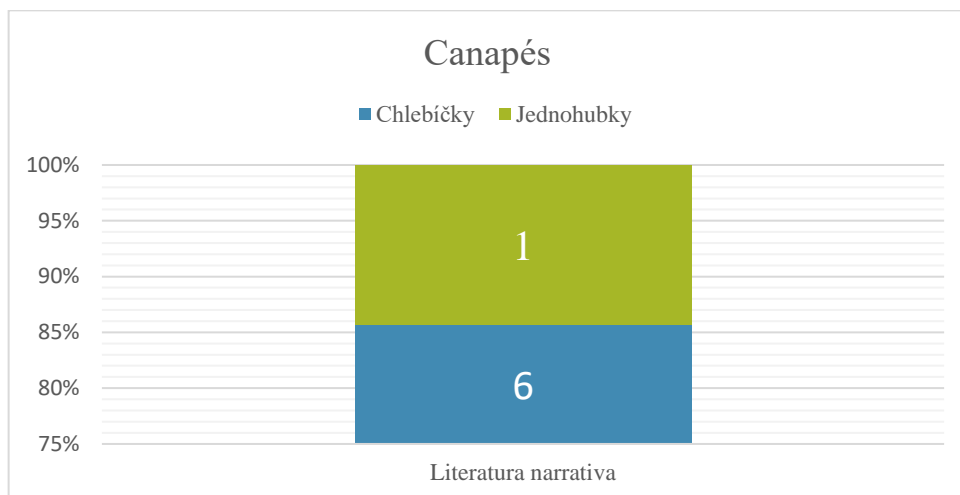
- Kanapé

En este caso, la traductora probablemente no asoció el término *canapé* con un tipo de aperitivo y, por tanto, el texto meta se desvió ligeramente del original. Con esto en cuenta, este ejemplo no se va a incluir en la estadística final.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Veintitrés años, Mario, tras los cubiertos de plata, que se dice pronto, veintitrés años esperando corresponder con los amigos, que cada vez que les invitaba, a ver, una cena fría, todo a base de <b>canapés</b>, tú dirás, una no puede hacer milagros. ¡Qué vergüenza, santo Dios!</p> <p>M. Delibes, Cinco horas con Mario, 1966</p> | <p>A s příbory to bylo totéž, třiadvacet let jsem, Mario, marně doufala, že jednou budu moci oplatit našim přátelům pozvání, třiadvacet let, ale kdepak, když k nám náhodou přišli, mohla jsem podávat jenom studenou večeři, sedělo se na <b>kanapi</b> a tak, ale dělej zázraky z ničeho, ta ostuda!, a muselo se to stát právě mně, mně, která se nikdy nechtěla jenom přiživovat na životě jiných.</p> <p>J. Novotná, 1986</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | M. Delibes, Cinco horas con Mario, 1966 (J. Novotná, 1986)                         |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

Gráfico 1. Canapés



### 3.1.2. Chorizo

#### a) Literatura narrativa

- Klobása (generalización)

En este caso el concepto se ha acercado al lector meta a través de la generalización dado que el contexto no requiere la especificación del tipo de embutido.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En la planta baja nos topamos con la conserje en camisón de dormir, una gallega de corazón de madre, quien en tiempos normales hacía cambalache de suculentas tortillas de papas con <b>chorizo</b> por frascos de agua de colonia.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Eva Luna, 1995</p> | <p>V prízemí jsme se střetly s domovnicí v noční košili, Španělkou s mateřským srdcem, která s námi v normálních dobách směňovala báječné bramborové omelety s <b>klobásou</b> za flakony kolínského.</p> <p style="text-align: right;">A. Jurionová, 2006</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Eva Luna, 1995 (A. Jurionová, 2006)                                    |
| 1            | R. Bolaño, El Tercer Reich, 2010 (A. Charvátová, 2013)                             |
| 1            | J. Cortázar, Historias de cronopios y de famas, 1995 (L. Hazaiová, 2004)           |
| 1            | J. Cortázar, Los premios, 1960 (B. Stárková, 2007)                                 |
| 1            | G. García Márquez, Doce cuentos peregrinos, 1992 (V. Medek, 2005)                  |
| 1            | E. Sacheri, La pregunta de sus ojos, 2009 (V. Medek, 2012)                         |
| 1            | Z. Valdés, La nada cotidiana, 1995 (B. Stárková, 2001)                             |
| 1            | J. Zúñiga Pavlov, La casa blu, 2006 (D. Grubnerová, 2006)                          |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 8            | 8                                                                                  |

- Papriková klobása (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- Mirá - dijo Oliveira - vamos a una parrilla del puerto a comernos unos <b>chorizos</b>.</p> <p style="text-align: right;">J. Cortázar, Rayuela, 1963</p> | <p>„Hele,“ řekl Oliveira, „pojďme někam na gáblík, dáme si pár <b>paprikových klobás</b>.“</p> <p style="text-align: right;">V. Medek, 2001</p> |



| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | J. Cortázar, Rayuela, 1963 (V. Medek, 2001)                                        |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

- Uzeniny (generalización)

| Ejemplo                                                                                                     |                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Iban delante de ellos las carretas llenas de trigo y <b>chorizos</b> que llevaban a Francia los campesinos. | Před nimi venkované táhli vozy naložené obilím a <b>uzeninami</b> , které odváželi do Francie. |
| C. Fuentes, La muerte de Artemio Cruz, 2004                                                                 | H. Posseltová, 1966                                                                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | C. Fuentes, La muerte de Artemio Cruz, 2004                                        |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Salám (generalización)

| Ejemplo                                                                            |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Don Raimundo, el boticario, le puso unos polvos amarillitos, de seroformo, y tanta | Lékárník don Raimundo mu to zasypal žlutoučkým dezinfekčním práškem a na |

|                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dolor daba el verlo amarillado y sin orejas que todas las vecinas, por llevarle consuelo, le llevaban, las más, un tejerigo los domingos; otras, unas almendras; otras, unas aceitunas en aceite o un poco de <b>chorizo</b> ... | chlapce žlutě obarveného a bez uší byl tak žalostný pohled, že všechny sousedky, aby ho potěšily, nosily mu v neděli cukroví, jindy zase pár mandlí, některá olivy v oleji, jiná kousek <b>salámu</b> ... |
| C. J. Cela, La familia de Pascual Duarte, 1942                                                                                                                                                                                   | J. Kvapilová, 1977                                                                                                                                                                                        |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | C. J. Cela, La familia de Pascual Duarte, 1942 (J. Kvapilová, 1977)                |
| 1            | L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, - (J. Forbelský, 1966)                       |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 2                                                                                  |

b) Subtítulos

- - (omisión)

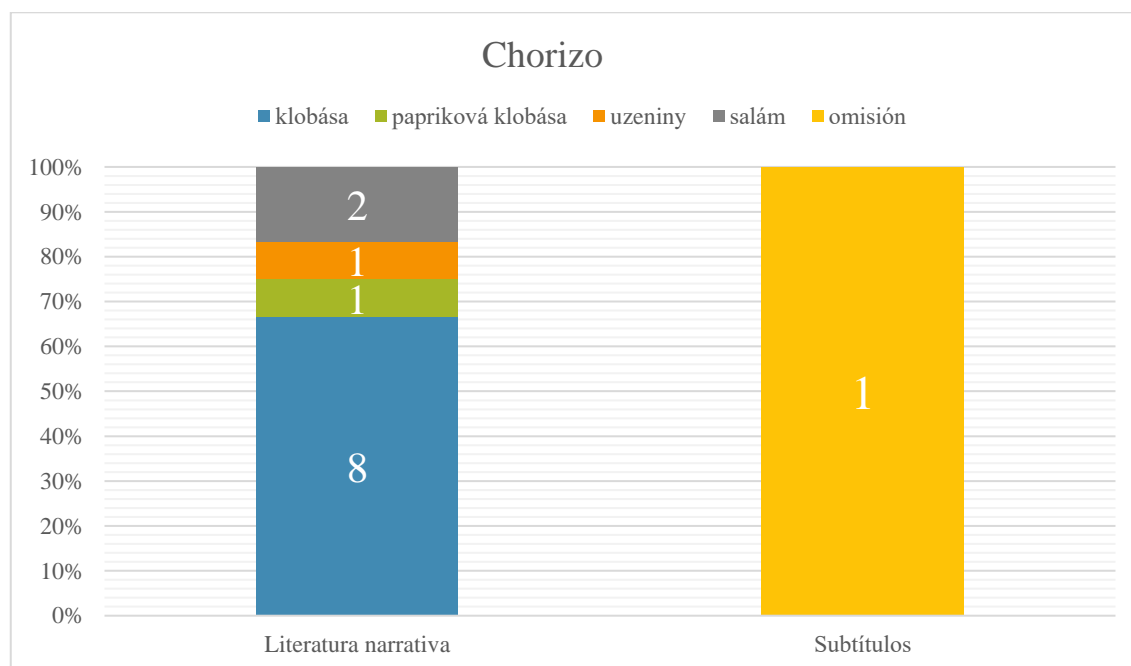
La motivación de esta omisión no está clara; es una muestra de una traducción superficial e incompleta.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hice unas migas, ¿quiere usted probarlas, señorita? Siempre me han gustado las migas; probaré unas pocas. Agarre usted un plato. Es plato de pobres, pero usted sabrá disculpar. Si hubiera sabido que venían les hubiera echado un poco de | Osmahlý chléb; dáte si? Ano, prosím, vždycky jsem ho měla ráda. Obávám se, že je to jen jídlo chudých. Možná byste si k tomu dala vejce? Ne, děkuji, doma mě čekají k obědu. |

|                                                                                                                                                    |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p><b>chorizo.</b> ¿Quiere usted un huevo frito?<br/>No, gracias. Tengo que comer en mi casa.</p> <p style="text-align: right;">Tristana, 1970</p> |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Tristana, 1970                              |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

Gráfico 2. Chorizo



### 3.1.3. Churros

a) Literatura narrativa

- Koblihy, koblížky (sustitución cultural)

Puesto que los *churros* y *koblihy* básicamente difieren solamente en la forma, se trata de una traducción adecuada.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nos alimentamos de chocolate espeso y <b>churros</b> comprados al pasar, a veces de unas contundentes sopas de lentejas con salchichón capaces de resucitar a Lázaro, que preparamos en nuestra cocinilla.<br><br>I. Allende, Paula, 1994 | Živíme se vydatnou čokoládou a <b>koblihami</b> , které kupujeme po cestě, a občas si k tomu na vařiči uvaříme hustou čočkovou polévku, co by postavila na nohy i Lazara.<br><br>A. Charvátová, 1998 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | I. Allende, Paula, 1994 (A. Charvátová, 1998)                                      |
| 6            | M. Delibes, Diario de un cazador, 1980 (J. Forbelský, 1972)                        |
| 1            | J. Moro, Noche india, 2005 (M. Jungmannová, 2009)                                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 9            | 3                                                                                  |

- Malenky (sustitución cultural)

Una de las posibles explicaciones de esta solución es la referencia a la tarta de miel llamada Marlenka, en este caso sería la sustitución cultural.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Así que dispusieron una sana merienda española con chocolate espeso y humeante, rebanadas de pan tostado con mantequilla Arias, <b>churros</b> fabricados por la propia madre de la bella (aunque estúpida, dotada para las artes culinarias), mantecadas de Astorga legítimas adquiridas en una dirección secreta a la que van a parar camioneros provenientes de la lejana ciudad brumosa y pestiños con miel o mermelada.</p> | <p>A tak se rozhodly pro zdravou španělskou svačinu s hustou kouřící čokoládou, s krajíčky opečeného chleba pomazaného máslem Arias, se <b>Malenkami</b> připravenými vlastní matkou krasavice (hloupou sice nadanou však pro kuchařské umění), s pravým mrazeným krémem Astorgas, obstaraným na tajné adrese kde se stavují kamióny přijíždějící z dalekého zamlženého města a s buchtíčkami pomazanými medem nebo marmeládou.</p> |
| L. Martín Santos, Tiempo de Silencio,-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | J. Forbelský, 1966                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, - <sup>23</sup> (J. Forbelský, 1966)         |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Smaženky (sustitución cultural)

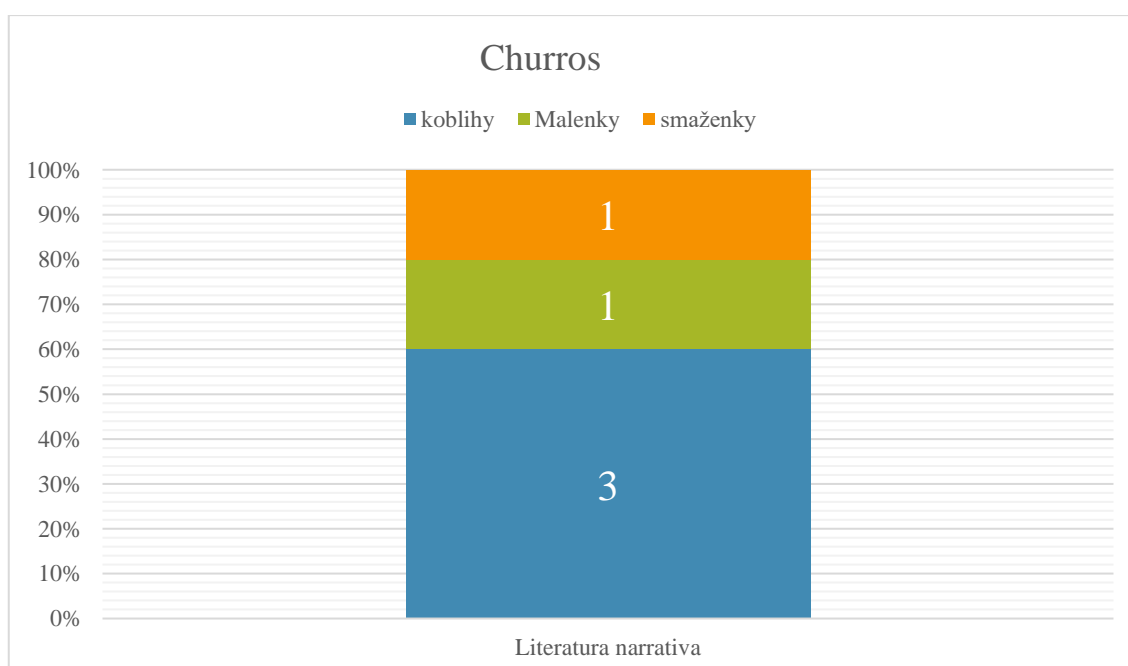
Dentro de una misma obra —Tiempo de Silencio— observamos dos traducciones diferentes: *Malenky* (véase el ejemplo anterior) y *smaženky*. El cambio de la táctica se debe al contexto: esta vez las circunstancias requieren un tipo de alimento frito.

<sup>23</sup> En InterCorp el año de publicación no se introdujo

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>El timbre de la puerta repiqueteó insistentemente y la atolondrada criada introdujo en pleno guateque, sin previo aviso, a Matías que recibió el hedor de aceite frío de <b>los churros</b> de los que todavía quedaban restos abandonados sobre una fuente de porcelana blanca en medio de la mesa.</p> <p style="text-align: right;">L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, -</p> | <p>Ozvalo se naléhavé zadrnčení zvonku a zbrklá služka uvedla bez předchozího upozornění, přímo do středu společnosti Matíase, kterého přivítal zápach zastydlého oleje ze <b>smaženek</b>, jejichž zbytek zůstal na bílé porcelánové míse uprostřed stolu.</p> <p style="text-align: right;">J. Forbelský, 1966</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 5            | L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, - (J. Forbelský, 1966)                       |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 5            | 1                                                                                  |

Gráfico 3. Churros



### 3.1.4. Cocido

#### a) Literatura narrativa

- Cocido (préstamo)

| Ejemplo                                                            |                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| – Me muero por un buen <b>cocido</b> madrileño – confesó Regina –. | Mám strašnou chuť na madridský <b>cocido</b> , přiznala Regina. |
| M. Torres, Mientras vivimos, 2004                                  | R. Beneš, 2004                                                  |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Torres, Mientras vivimos, 2004 (R. Beneš, 2004)                                 |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Vařené maso a zelenina (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Al pasar frente a una casa, a la puerta de la cual una hilandera sentada en un poyo devanaba la rueca, vi a través de la ventana abierta una familia entera sentada alrededor de una mesa bien provista de sopa y <b>cocido</b> , aves asadas, vino espumoso de la región y unos sabrosos dulces de almendra y miel. | Když jsem procházel kolem jednoho domu, v jehož dveřích přadlena sedící na kamenné lavičce navíjela přízi na kolovrat, zahlédl jsem oknem celou rodinu kolem dobře zásobeného stolu s polévkou, <b>vařeným masem a zeleninou</b> , pečenou drůbeží, místním šumivým vínem a chutným sladkostmi z mandlí a z medu. |
| E. Mendoza, El asombroso viaje de Pomponio Flato, 2008                                                                                                                                                                                                                                                               | J. Novotná, 2009                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | E. Mendoza, El asombroso viaje de Pomponio Flato, 2008 (J. Novotná, 2009)          |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Masový vývar se zeleninou (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La admiración de Tomás de Romeu por Francia no se extendía a su exquisita cocina, nada de lenguas de canario, él prefería robustos platos catalanes: escudella i carn d'olla, <b>un cocido</b> levanta-muertos, estofat de toro, una bomba de carne, y la inefable butifarra del obispo, una salchicha de sangre más negra y gorda que otras.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, El Zorro, 2005</p> | <p>Obdiv Tomáse de Romeu k Francii nesahal až po její výtečnou kuchyni - žádné slavičí jazýčky, nic takového, on dával přednost pořádným katalánským jídlům, jako byla escudella i carn dolla, vydatný povzbuzující <b>masový vývar se zeleninou</b>, estofat de toro, skvěle dušené maso z býka, a nepopsatelná butifarra del obispo, krvavá klobása, černější a tlustší než kterákoli jiná.</p> <p style="text-align: right;">M. Baďurová, 2005</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, El Zorro, 2005 (M. Baďurová, 2005)                                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |



- Večeře (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cuando llegaba, ya allí me lo encontraba por regla general; la mujer sacaba <b>el cocido</b>, nos lo comíamos, y después nos liábamos a la baraja acompañados de dos vecinos que subían todas las noches, alrededor de la camilla, con los pies bien metidos en las brasas, hasta la madrugada.</p> <p>C. J. Cela, La familia de Pascual Duarte, 1942</p> | <p>Když jsem přišel, našel jsem ho obyčejně už doma; žena připravila <b>večeři</b>, snědli jsme ji a pak jsme se spolu se dvěma sousedy, kteří k nám každý večer chodili, dali do karet. Seděli jsme kolem stolu s ohříváčem, nohy pěkně u žhavého uhlí, až do svítání.</p> <p>J. Kvapilová, 1977</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | C. J. Cela, La familia de Pascual Duarte, 1942 (J. Kvapilová, 1977)                |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Pekáč (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tenía tres crías recién paridas que parecían ratones a medio pelo. El Pepe me propuso manear los chaparros, puesto que la madre no andaría lejos. «¿Y las crías?», le pregunté. «Tampoco estarán malas en <b>el cocido</b>», respondió el Pepe.</p> <p>M. Delibes, Diario de un cazador, 1980</p> | <p>Byla v ní tři čerstvě vylíhlá mláďata, vypadala jako holé myši. Pepe navrhl, abychom prolezli křoví, že stará nebude daleko. „A co mladé?“ zeptal jsem se ho. „Taky se hodí na <b>pekáč</b>“, odpověděl.</p> <p>J. Forbelský, 1972</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Delibes, Diario de un cazador, 1980 (J. Forbelský, 1972)                        |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Buřt (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                        |                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A Mario tanto le da un <b>cocido</b> como un pato a la naranja.<br><br>M. Delibes, Cinco horas con Mario, 1966 | Mariovi je úplně jedno, co jí, kachnu na pomerančích, nebo <b>buřta</b> .<br><br>J. Novotná, 1986 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Delibes, Cinco horas con Mario, 1966 (J. Novotná, 1986)                         |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Něco (omisión)

| Ejemplo                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Siempre le gustó leer y aprovecha para ello cualquier ocasión, cuántas veces David la ha visto de pie en la cocina frente al hornillo eléctrico con el libro abierto en | Vždycky ráda četla a využívala k tomu každou příležitost, kolikrát ji David viděl, jak stojí u sporáku nad elektrickou plotýnkou s otevřenou |

|                                                                                                   |                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| una mano y en la otra la cuchara, removiendo <b>el cocido</b> y bisbiseando con los labios, (...) | knihou v ruce a lžící ve druhé, <b>něco</b> míchá a pohybuje tiše rty, (...) |
| J. Marsé, Rabos de lagartija, 2000                                                                | M. Jungmannová, 2007                                                         |

| N.º de casos     | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                | J. Marsé, Rabos de lagartija, 2000 (M. Jungmannová, 2007)                          |
| <b>N.º total</b> | <b>N.º total de fuentes</b>                                                        |
| 1                | 1                                                                                  |

Gráfico 4. Cocido



### 3.1.5. Crema catalana

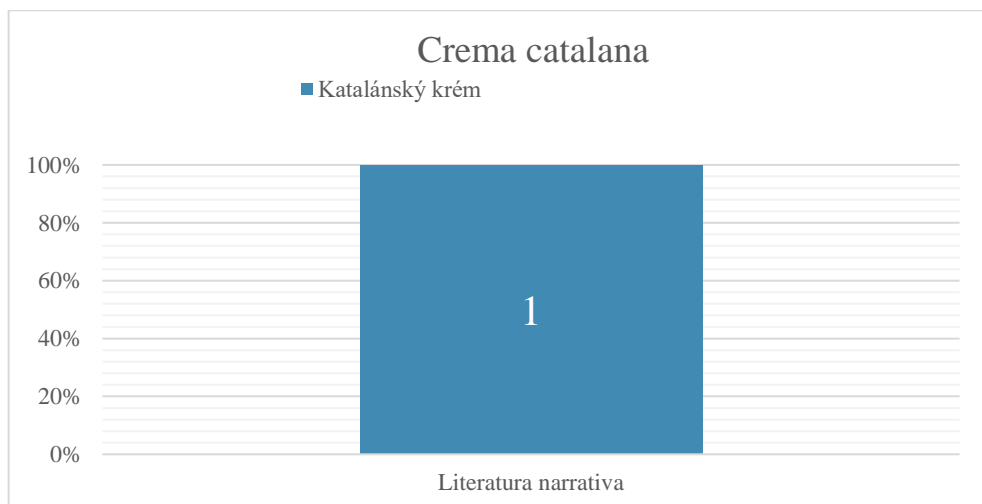
#### a) Literatura narrativa

- Katalánský krém (calco)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La cena consistió en sopa de setas, un succulento plato de mar y muntanya, en que el pescado rivalizaba con la carne, ensaladas, quesos y para finalizar <b>crema catalana</b>, todo regado con un tinto de las viñas de la familia</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, El Zorro, 2005</p> | <p>K večeri se podávala houbová polévka, chutný pokrm z darů moře i hor, v němž soupeřily ryby s masem, saláty a sýry a nakonec <b>katalánský krém</b>, vše zalité červeným vínem z vinic rodiny De Romeu.</p> <p style="text-align: right;">M. Baďurová, 2005</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, El Zorro, 2005 (M. Baďurová, 2005)                                     |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 5. Crema catalana



### 3.1.6. Croquetas

#### a) Literatura narrativa

- Krokety (calco)

En el entorno checo, bajo esta denominación se suele entender un tipo de guarnición a base de patatas, por lo que no se corresponde con el concepto de las croquetas españolas. De todas formas, en la literatura narrativa no es imprescindible transmitir la idea original exacta, sino la prioridad se da a la fluidez de la lectura; de ahí que sea una traducción aceptable.

| Ejemplo                                                                                     |                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Allí venden <b>croquetas</b> y refrescos.<br><br>P. J. Gutiérrez, El rey de la Habana, 1999 | Prodávaj tam <b>krokety</b> a limonádu.<br><br>A. Wachtlová, 2009 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | L. Etxebarria, Amor, curiosidad, prozac y dudas, 2006 (H. Kloubová, 2007)          |
| 2            | P. J. Gutiérrez, El rey de la Habana, 1999 (A. Wachtlová, 2009)                    |
| 4            | E. Mendoza, La verdad sobre el caso Savolta, 1980 (P. Koutný, 1983)                |
| 1            | A. Pérez-Reverte, La carta esférica, 2000 (V. Medek, 2002)                         |
| 1            | A. Pérez-Reverte, La piel del tambor, 1997 (V. Medek, 2004)                        |
| 4            | P. Tuset, Lo mejor que le puede pasar a un cruasán, 2001 (O. Nekola, 2007)         |
| 1            | Z. Valdés, La nada cotidiana, 1995 (B. Stárková, 2001)                             |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 14           | 7                                                                                  |

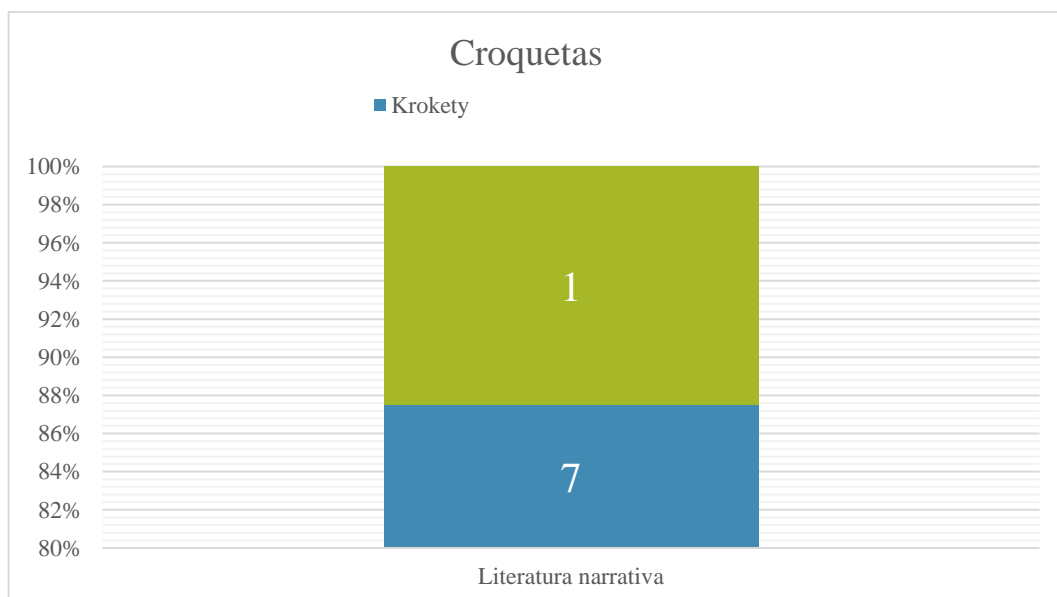
- Smaženky (substitución cultural)

Dentro de la novela *El Rey de la Habana* las croquetas cuentan con traducciones diferentes: *krokety* (véase el ejemplo anterior) y *smaženky*. Esta última se aplicó por el contexto: la combinación de las croquetas de patatas y el pan resultaría extraña. Por eso, la traductora en esta situación recurrió a sustituir este término por otro propio de la cultura meta.

| Ejemplo                                                                                                           |                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vendían pan con <b>croqueta</b> , refrescos, ron, cigarros.<br>P. J. Gutiérrez, <i>El Rey de la Habana</i> , 1999 | Prodávali tam chleba se <b>smaženkou</b> , limonády, rum, cigarety.<br>A. Wachtlová, 2009 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 7            | P. J. Gutiérrez, <i>El rey de la Habana</i> , 1999 (A. Wachtlová, 2009)            |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 7            | 1                                                                                  |

Gráfico 6. Croquetas



### 3.1.7. Empanada

- Empanada, plněný pirožek (combinación: préstamo + paráfrasis)

En esta traducción se transmite el color local y, a su vez, se aporta una descripción del elemento extranjero. Si bien los *pirožky* no son propios de la gastronomía checa, representan un concepto generalmente conocido en la República Checa.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Poseía una rara vocación culinaria, a los siete años podía sin asco quitar la piel a una lengua de vaca o las tripas a una gallina, amasar veinte "<b>empanadas</b>" sin la menor fatiga y pasar horas perdidas desgranando frijoles, mientras escuchaba boquiabierta las crueles leyendas indígenas de Mama Fresia y sus coloridas versiones sobre las vidas de los santos.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Hija de la fortuna, 1999</p> | <p>Měla neobyčejné kuchařské nadání a ve svých sedmi letech se neštítla stáhnout z kůže kravský jazyk nebo vykuchat slepici, svedla udělat těsto a připravit dvacet <b>empanadas</b>, <b>plněných pirožek</b>, aniž pocítila sebemenší únavu, a nevadilo jí ztráct celé hodiny vylupováním fazolí, zatímco přitom s otevřenou pusou naslouchala ukrutným indiánským legendám Mamy Fresie a jejím barvitým verzím o životě svatých.</p> <p style="text-align: right;">M. Baďurová, 2004</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Hija de la fortuna, 1999 (M. Baďurová, 2004)                           |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Plněná taštička (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Invertía en acomodar la casa parte de lo que ganaba tocando el piano un par de noches a la semana en un "saloon" y vendiendo " <b>empanadas</b> " y tortas en el barrio de los chilenos. | Dávala do zařízení domu část peněz, které vydělávala hraním na piano v jednom salonu, kam chodila několikrát týdně po večerech, a prodejem <b>plněných taštiček</b> a koláčů v chilské čtvrti. |
| I. Allende, Hija de la fortuna, 1999                                                                                                                                                     | M. Baďurová, 2004                                                                                                                                                                              |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Hija de la fortuna, 1999 (M. Baďurová, 2004)                           |
| 1            | R. Bolaño, Nocturno de Chile Anagrama, 2000 (D. Nemrava, 2005)                     |
| 1            | J. Cortázar, Alguien que anda por ahí, 1981 (M. Housková, 2004)                    |
| 1            | G. García Márquez, Vivir para contarla, 2002 (V. Medek, 2003)                      |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 4            | 4                                                                                  |

- Empanada/ empanáda (préstamo naturalizado)

En el siguiente ejemplo, la expresión está completamente adaptada a las reglas de la lengua meta.

| Ejemplo                                                                                                            |                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Mis pasteles - o <b>empanadas</b> - se hicieron muy populares, y al poco tiempo ganaba más cocinando que cosiendo. | Mé pirožky - <b>empanády</b> - se staly velmi oblíbenými a zanedlouho jsem |



|                                     |                                                                   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| I. Allende, Inés del alma mía, 2006 | vzdělávala víc jejich pečením než šitím.<br><br>M. Baďurová, 2009 |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

Esta vez se ha desatendido el factor de la pronunciación.

| Ejemplo                              |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| I. Allende, Hija de la fortuna, 1999 | M. Baďurová, 2004 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 14           | I. Allende, Inés del alma mía, 2006 (M. Baďurová, 2009)                            |
| 1            | I. Allende, Hija de la fortuna, 1999 (M. Baďurová, 2004)                           |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 15           | 2                                                                                  |

- Empanadas (préstamo)

| Ejemplo                              |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| I. Allende, Hija de la fortuna, 1999 | M. Baďurová, 2004 |

|                                                               |                                              |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| varias <b>empanadas</b> sin que se le incendiara el estómago. | místních pirožek, aniž by mu shořel žaludek. |
| I. Allende, Retrato en sepia, 2000                            | M. Baďurová, 2004                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Retrato en sepia, 2000 (M. Baďurová, 2004)                             |
| 1            | J. Zúñiga Pavlov, Stehovani (A. Charvátová, 2004)                                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 2                                                                                  |

- Dobré paštiky (sustitución cultural)

Nos encontramos ante una substitución específica vinculada al contexto: no hace falta especificar el tipo de la comida.

| Ejemplo                                                  |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les dieron una fiesta con <b>empanadas</b> y mucho vino. | Velkostatkáři pro ně uspořádali bohatou hostinu, dali jim hodně červeného vína a dobrých <b>paštik</b> . |
| I. Allende, Casa de los espíritus, 1982                  | H. Posseltová-Ledererová, 2002                                                                           |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Casa de los espíritus, 1982 (H. Posseltová-Ledererová, 2002)           |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Pečená taštička (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Las empleadas de la casa, indiferentes y aburridas, se entretuvieron durante el toque de queda haciendo <b>empanadas</b> , menos la cocinera, que lloraba sin parar y esperaba con ansias el momento de ir a ver a su marido, con quien no había podido comunicarse. | Služebné, lhostejné a otrávené, se během zákazu vycházení bavily pečením <b>plněných taštiček</b> , jen kuchařka bez ustání plakala a úzkostně čekala na chvíli, kdy bude moci jít za svým manželem, s nímž se telefonicky nemohla spojit. |
| I. Allende, Casa de los espíritus, 1982                                                                                                                                                                                                                              | H. Posseltová-Ledererová, 2002                                                                                                                                                                                                             |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Casa de los espíritus, 1982 (H. Posseltová-Ledererová, 2002)           |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Chléb (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                         |                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Este país da para todo, hasta para fabricar armas con masa de <b>empanada</b> . | V téhle zemi se smí úplně všechno, dokonce i vyrábět zbraně z <b>chlebového</b> těsta. |
| I. Allende, Eva Luna, 1995                                                      | A. Jurionová, 2006                                                                     |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Eva Luna, 1995 (A. Jurionová, 2006)                                    |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Masové taštičky (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Y yo entonces me puse a pensar en él, me puse a pensar en su madre, tan generosa, en su hermana, en las tardes en que hacíamos <b>empanadas</b> en su casa, en la vez en que yo hice fideos y para que los fideos se secan los colgamos por todas partes, en la cocina, en el comedor, en el living chiquitito que tenían en la calle Abraham González.</p> <p style="text-align: right;">R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998</p> | <p>A tehdy jsem o něm začala přemýšlet, začala jsem myslet na jeho matku, tak šlechetnou, na jeho sestru, na večery, kdy jsme u nich vyráběli <b>masové taštičky</b>, a jak jsem jednou dělala nudle, a aby uschly, rozvěsili jsme je všude po kuchyni, po jídelně, po maličkém obýváku jejich bytu v ulici Abrahama Gonzáleze.</p> <p style="text-align: right;">A. Charvátová, 2008</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998 (A. Charvátová, 2008)                     |
| 6            | J. Cortázar, Un tal Lucas, 1979 (L. Jistý, M. Uličný, 1991)                        |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 7            | 2                                                                                  |

- Cukroví (sustitución cultural)

Véase la motivación de *paštiky*.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mi primer impulso, como es lógico, fue desembarcar el primer día, pero, como me explicó uno de los marineros italianos que de vez en cuando me alimentaban, el horno en las fronteras de tierra y mar portuguesas no estaba para <b>empanadas</b> . | Prvním popudem logicky bylo vylodit se hned první den, ale jak mi vysvětlil jeden z italských námořníků, kteří mi čas od času nosili jídlo, na hranici portugalské souše a moře žhne pec a nepeče se v ní zrovna <b>cukroví</b> . |
| R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998                                                                                                                                                                                                            | A. Charvátová, 2008                                                                                                                                                                                                               |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998 (A. Charvátová, 2008)                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Chilské domácí pirožky (paráfrasis)

Con intención de retratar la comida lo más concreto posible y explicitar el entorno cultural de la obra, el traductor, además del paráfrasis, empleó asimismo la especificación.

| Ejemplo                                                                                                               |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Además mi mamá hizo migas enseguida con la dueña de la pensión y en menos de lo que canta un gallo allí todo el mundo | Navíc se mamka hned sčuchla s majitelkou penzionu, a než bys řekl švec, všichni jedli <b>chilské domácí</b> |

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| estaba comiendo <b>empanadas</b> de horno y pastel de choclo, que mi vieja hacía para regatonearme a mí y de paso para regatonear a todos los náufragos que allí se escondían, (...) | <b>pirožky</b> a zapečené brambory s masem a kukuřicí, které maminka vařila svému mazánkovi a zároveň všem ztroskotancům, co se tam schovávali, (...) |
| R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998                                                                                                                                             | A. Charvátová, 2008                                                                                                                                   |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | R. Bolaño, Los detectives salvajes, 1998 (A. Charvátová, 2008)                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Tuňákové taštičky (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                              |                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (...) y que tiene la cena en la cocina, <b>empanadillas de atún</b> y lentejas o arroz - hervido, a escoger, sólo hay que calentarlo en el hornillo. | (...) a že má v kuchyni večeři, <b>tuňákové taštičky</b> a čočku nebo rýži, může si vybrat, jenom je potřeba si to ohřát na vařiči. |
| J. Marsé, Caligrafía de los sueños, 2001                                                                                                             | M. Jungmannová, 2012                                                                                                                |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | J. Marsé, Caligrafía de los sueños, 2001 (M. Jungmannová, 2012)                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Sendvič (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                               |                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Alguna gente comenzó a pasar. Se acercaban, bebían café. Algunos comían <b>una empanada</b>.</p> <p>P. J. Gutiérrez, El rey de la Habana, 1999</p> | <p>Objevili se první lidé. Přišli, vypili si kávu. Někteří si dávali <b>sendviče</b>.</p> <p>A. Wachtlová, 2009</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | P. J. Gutiérrez, El rey de la Habana, 1999 (A. Wachtlová, 2009)                    |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- - (omisión)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Poniéndose el sol, acudió una mujer con la cena que había encargado Eumón en la aldea vecina, y la portaba en una cesta de mimbre dorado, cubierta con un mantel muy blanco, y consistía la tal cena en un surtido de <b>empanadillas</b> de anchoa y en mojama con aceitunas, con un postre de pichón en vino dulce.</p> <p>Á. Cunqueiro. Un hombre que se parecía a Orestes, 1968</p> | <p>Když se slunce chýlilo k západu, přišla žena s večeří, kterou Eumón objednal v nedaleké vesnici, a přinesla ji v košíku ze zlatavého proutí, přikrytém bělostným ubrusem, a ta večeře pozůstávala ze smažených sardelí a z tresky s olivami a navrch bylo holoubě na sladkém víně.</p> <p>J. Suda, 1980</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | Á. Cunqueiro. Un hombre que se parecía a Orestes, 1968 (J. Suda, 1980)             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Pirohy (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bajo los almendros polvorientos donde la primera semana del siglo acamparon las legiones del coronel Aureliano Buendía, se ponían ventas de masato, bollos, morcillas, chicharrones, <b>empanadas</b> , butifarras, (...) | Pod zaprášenými mandloněmi, v jejichž stínu se v prvním týdnu století utábořily legie plukovníka Aureliana Buendíi, se objevily stánky s kukuřičným kvasem, koláči, jelity a škvarky, s <b>pirohy</b> , tlačenkou, (...) |
| G. García Márquez, Los funerales de la Mamá Grande, 1975                                                                                                                                                                  | B. Stárková, 2008                                                                                                                                                                                                        |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | G. García Márquez, Los funerales de la Mamá Grande, 1975 (B. Stárková, 2008)       |
| 1            | J. Moro, El sari rojo, 2009 (M. Jungmannová, 2010)                                 |
| 1            | J. Cortázar, Historias de cronopios y de famas, 1995 (L. Hazaiová, 2004)           |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 3                                                                                  |



- Masové pirohy (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Arriba buscábamos un lugar despejado, con vista de la ciudad tendida a nuestros pies, tal como veinte años después haría yo durante el Golpe Militar por motivos muy diferentes, y dábamos cuenta de la merienda, defendiendo los trozos de pollo, los huevos cocidos y <b>las empanadas</b> de los perros y del invencible avance de las hormigas.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Paula, 1994</p> | <p>Nahoře jsme si našli nezarostlé místečko s dobrým výhledem na město pod námi - o dvacet let později jsem na totéž místo chodila po vojenském převratu, tehdy ovšem z úplně jiných důvodů - a tam jsme se pustili do svačiny, přičemž jsme museli bránit kusy kuřat, vajíčka natvrdo a <b>masové pirohy</b> před psy a nezadržitelně se blížícími mravenci.</p> <p style="text-align: right;">A. Charvátová, 1998</p> |

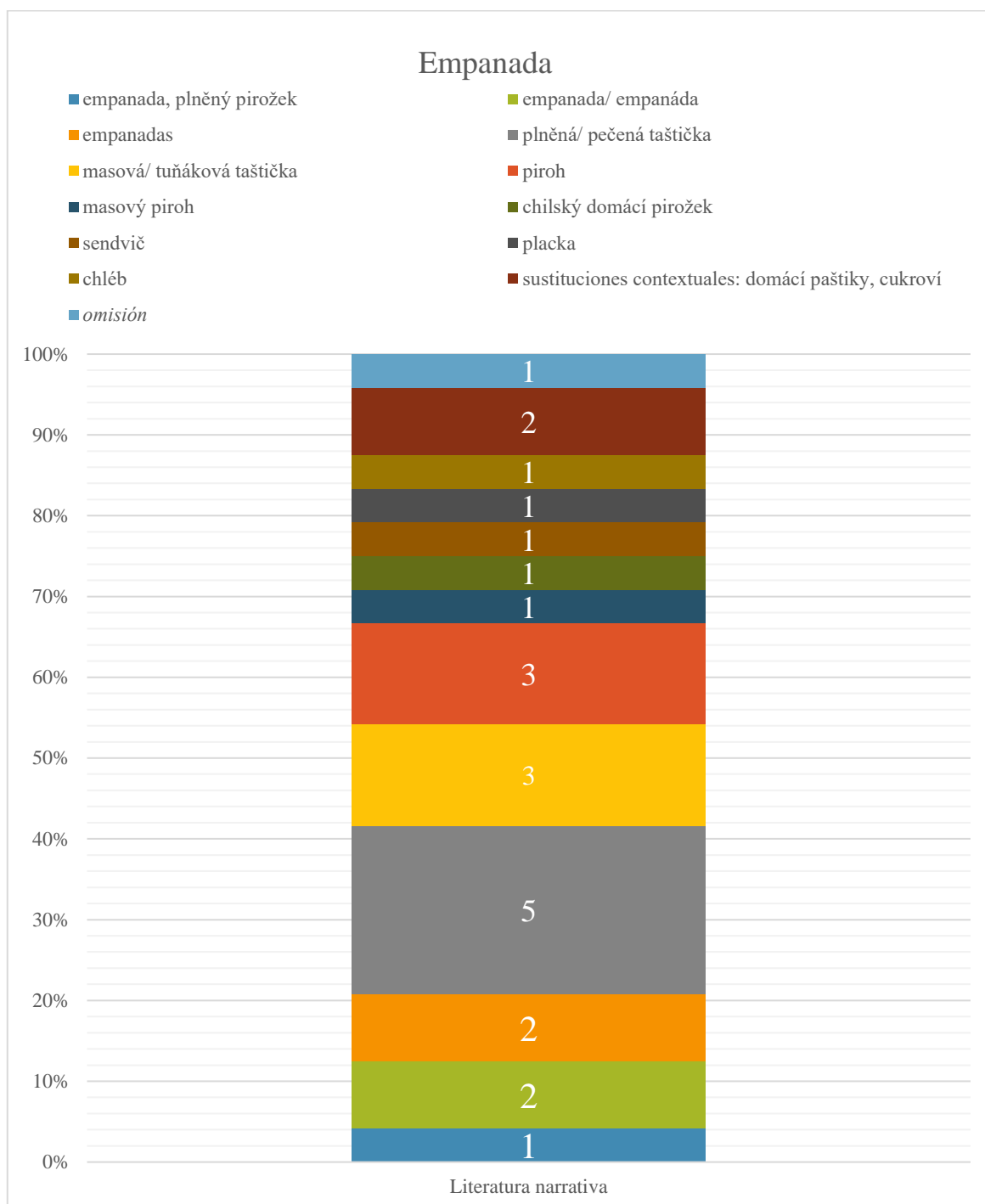
| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | I. Allende, Paula, 1994 (A. Charvátová, 1998)                                      |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

- Placky (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Derramáronse el aceite hirviente, la pescadilla, los bollos y <b>empanadas</b>, levantando los aullidos de un perro escaldado que se revolcaba en el polvo, acabando de desollarse con vidrios rotos y espinas de pargo.</p> <p style="text-align: right;">A. Carpentier, El siglo de las luces, 1979</p> | <p>Vylil se vroucí olej s treskou, <b>plackami</b> a kobližkami a ozvalo se vytí opařeného psa, který se svíjel v prachu, až si na rozbitém sklu a rybích kostech stahoval kůži.</p> <p style="text-align: right;">E. Hodoušek, 1969</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, El siglo de las luces, 1979 (E. Hodoušek, 1969)                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 7. Empanada



### 3.1.8. Ensaimada

a) Literatura narrativa

- Bochánek (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“¿Y eso comió una Reina de Godos?” — preguntó Filomeno, intencionado. — “Como me estoy comiendo esta <b>ensaimada</b>” —dijo Antonio , mordiéndola que acababa de sacar — una más — de la cesta de las monjitas.</p> <p style="text-align: right;">A. Carpentier, Concierto barroco, 1988</p> | <p>„A tohle že jedla gótská královna? — zeptal se poťouchle Filomeno. - „Jakože já jím tenhle <b>bochánek</b>,” řekl Antonio a zakousl se do jednoho, který právě vytáhl - už kolikátý - z koše od jeptišek.</p> <p style="text-align: right;">E. Hodoušek, 1984</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, Alejo, Concierto barroco, 1988 (E. Hodoušek, 1984)                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Koláček (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Una tarde, al merendar <b>una ensaimada</b>, el dueño de la hacienda de Coq-Chante se había caído, súbitamente, sin previas dolencias, arrastrando consigo un reloj de pared al que estaba dando cuerda.</p> <p style="text-align: right;">A. Carpentier, El reino de este mundo, 1974</p> | <p>Jednou odpoledne, zrovna když pojídal k svačině <b>koláček</b>, náhle se bez předchozích bolestí zhroutil pán ze statku Coq-Chante a strhl s sebou nástěnné hodiny, jež právě natahoval.</p> <p style="text-align: right;">E. Hodoušek, 1998</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, El reino de este mundo, 1974 (E. Hodoušek, 1998)                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

b) Textos jurídicos

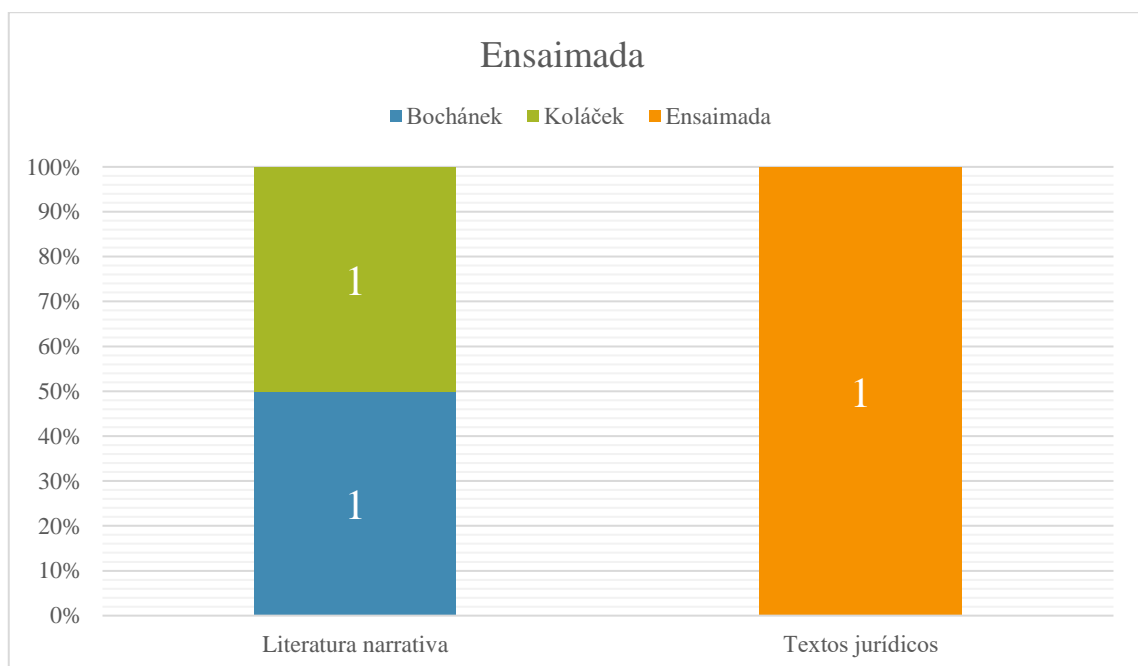
- Ensaimada (préstamo)

La denominación oficial tiene que designar un objeto concreto de manera unívoca, por lo cual, en este contexto, el préstamo es la única opción posible.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Reglamento (CE) no 297/2004 de la Comisión de 19 de febrero de 2004 que completa el anexo del Reglamento (CE) n 2400/96 relativo a la inscripción de determinadas denominaciones en el Registro de Denominaciones de Origen Protegidas y de Indicaciones Geográficas Protegidas (<b>Ensaimada</b> de Mallorca o <b>Ensaimada</b> mallorquina) (...)</p> <p style="text-align: right;">Acquis communautaire, 2004</p> | <p>Nařízení Komise (ES) č. 297/2004 ze dne 19. února 2004, kterým se doplňuje příloha nařízení (ES) č. 2400/96 o zápisu určitých názvů do Rejstříku chráněných označení původu a chráněných zeměpisných označení (<b>Ensaimada</b> de Mallorca nebo <b>Ensaimada</b> mallorquina) (...)</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 2            | Acquis communautaire, 2004                                                  |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

Gráfico 8. Ensaimada



### 3.1.9. Fabada

#### a) Literatura narrativa

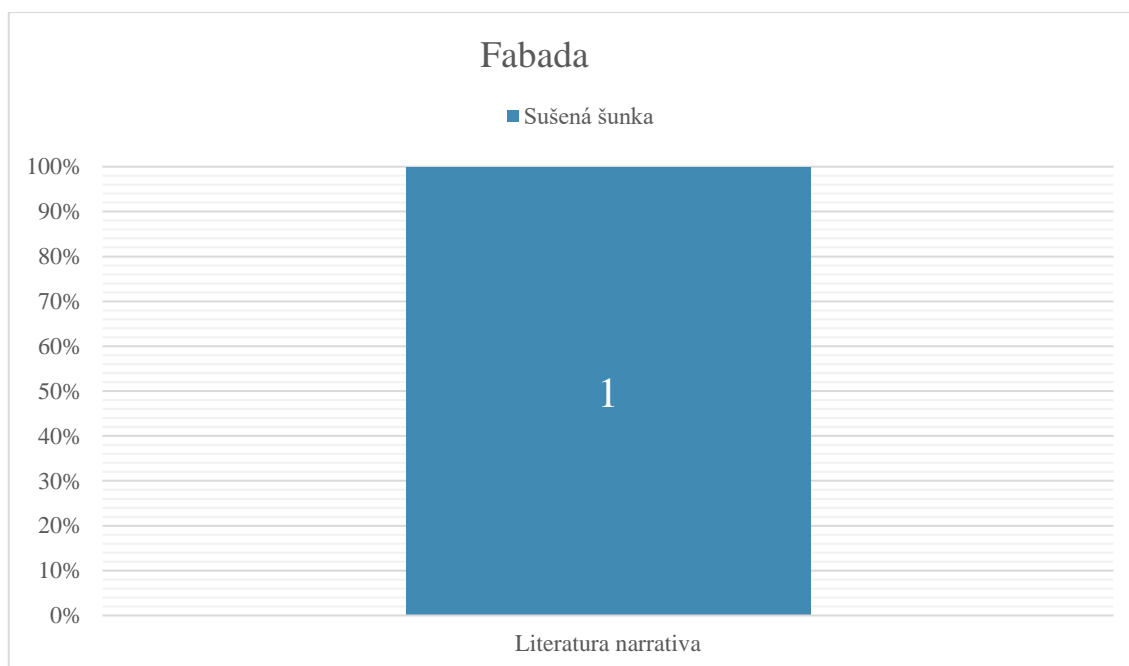
- Fabada (préstamo naturalizado)

En la traducción se han tenido en cuenta las reglas morfológicas de la lengua checa.

| Ejemplo                                                                                                     |                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Merendamos en la tasca de Peporro. El hombre había preparado <b>una fabada</b> en forma y teníamos apetito. | Posvačili jsme v Peporrově hostinci. hostinský nám připravil výbornou <b>fabadu</b> . Byli jsme pořádně vyhládlí. |
| M. Delibes, Diario de un cazador, 1980                                                                      | J. Forbelský, 1972                                                                                                |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Delibes, Diario de un cazador, 1980 (J. Forbelský, 1972)                        |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 9. Fabada



### 3.1.10. Gazpacho

#### a) Literatura narrativa

- Gazpacho (préstamo)

| Ejemplo                                                                                |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Lo ha sembrado de plantas aromáticas, de flores y de tomates para <b>el gazpacho</b> . | Osázela ho aromatickými bylinami, květinami a rajčaty na <b>gazpacho</b> . |
| J. Moro, Noche india, 2005                                                             | M. Jungmannová, 2009                                                       |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, El siglo de las luces, 1979 (E. Hodoušek, 1969)                     |
| 1            | J. Moro, Noche india, 2005 (M. Jungmannová, 2009)                                  |
| 1            | Z. Valdés, La nada cotidiana, 1995 (B. Stárková, 2001)                             |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 3                                                                                  |

- Gazpačo (préstamo naturalizado)

En el siguiente ejemplo observamos una intención de guiar al receptor meta para acercar su pronunciación a las reglas fonológicas españolas.

| Ejemplo                                                                                                                |                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Una mañana, al entrar en la cocina vio a uno de los quince pinches colando <b>el gazpacho</b> a través de un calcetín. | Jednou ráno, když vstoupila do kuchyně, uviděla jednoho z patnácti kuchtíků, jak cedí <b>gazpačo</b> přes ponožku. |
| J. Moro, Noche india, 2005                                                                                             | M. Jungmannová, 2009                                                                                               |



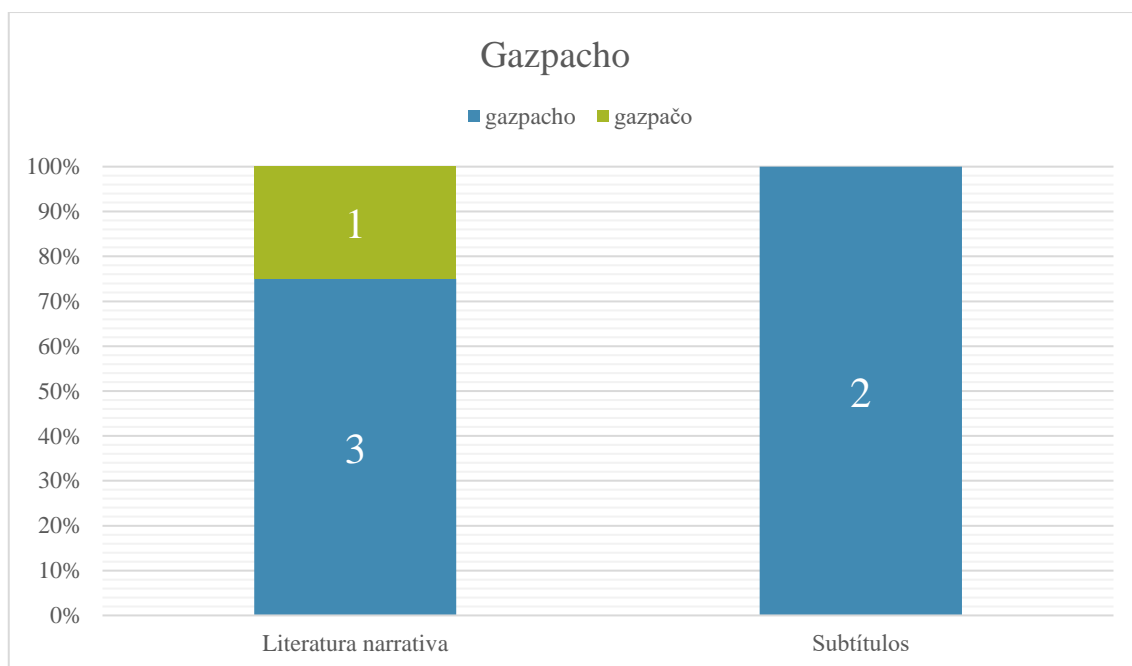
| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | J. Moro, Noche india, 2005 (M. Jungmannová, 2009)                                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

b) Subtítulos

- Gazpacho (préstamo)

| Ejemplo                                                                                  |                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Por si venía Iván, a él le gusta mucho el <b>gazpacho</b> .<br><br>Broken Embraces, 2009 | Kdyby se Ivan vrátil. Miluje <b>gazpacho</b> . |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i>    |
|--------------|------------------------------------------------|
| 3            | Broken Embraces, 2009                          |
| 12           | Mujeres al borde de un ataque de nervios, 1988 |
|              |                                                |
| N.º total    | N.º total de fuentes                           |
| 15           | 2                                              |



### 3.1.11. Horchata

#### a) Literatura narrativa

- Mandlové mléko (sustitución cultural)

Esta solución es específica en el sentido de que se podría considerar como una paráfrasis, puesto que el ingrediente fundamental de la horchata —la chufa— puede traducirse como *zemní mandle*<sup>24</sup>. No obstante, en nuestra opinión, *mandlové mléko* en el receptor checo evoca una alternativa vegana a la leche de vaca, sin sabor especial, por lo cual nos inclinamos por la sustitución cultural. A nuestro juicio, la estrategia naturalizante es en caso de la horchata en textos no especializados acertada por el simple hecho de no ser un producto muy conocido en la República Checa.

<sup>24</sup> Véase <https://www.plantica.cz/pokojove-rostliny/cyperus-esculentus-sachor-jedly-serbet-sachor-chufa-zemni-mandle.html>

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Deseaba que la ceremonia terminara de una vez, pararegresar a su fresca casa, a sentarse en el corredor delos helechos y saborear la jarra de <b>horchata</b> que la Nana preparaba los días de fiesta.</p> <p>I. Allende, Casa de los espíritus, 1982</p> | <p>Velice si přála, aby bohoslužba už skončila a ona se mohla vrátit do svého svěžího domu, posadit se pod arkády s kapradím a s chutí upíjet ze džbánu <b>mandlového mléka</b>, které Nana pravidelně připravovala o svátečních dnech.</p> <p>H. Posseltová-Ledererová, Hana, 2002</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Casa de los espíritus, 1982 (H. Posseltová-Ledererová, 2002)           |
| 2            | I. Allende, Retrato en sepia, 2000 (M. Baďurová, 2004)                             |
| 1            | I. Allende, El Zorro, 2005 (M. Baďurová, 2005)                                     |
| 1            | A. Carpentier, El arpa y la sombra, 1979 (E. Hodoušek, 1984)                       |
| 1            | A. Carpentier, El reino de este mundo, 1974 (E. Hodoušek, 1998)                    |
| 1            | A. Carpentier, El siglo de las luces, 1974 (E. Hodoušek, 1969)                     |
| 1            | J. Marsé, Caligrafía de los sueños, 2001 (M. Jungmannová, 2012)                    |
| 4            | J. Marsé, Rabos de lagartija, 2000 (M. Jungmannová, 2007)                          |
| 2            | L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, - (J. Forbelský, 1966)                       |
| 1            | A. Pérez-Reverte, El maestro de esgrima, 1985 (B. Skalická, 1998)                  |
| 1            | A. Pérez-Reverte, La reina del sur, 2002 (V. Medek, 2005)                          |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 14           | 10                                                                                 |

- Kokosové mléko (sustitución cultural)

En el ejemplo que viene a continuación el traductor alterna dos soluciones de traducción distintas: *mandlové mléko* y *kokosové mléko*, que en este contexto concreto resulta incoherente. En cuanto a la última opción, se trata de la sustitución cultural por hacer alusión a un producto distinto y más difundido en la cultura meta.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La madre pedía al camarero <b>horchata</b>, como si fuera verano, y el mozo le decía que no, que no, que no había <b>horchata</b> como si fuera verano, que ya hacía demasiado fresco para <b>horchatas</b> y que por qué no iba a tomarse más bien una cerveza mahou con aceitunas de las negras en aliño o incluso unas gambas que no estaban tan pasadas, pero ella erre que erre, ya que no había <b>horchata</b> tuvo que ser gaseosa.</p> <p style="text-align: right;">L. Martín Santos, Tiempo de Silencio</p> | <p>Matka požádala číšníka o <b>mandlové mlčko</b>, jako by bylo léto, a číšník jí sdělil, že <b>kokosové mléko</b> bohužel není, že na <b>kokosové mléko</b> je už jaksi chladné počasí a že by si mohla tedy dát spíš pivo s černými olivami nebo docela čerstvé krevety; ale ona že ne a když není <b>mandlové mléko</b>, ať jí tedy přinese sodovku.</p> <p style="text-align: right;">J. Forbelský, 1966</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | L. Martín Santos, Tiempo de Silencio, - (J. Forbelský, 1966)                       |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

- Horchata (préstamo naturalizado)

Esta traducción no facilita ninguna información para que el receptor identifique el concepto a pesar de que en este tipo de texto no es esperable que el público meta, que es muy amplio, acuda a la lectura con los conocimientos previos tan sólidos. Por otro lado, este toque exótico puede ser atractivo para los receptores. La expresión se adaptó a la lengua checa solamente respecto a las reglas morfológicas, sin atender la pronunciación.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yo aprovechaba mis pocos días libres para ir a Barcelona, pero una vez me lo encontré en el paseo de Castelldefells, nos tomamos una <b>horchata</b> juntos y luego me propuso acompañarle al cine. | Když jsem měl někdy vzácně volno, jezdil jsem do Barcelony, ale jednou jsem ho potkal na promenádě v Castelldefellsu, zašli jsme si spolu na <b>horchatu</b> a pak mi navrhl, jestli bych s ním nešel do kina. |
| J. Cercas, Soldados de Salamina, 2001                                                                                                                                                               | B. Stárková, 2004                                                                                                                                                                                              |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | J. Cercas, Soldados de Salamina, 2001 (B. Stárková, 2004)                          |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

#### b) Subtítulos

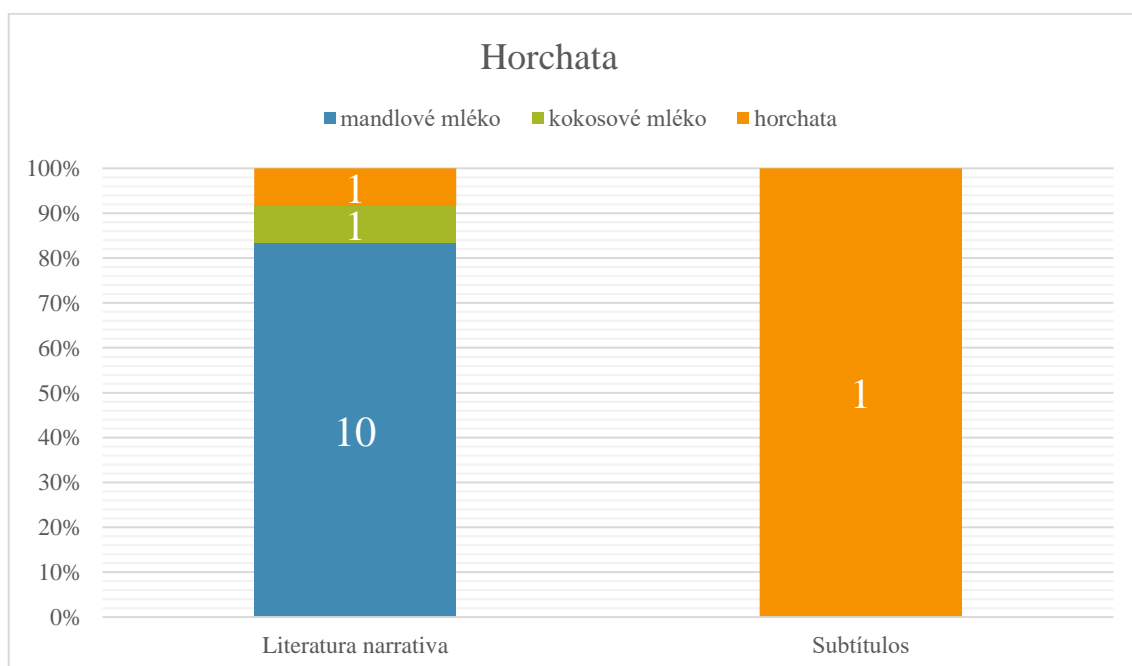
- Horchata (préstamo)

En este caso, el término foráneo se transpuso a la lengua meta sin adaptación a sus reglas morfológicas.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ella también necesita a Dios. ¿O no, Padre Galván? Sí, sí, claro. Todos necesitamos a Dios. - ¿No quiere más <b>horchata</b>? - Sí, gracias. Ya encontré un lugar. Mira. Éste es el Espíritu Santo. Si le ves las alitas, ¿no?</p> <p style="text-align: right;">El crimen del padre Amaro, 2002</p> | <p>Chudí duchem též potřebují Boha. A nebo ne, Otče Galvane? Ano, ano, samozřejmě. Všichni potřebujeme Boha. - Přidáte si někdo <b>horchata</b>? - Ano, děkuji. Našel jsem místo. Podívej se. Toto je Duch Svátý. Vidíš jeho malá křídla?</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | El crimen del padre Amaro, 2002             |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

Gráfico 11. Horchata



### 3.1.12. Jamón ibérico

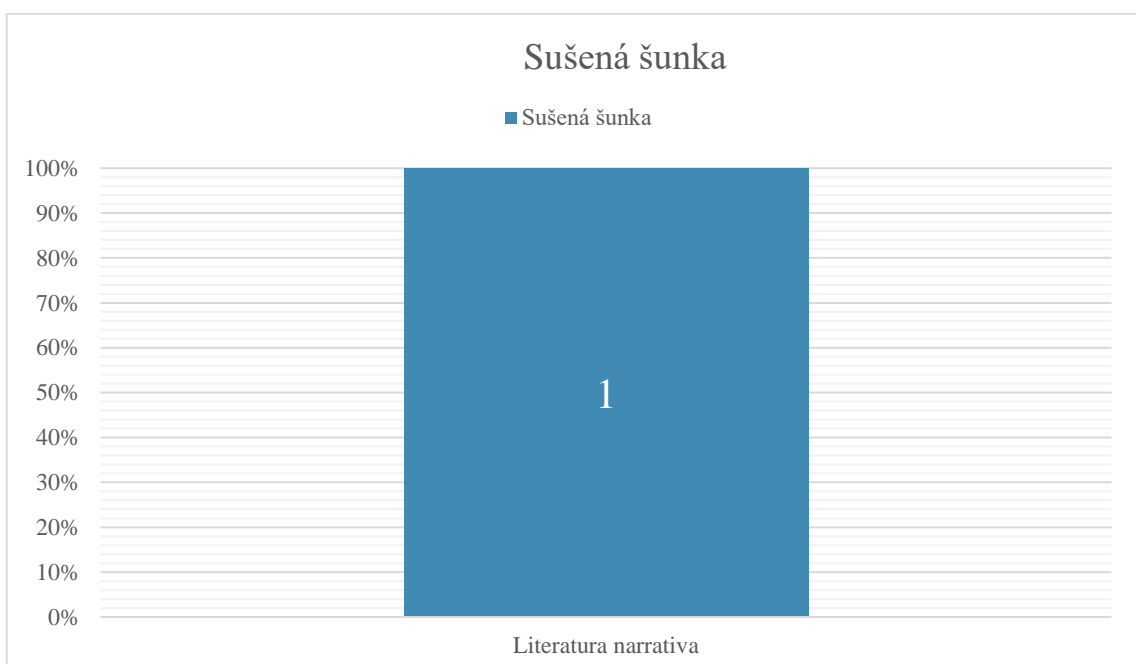
#### a) Literatura narrativa

- Sušená šunka (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                  |                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Una botella, un plato de <b>jamón ibérico</b> , sugirió.<br><br>A. Pérez-Reverte, La reina del sur, 2002 | Vezmeme si nějakou láhev a talíř <b>sušené šunky</b> , nadhodil.<br><br>V. Medek, 2005 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | A. Pérez-Reverte, La reina del sur, 2002 (V. Medek, 2005)                          |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |

Gráfico 12. Jamón ibérico



### 3.1.13. Natillas

#### a) Literatura narrativa

- Žloutkový krém (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                       |                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Escuchaba un Mambrú cantado por los niños que jugaban en un patio oloroso a <b>natillas</b> . | Poslouchal jsem Marlborougha, zpívaného dětmi, které si hrály na dvorku vonícím po <b>žloutkovém krému</b> . |
| A. Carpentier, Los pasos perdidos, 1972                                                       | E. Hodoušek, 1979                                                                                            |

| N.º de casos     | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                | A. Carpentier, Los pasos perdidos, 1972 (E. Hodoušek, 1979)                        |
| <b>N.º total</b> | <b>N.º total de fuentes</b>                                                        |
| 1                | 1                                                                                  |

- Vanilkový krém (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                       |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| ¿Qué es el vanillesoße? - preguntó la señorita Prim. - <b>Natillas de vainilla</b> , ni más ni menos que eso. | "A co je to ta Vanillesoße?" zeptala se slečna Primová. " <b>Vanilkový krém</b> , nic víc. |
| N. Sanmartín Fenollera, El despertar de la señorita Prim, 2013                                                | D. Poláková; J. Novotná, 2014                                                              |

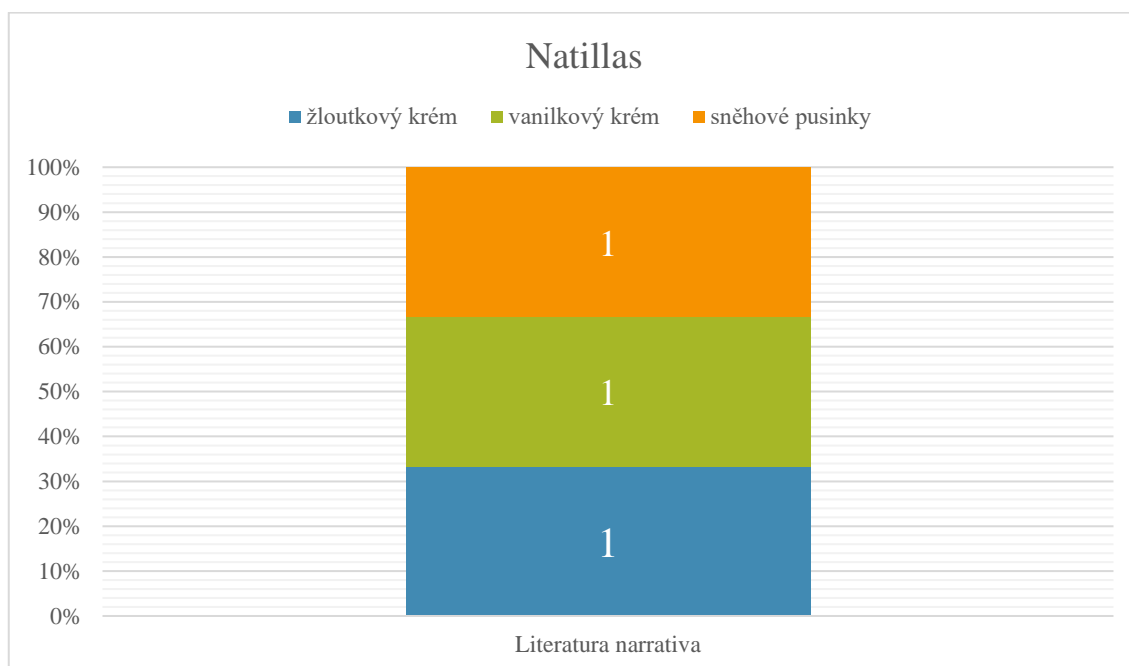


| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i>             |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | N. Sanmartín Fenollera, El despertar de la señorita Prim, 2013 (D. Poláková; J. Novotná, 2014) |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                                           |
| 2            | 1                                                                                              |

- Sněhové pusinky (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                            |                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acércate tú también, qué hay de malo, cómprale <b>natillas</b> , melcochas, caramelos.<br><br>M. Vargas Llosa, La casa verde, 2002 | Zastav se u ní také, co je na tom špatného, a kup jí <b>sněhové pusinky</b> , marcipán a karamely.<br><br>V. Medek, 2005 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | M. Vargas Llosa, La casa verde, 2002 (V. Medek, 2005)                              |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 1                                                                                  |



### 3.1.14. Potaje

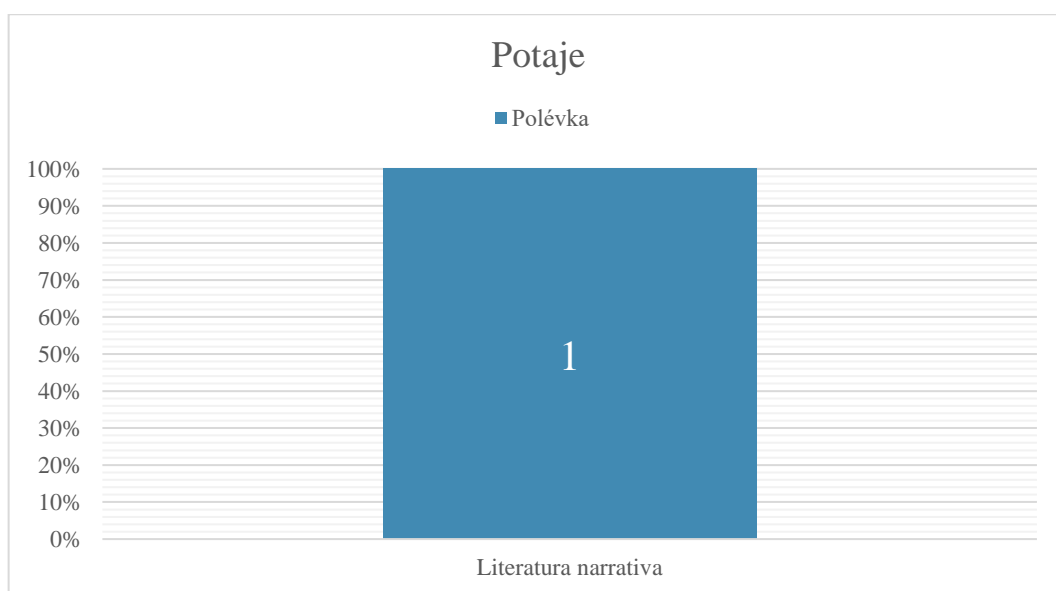
#### a) Literatura narrativa

- Polévka (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Le dije que no desde la puerta y en dos saltos me colé en el restaurante que no era tal, sino una cochambrosa casa de comidas donde una docena de perdularios daban cuenta de dos comunitarias cazuelas de <b>potaje</b>.</p> <p>E. Mendoza, La verdad sobre el caso Savolta, 1980</p> | <p>Ode dveří jsem mu odpověděl, že nic, a takříkajíc dvěma skoky jsem vtrhl do restaurace, spíše do upatlané jídelny, kde asi tucet pobudů pojídal ze dvou společných kastrolů <b>polévku</b>.</p> <p>P. Koutný, 1983</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | E. Mendoza, La verdad sobre el caso Savolta, 1980 (P. Koutný, 1983)                |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 14. Potaje



### 3.1.15. Polvorones

#### a) Literatura narrativa

- Hnětýnky (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                         |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| A pesar del tiempo ingrato , iban los viajeros cantando y riendo, bebiendo vino | Přes nepřívětivé počasí jeli cestující za zpěvu a smíchu, pili malvazové víno a |

|                                                                                                                                                       |                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| de Malvasía, comiendo emparedados, <b>polvorones</b> , grajeas, extrañamente puestos en alegría por un aire nuevo que olía a pastos verdecidos, (...) | pojídali obložené chlebíčky, <b>hnětýnky</b> , pokroutky, podivně rozradostnělí novým vzduchem, který voněl zelenajícími se pastvinami, (...) |
| A. Carpentier, El siglo de las luces, 1979                                                                                                            | E. Hodoušek, 1969                                                                                                                             |

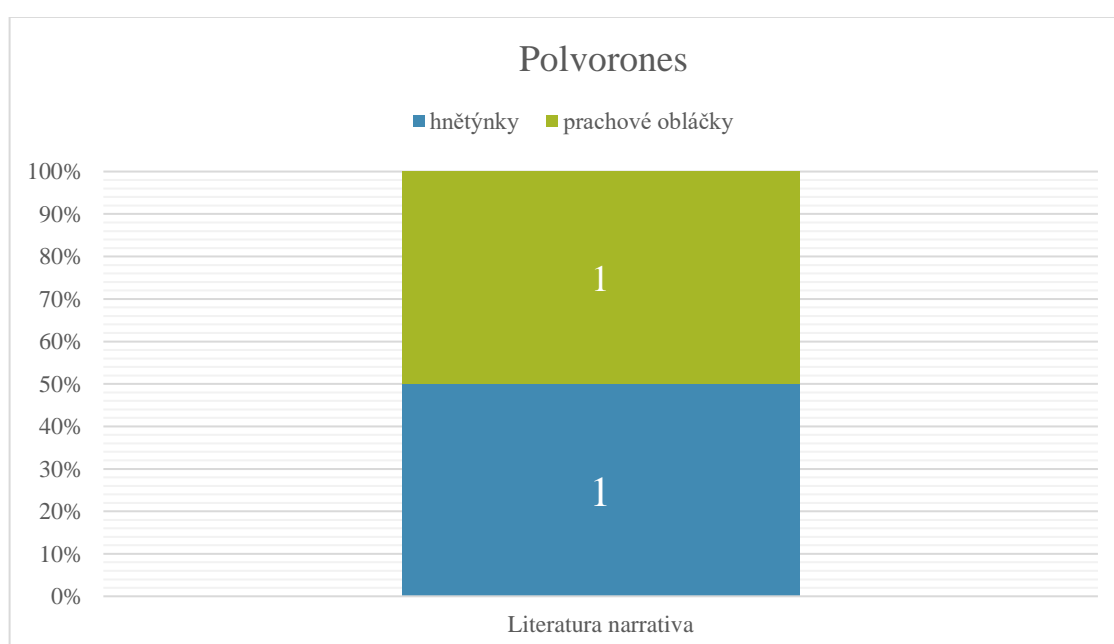
| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, El siglo de las luces, 1979 (E. Hodoušek, 1969)                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Prachové obláčky (nueva creación)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No hay en el mundo desayunos superiores a los de México y Candelaria no hace sino confirmar, cada mañana, esta verdad con una mesa colmada de mangos, zapotes, papayas y mameyes, preparando el paladar para la succulenta fiesta de chilaquiles en salsa verde, huevos rancheros, tamales costeños envueltos en hojas de plátano y café hirviente, acompañado de la variedad de panecillos dulces primorosamente bautizados conchas, alamares, <b>polvorones</b> y campechanas ... | Candelaria každé ráno potvrzuje starou pravdu, že na celém světě nenajdete lepší snídaně než v Mexiku; stůl se prohýbá pod nejrůznějším ovocem - jsou tu manga, sapoty, papáje, mameje - , jež připravuje chuťové buňky na vydatnou hostinu: chilaquiles v zelené omáčce, volská oka se smaženými tortillami a pikantní omáčkou, kukuřičné tamales zabalené do banánových listů, horká káva a k tomu nejrůznější sladké pečivo s půvabnými názvy, jako třeba mušle, šňůrky, <b>prachové obláčky</b> nebo pokroutky z Campeche ... |
| C. Fuentes, Vlad, 2011                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A. Charvátová, 2014                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | C. Fuentes, Vlad, 2011 (A. Charvátová, 2014)                                       |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 15. Polvorones



### 3.1.16. Sangría

#### a) Literatura narrativa

- Sangría (préstamo naturalizado)

| Ejemplo                                                                          |                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Nos atosigamos de manjares mortales: calamares fritos y setas al ajillo, cordero | Dali jsme si samé smrtelné jedy: smažené sépie a houby na jarním |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>asado en una fuente de barro, dorado, crujiente, chorreando grasa, fragante a hierbas tradicionales y una jarra de <b>sangría</b>, ese deleite de vino con fruta que se bebe como agua, pero después, cuando uno intenta ponerse de pie, golpea como mazazo en la nuca.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Paula, 1994</p> | <p>česneku, křupavé jehněčí dozlatova zapečené v hliněné míse, pěkně mastné a vonící tradičními bylinkami, a k tomu džbán <b>sangrúí</b>, toho báječného vína s ovocem, které se pije jako voda, ale když pak člověk chce vstát, je mu, jako když dostal ránu do hlavy.</p> <p style="text-align: right;">A. Charvátová, 1998</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Paula, 1994 (A. Charvátová, 1998)                                      |
| 2            | R. Bolaño, El Tercer Reich, 2010 (A. Charvátová, 2013)                             |
| 1            | R. Bolaño, 2666, 2004 (A. Charvátová, 2012)                                        |
| 1            | J. Cortázar, Los premios, 1960 (B. Stárková, 2007)                                 |
| 1            | D. Chaviano, El hombre, la hembra y el hambre, 1998 (A. Jurionová, 2001)           |
| 1            | J. Moro, Noche india, 2005 (M. Jungmannová, 2009)                                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 7            | 6                                                                                  |

- Přeslazený vinný střík (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vivió al lado de Agamenón, su marido, años dichosos, comiendo bizcocho con miel y bebiendo <b>sangría</b>, con la única molestia de que el rey era muy viril e</p> | <p>Jedla piškoty s medem a pila <b>přislazený vinný střík</b> a prožila po boku Agamemnóna, svého manžela, blažená léta, až na tu jedinou nesnáz, že</p> |

|                                                                                                                                                           |                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>incontinente, y la despertaba por las noches dándole fuertes palmadas en las nalgas.</p> <p>Á. Cunqueiro. Un hombre que se parecía a Orestes, 1968</p> | <p>král byl náramně mužný a nezdrženlivý a v noci ji probouzel často pořádným plácnutím přes zadek.</p> <p>J. Suda, 1980</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | Á. Cunqueiro. Un hombre que se parecía a Orestes, 1968 (J. Suda, 1980)             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Sangaré (nueva creación)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>— , reidoras, iluminadas por la sorpresa, y que se alegraron más aún cuando de las despensas empezaron a traerse jarras de <b>sangría</b> y aguamiel, vinos de España, licores de frambuesa y ciruela mirabel.</p> <p>A. Carpentier, Concierto barroco, 1988</p> | <p>-, rozesmátými, rozzárenými překvapením a ještě více potěšenými, když se začaly ze spižiren přinášet džbány se <b>sangaré</b> a medovinou, španělskými víny, likéry z malin a mirabelek.</p> <p>E. Hodoušek, 1984</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | A. Carpentier, Alejo, Concierto barroco, 1988 (E. Hodoušek, 1984)                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

b) Textos jurídicos

- Sangría (préstamo)

Puesto que es una denominación oficial, el préstamo es la única técnica posible.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La denominación «<b>Sangría</b>» debe acompañarse obligatoriamente de la mención «producida en ... » seguida del nombre del Estado miembro de producción o de una región más pequeña excepto si se produce en España o en Portugal.</p> <p style="text-align: right;">Acquis communautaire, 1991</p> | <p>Pojmenování "<b>Sangria</b>" musí být vždy doprovázeno údajem "vyrobeno v (ve) ..." a názvem produkujícího členského státu nebo menšího regionu, nebyl-li nápoj vyroben ve Španělsku nebo v Portugalsku.</p> |



| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 3            | Acquis communautaire 1991                                                          |
| 2            | Acquis Communautaire, 1992                                                         |
| 1            | Acquis Communautaire, 2006                                                         |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 6            | 3                                                                                  |

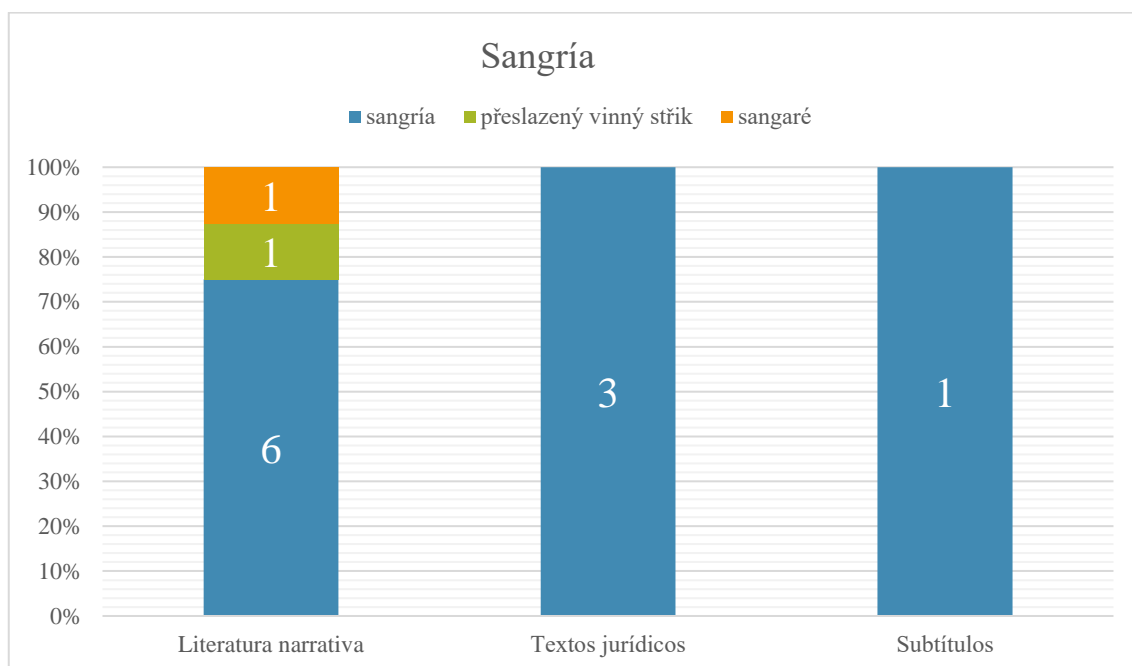
c) Subtítulos

- Sangría (préstamo naturalizado)

| Ejemplo                                                                                                      |                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ¿Qué le gustaría tomar? ¿Sangría? ¿Una cerveza fría? Un vaso de agua.<br><br>El crimen del padre Amaro, 2002 | Co si dáte k pití? Sangriu, vychlazené pivo? Dám si jenom voðu. |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | El crimen del padre Amaro, 2002                                                    |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

Gráfico 16. Sangría



### 3.1.17. Tortilla de patatas/ papas

#### a) Literatura narrativa

- Bramborová omeleta (calco)

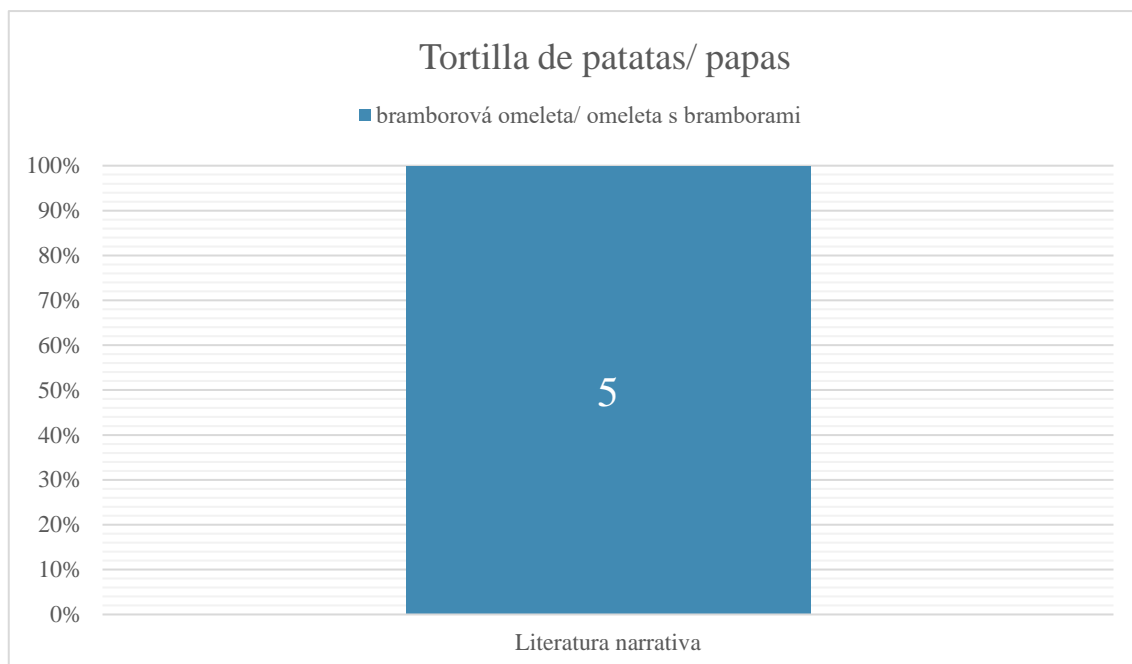
| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En la planta baja nos topamos con la conserje en camisón de dormir, una gallega de corazón de madre, quien en tiempos normales hacía cambalache de suculentas <b>tortillas de papas</b> con chorizo por frascos de agua de colonia.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Eva Luna, 1995</p> | <p>V přízemí jsme se střetly s domovnicí v noční košili, Španělkou s mateřským srdcem, která s námi v normálních dobách směňovala báječné <b>bramborové omelety</b> s klobásou za flakony kolínské.</p> <p style="text-align: right;">A. Jurionová, 2006</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Eva Luna, 1995 (A. Jurionová, 2006)                                    |
| 1            | G. García Márquez, Memoria de mis putas tristes, 2004 (B. Stárková, 2005)          |
| 1            | J. Moro, Pasión india, 2005 (M. Jungmannová, 2009)                                 |
| 1            | J. Moro, El sari rojo, 2009 (M. Jungmannová, 2010)                                 |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 4            | 4                                                                                  |

- Omeleta s bramborami (calco)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tampoco tenía techos, en una ciudad de aguaceros sacramentales, pero nunca se oyó decir que alguien dejara de comerse una <b>tortilla de papas</b> o de concertar un negocio por culpa de la lluvia.</p> <p>G. García Márquez, Vivir para contarla, 2002</p> | <p>Ostatně neměla ani střechu - ve městě, kde lijáky byly na denním pořádku - nikdy jsem však neslyšel, že by někdo nedojedl <b>omeletu s bramborami</b> nebo neuzavřel nějaký obchod jen proto, že pršelo.</p> <p>V. Medek, 2003</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | G. García Márquez, Vivir para contarla, 2002 (V. Medek, 2003)                      |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |



### 3.1.18. Turrón

#### a) Literatura narrativa

- Turecký med (restricción)

La denominación *turecký med* hace alusión al turrón tradicional con base de miel, almendras y claras de huevo. No obstante, como el turrón español en la actualidad cuenta con más variantes, es decir, es un concepto más amplio, Con esto en cuenta, la técnica que se ha empleado en esta traducción es la restricción.

| Ejemplo                                                                                |                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| (...), luego nos sorprendió en el hotel con docenas de rosas rojas, <b>turrónes</b> de | (...), jindy nás zase překvapila v hotelu tuctem rudých růží, <b>tureckým medem</b> z |

|                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Alicante y un salchichón de aspecto obsceno - el mismo que nos sirve todavía para las sopas de lentejas - y me depositó en las rodillas una resma de papel amarillo con rayas.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, Paula, 1994</p> | <p>Alicante a salámem necudného vzhledu - dodnes jej přidáváme do čočkové polévky; nakonec mi položila do klína blok žlutého linkovaného papíru.</p> <p style="text-align: right;">A. Charvátová, 1998</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, Paula, 1994 (A. Charvátová, 1998)                                      |
| 1            | G. García Márquez, Memoria de mis putas tristes, 2004 (B. Stárková, 2005)          |
| 2            | M. Montero, Como un mensajero tuyo, 1998 (Petr Zavadil, 2002)                      |
| 1            | Z. Valdés, La nada cotidiana, 1995 (B. Stárková, 2001)                             |
| 1            | M. Vargas Llosa, La tía Julia y el escribidor, 1977 (L. Prokopová, 2004)           |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 6            | 5                                                                                  |

- Nugát (restricción)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En el espacio de tres años, el manco había ensayado sucesivamente la fabricación de maíz quebrado, siempre escaso en la localidad; de mosaicos de bleck y arena ferruginosa; de <b>turrón de maní</b> y miel de abejas; (...)</p> | <p>V průběhu tří let navrhl jednoruký postupně výrobu kořalky z kukuřice, která je v oněch končinách velmi vzácná; mozaikových dlaždic z dehtu a železitého písku; <b>nugátu z burských oříšků</b> a včelího medu; (...)</p> |

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| H. Quiroga, Cuentos, 2007 | J. Rausch, 1978 |
|---------------------------|-----------------|

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | H. Quiroga, Cuentos, 2007 (J. Rausch, 1978)                                        |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Marcipán (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Por la mañana un lacayo había traído un ramo de flores para ella y una caja de <b>turrón</b> de almendras para Isabel, atenciones delicadas y nada ostentosas que Tomás anotó a favor del pretendiente.</p> <p style="text-align: right;">I. Allende, El Zorro, 2005</p> | <p>Dopoledne pro ni lokaj přinesl kytici květin a pro Isabel krabici <b>marcipánu</b>, což byl vybraný a zároveň nijak okázalý projev pozornosti, který Tomás připsal nápadníkovi své dcery ke cti.</p> <p style="text-align: right;">M. Baďurová, 2005</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Allende, El Zorro, 2005 (M. Baďurová, 2005)                                     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 1            | 1                                                                                  |

- Zákusky z mandlového těsta/ mandlové pečivo (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                         |                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| En el centro, como si fueran flores, colocó un plato grande con <b>turrón</b> . | Doprostřed - jako by to byly květiny - postavila velký talíř se <b>zákusky z mandlového těsta</b> . |
| C. Laforet, Nada, 1973                                                          | M. Baďurová, 2005                                                                                   |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 3            | C. Laforet, Nada, 1973 (B. Stárková, 1984)                                         |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 1                                                                                  |

b) Textos jurídicos

- Nugát (restricción)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| También están comprendidas en estas subpartidas, las pastas para la fabricación de "fondants", de mazapán, de <b>turrón</b> , etc., que son semiproductos de dulcería, presentados, generalmente, en masas o en panes. | Do těchto podpoložek rovněž patří těsta a pasty pro výrobu fondánových bonbónů, marcipánu, <b>nugátu</b> atd., což jsou polotovary používané v cukrářství a obecně předkládané jako bloky nebo hroudy. |
| Acquis communautaire, 2006                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                        |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 3            | Acquis communautaire, 2006                                                  |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 3            | 1                                                                           |

- Turrón (préstamo)

Se trata de una transferencia de una denominación oficial, de ahí que sea imposible modificar el término original.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) De conformidad con el artículo 5 del Reglamento (CEE) n 2081/92, España presentó a la Comisión dos solicitudes de registro, una como denominación de origen para la denominación "Queso Palmero o Queso de la Palma" y otra como indicación geográfica para la denominación " <b>Turrón</b> de Agramunt o Torró d'Agramunt"; (...) | (1) Podle článku 5 nařízení (EHS) č. 2081/92 Španělsko zaslalo Komisi dvě žádosti o zápis názvu "Queso Palmero" nebo "Queso de la Palma" jako označení původu a názvu " <b>Turrón</b> de Agramunt" nebo "Torró d'Agramunt" jako zeměpisného označení, (...) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Acquis communautaire, 2002                                                                                                                                                                                                                                  |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | Acquis communautaire, 2002                                                  |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |





## 3.2. Traducciones checas de las referencias culturales españolas

### 3.2.1. Bábovka

#### a) Literatura narrativa

- Bizcocho (sustitución cultural)

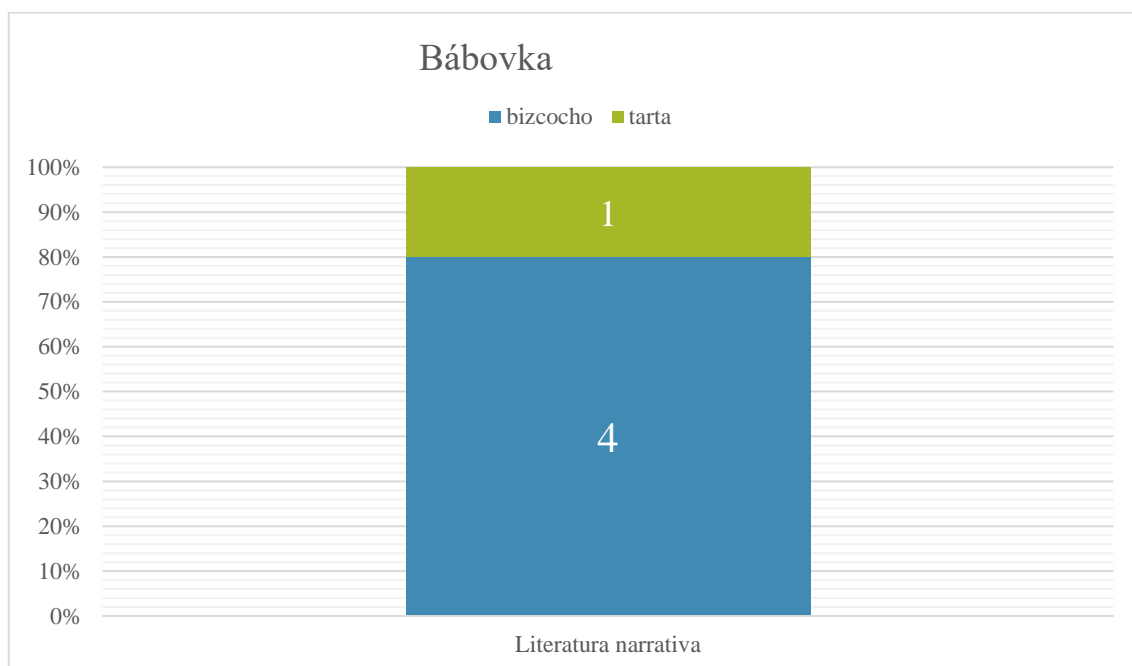
| Ejemplo                                                                                                    |                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sám dědek mi vyšel vstříc a bába mi dala šest vajec a půl druhýho kila mouky na <b>bábovku</b> a cukrátku. | Su padre salió a recibirme, y su madre me dio media docena de huevos y un kilo y medio de harina para hacer pasta de <b>bizcocho</b> y galletas. |
| B. Hrabal, Pábitelé, 1993                                                                                  | E. Kruntorádová, 1996                                                                                                                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Pábitelé, 1993 (E. Kruntorádová, 1996)                                  |
| 2            | B. Hrabal, Postřižiny, 1976 (M. Zgustová, 1976)                                    |
| 1            | I. Klíma, Láska a smetí, 2006 (J. Romeu Labayen, 2007)                             |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 4            | 3                                                                                  |

- Tarta (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Neměl jsem nikdy velký smysl pro pořádek a tak jsem měl v zásuvce psacího stolu kromě různých osobních písemností také své ponožky a ve skříni mezi spisy nakrojenou <b>bábovku</b>, kterou mi poslala z domu maminka.</p> <p style="text-align: right;">M. Kundera, Žert, 1991</p> | <p>En el cajón de la mesa de escribir tenía, además de mis papeles, unos calcetines, y en el armario, entre los expedientes, los restos de <b>una tarta</b> que me había mandado mi madre.</p> <p style="text-align: right;">F. de Valenzuela, 1994</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 3            | M. Kundera, Žert, 1991 (F. de Valenzuela, 1994)                             |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 3            | 1                                                                           |



### 3.2.2 Bramborák

#### a) Literatura narrativa

- Tortilla de patata (substitución cultural)

Tanto el bramborák como la tortilla son las comidas simples y emblemáticas de las culturas checa y española respectivamente.

| Ejemplo                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>"Já mám taky ráda ty nejobyčejnější jídla, třeba <b>bramborák</b> nebo špekáčky s cibulí, neznám nic nad to ..."</p> <p>M. Kundera, Žert, 1991</p> | <p>«También me gustan las comidas más corrientes», dijo, «como <b>la tortilla de patatas</b> o las salchichas con cebolla, para mí no hay nada mejor ...»</p> <p>F. de Valenzuela, 1994</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Kundera, Žert, 1991 (F. de Valenzuela, 1994)                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

b) Cartas

- Tortita de patata(s) caseras (paráfrasis)

| Ejemplo                                |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| Domáci bramboráčky<br>U Dvou Velbloudů | Tortitas de patatas caseras |

| Ejemplo                  |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Bramboráčky<br>U Pivrnce | Tortitas de patata caseras |

| Ejemplo                         |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Bramboráčky<br>Kozlovna Apropos | Tortitas de patata casera |

- Fritura de patata(s) (paráfrasis)

| Ejemplo                        |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| Bramboráčky<br>U Zlaté podkovy | Frituras de patata |

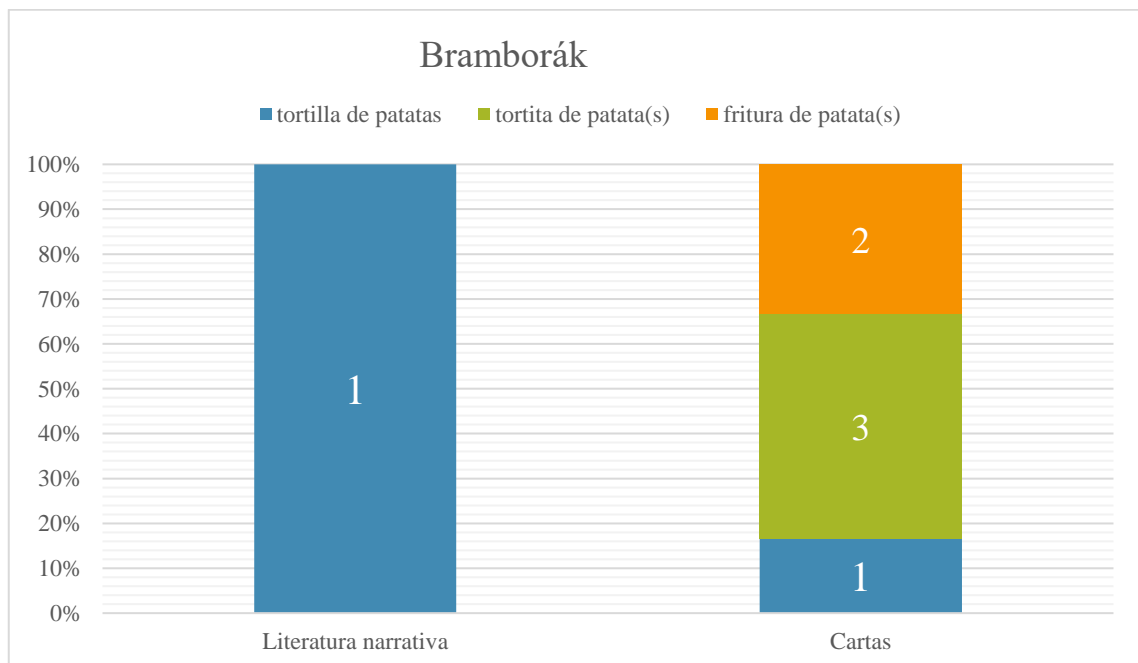
| Ejemplo            |                    |
|--------------------|--------------------|
| Bramborák          | Fritura de patatas |
| Puškin restaurants |                    |

- Tortilla de patatas (substitución cultural)

Este empleo de la substitución cultural no consideramos pertinente dado que podría confundir al cliente del restaurante.

| Ejemplo         |                      |
|-----------------|----------------------|
| Bramborák       | Tortillas de patatas |
| Vinárna u Laury |                      |

Gráfico 20. Bramborák



### 3.2.3. Buchta

#### a) Literatura narrativa

- Bizcocho (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Strýcu Jožine, - řekla jsem a přistrčila pekáč, - vemte si tady <b>buchtíčku</b> . A strýc Pepin snědl dvě buchty a prohlásil: - Jsou nějaké marodné.<br><br>B. Hrabal, Postřižiny, 1976 | Tío Pepin - dije acercándole una fuente -, coja <b>un trozo de bizcocho</b> . El tío Pepin devoró dos grandes trozos de bizcocho y declaró: - No estoy muy católico.<br><br>M. Zgustová, 1976 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Postřižiny, 1976 (M. Zgustová, 1976)                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Torta (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Navíc na druhém konci pavlače žil anebo spíše zkomíral osamělý vdovec po mrtvici už léta nemohoucí, tomu občas uklidila a upekla <b>buchty</b> - jen tak, že tu zůstal jako opuštěný pes.<br><br>I. Klíma, Láska a smetí, 2006 | En el extremo de su galería vivía, o más bien malvivía, un viudo solitario e inválido desde hacía años a causa de un infarto, y a veces ella iba a limpiarle el piso o le preparaba <b>tortas</b> , así, sin más, simplemente porque el hombre había quedado allí abandonado como un perro.<br><br>J. Romeu Labayen, 2007 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | I. Klíma, Láska a smetí, 2006 (J. Romeu Labayen, 2007)                      |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Bollo (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Po jídle, kdy už nikdo nemohl, přišly na řadu ještě pekáče povidlových <b>buchet</b> , sušené švestky navlečené na niti a hrušková pálenka, ze džbánku rovnou do ústa podat sousedovi.<br><br>M. Urban, Hastrman, 2001 | Después de comer, cuando ya nadie podía más, quedaban aún las bandejas de <b>bollos</b> rellenos de mermelada, ciruelas secas enristradas y aguardiente de pera, que iba directamente del cántaro a la boca y luego a las manos del vecino.<br><br>K. Uharte, 2008 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 2            | M. Urban, Hastrman, 2001 (K. Uharte, 2008)                                  |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 2            | 1                                                                           |

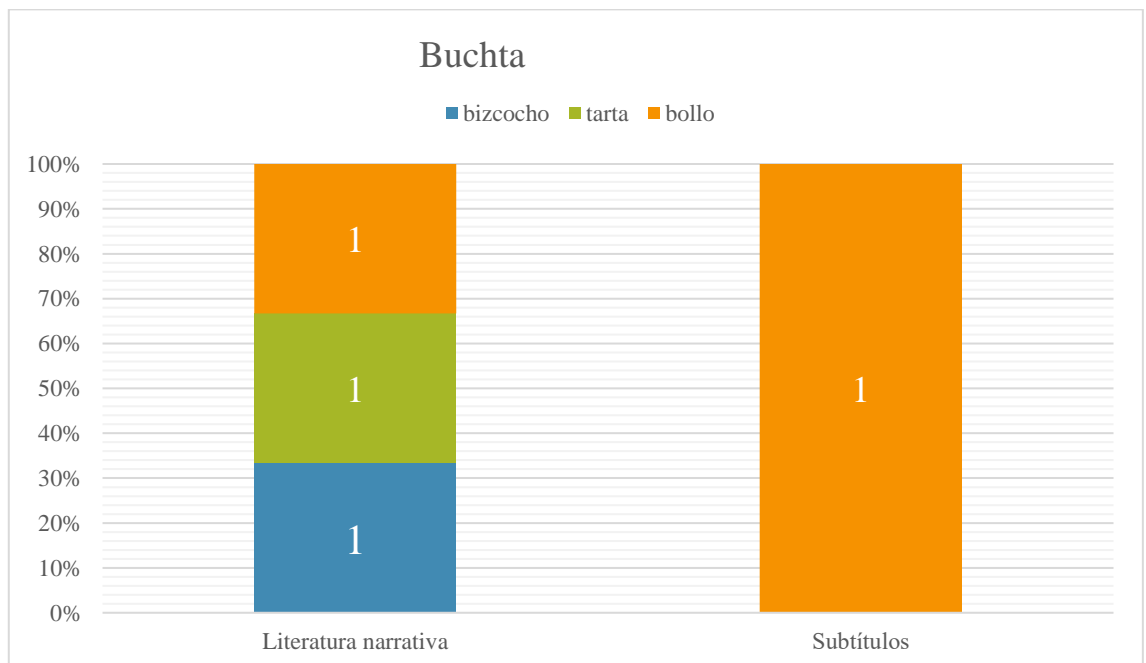
c) Subtítulos

- Bollo (sustitución cultural)

| Ejemplo                                   |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|
| Tak, pane Čeňku, vemte si <b>buchtu</b> . | Coge <b>un bollo</b> , Cenek. |
| Černý Petr, 1964                          |                               |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Černý Petr, 1964                            |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

Gráfico 21. Buchta





### 3.2.4. Knedlíky

#### a) Literatura narrativa

- Pasta (generalización)

| Ejemplo                                                    |                                                                    |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| A maminka mu dala křenovou omáčku jen s <b>knedlíkem</b> . | Y mi madre le sirvió un poco de crema de rábano con <b>pasta</b> . |
| B. Hrabal, Městečko, kde se zastavil čas, 1973             | M. Zgustová, 1995                                                  |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2            | B. Hrabal, Městečko, kde se zastavil čas, 1973 (M. Zgustová, 1995)                 |
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                             |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 2                                                                                  |

- Los knedlíky (préstamo naturalizado)

A nuestro modo de ver, en este caso falta una pauta para comprender la expresión.

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Karel udělal ještě mocný přiskok, zachytil ještě ten táč, ale dva talíře se svezly, a nejdříve kousky špačka a la Puzsta a potom omáčka a pak talíř a potom přesně to samé s vteřinovým zpožděním udělal i ten druhý talíř, omáčka a maso a nakonec | Karel aún dio un poderoso salto hacia adelante, aún agarró la bandeja, pero dos platos se deslizaron y, primero los trozos de carne a la Puzsta, luego la salsa y después el plato y, a continuación, exactamente igual, con |

|                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>knedlíky</b>, padalo a padlo na hosta, který si předčítal jako vždycky celý jídelní lístek (...)</p> <p>B. Hrabal, <i>Obsluhoval jsem anglického krále</i>, 1993</p> | <p>retraso de un segundo, sucedió lo mismo con el segundo plato, la salsa, la carne y, al final, <b>los knedlíky</b> caían y caían sobre el cliente, que releía como siempre la carta de arriba abajo (...)</p> <p>J. Mlejnková, 1989</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 5            | B. Hrabal, <i>Obsluhoval jsem anglického krále</i> , 1993 (J. Mlejnková, 1989)     |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 5            | 1                                                                                  |

- Buñuelos (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>My dva jsme jedli dlouho a s požitkem, vychvalující maso, <b>knedlík</b> i zelí, jak se sluší a patří.</p> <p>M. Urban, <i>Hastrman</i>, 2001</p> | <p>Él y yo comimos durante mucho tiempo y con placer, elogiando la carne, <b>los buñuelos de patata</b> y la col, tal como debe ser.</p> <p>K. Uharte, 2008</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Urban, <i>Hastrman</i> , 2001 (K. Uharte, 2008)                          |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Comida/ cena (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(...) od té doby, co ji postihlo neštěstí, rodina ji totiž brala ke společnému stolu (kdysi jí dávala sama v kuchyni) a mimořádnost této laskavosti jí každý den v poledne znovu připomínala, že je ve smutku a že je litována, takže jí rudly oči a zpod víčka se vykutálela slza a padala jí na <b>knedlíky</b> s omáčkou.</p> <p style="text-align: right;">M. Kundera, Život je jinde, 1979</p> | <p>(...) desde que le había ocurrido aquella desgracia comía con la familia en la mesa grande (antes lo solía hacer sola en la cocina) y el carácter extraordinario de esta amabilidad volvía a recordarle todos los días a mediodía que estaba de luto y que daba lástima, de modo que se le enrojecían los ojos y desde el párpado le rodaba una lágrima que caía sobre <b>la comida</b>.</p> <p style="text-align: right;">F. de Valenzuela, 2001</p> |

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>To ti tak brzo otrnulo? Zvolala maminka a zvedla se nahněvaná, a odnesla svůj talíř do dřezu a můj talíř se stydnoucími <b>knedlíky</b> postavila pod kytici růží.</p> <p style="text-align: right;">B. Hrabal, Svatby v domě, 1995</p> | <p>¿Tan pronto se te pasó? exclamó mi segunda madre y quitó la mesa; enfadada puso su plato en el fregadero y el mío, con <b>la cena</b> ya fría, debajo del ramo de rosas.</p> <p style="text-align: right;">M. Zgustová, 1993</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                             |
| 1            | M. Kundera, Život je jinde, 1979 (F. de Valenzuela, 2001)                          |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 2            | 2                                                                                  |

- Croquetas (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sebrala jsem talíře od polévky, můj snoubenec utíral papírovým ubrouskem tvář strýci Pepinovi, maminka přinášela mísu kouřících <b>knedlíků</b> , ve dveřích se zasmála a řekla tichounce: ... A nezvítězili byste. | Recogí los platos de la sopa, mi prometido limpiaba la cara del tío Pepin con una servilleta, la madre trajo una fuente llena de <b>croquetas</b> humeantes, se detuvo en el umbral de la puerta riendo bajito ... ¡Que no y que no, que no ganaríais! |
| B. Hrabal, Svatby v domě, 1995                                                                                                                                                                                      | M. Zgustová, 1993                                                                                                                                                                                                                                      |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 8            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                             |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 8            | 1                                                                                  |

- - (omisión)

| Ejemplo                                                                     |                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Ale pro támhleto prase vepřový existuje jen vepřová, <b>knedlík</b> , zelí. | Pero para este guarro más que guarro no existe más que el asado de cerdo con col. |
| B. Hrabal, Ostře sledované vlaky, 1994                                      | F. de Valenzuela, 2005                                                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, <i>Ostře sledované vlaky</i> , 1994 (F. de Valenzuela, 1997)            |
| 2            | M. Kundera, <i>Valčík na rozloučenou</i> , 1997 (F. de Valenzuela, 2005)           |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 3            | 2                                                                                  |

b) Subtítulos

- Masas hervidas (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                   |                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Na Hod Boží podáváme vepřovou na smetaně s bramborovým <b>knedlíkem</b> . | Siempre comemos cerdo con salsa y <b>masas hervidas</b> en Navidad. |
| Pelíšky, 1999                                                             |                                                                     |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Pelíšky, 1999                               |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

- Masas (generalización)

| Ejemplo                                                            |                                                            |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Nevíš, že to je typický suchý vídeňský <b>bramborový knedlík</b> ? | ¿No sabé lo que es una típica <b>masa de papa</b> vienesa? |
| Pelíšky, 1999                                                      |                                                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 14           | Pelíšky, 1999                               |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 14           | 1                                           |

- Dumpling (formulación establecida)

Se trata de una formulación establecida internacional.

| Ejemplo                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vysoko v povětrí bude těmto pánům servírován zdarma oběd. Vepřová, <b>knedlík</b> , zelí a pivo. Vše započítáno v ceně.<br><br>Ukradená vzducholod',1967 | También les será servido un almuerzo gratis en el aire a estos caballeros. Cerdo, <b>dumplings</b> , coles y cerveza. Todo incluido en el precio. |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Ukradená vzducholod',1967                   |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

- Knedlík (préstamo)

| Ejemplo                                                                                      |                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Já jak nemám <b>knedlík</b> , tak ve dvě hodiny už mám hlad.<br><br>Slavnosti sněženek, 1983 | Cómo no tengo " <b>knedlík</b> ", ya tengo hambre a las dos. |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Slavnosti sněženek, 1983                    |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

- "knedlík" (masa de harina, levadura y huevo hervida) (combinación: préstamo+paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Největší pochoutka, pánové, z divočáka, je hřbet a kýta na šípkové omáčce. K tomu pajfalský <b>knedlík</b> ... - Pajfalský ... - Vařený ovšem v ubrousku. - Nejlepší je normálně s <b>knedlíkem</b> a se zelím.</p> <p style="text-align: right;">Slavnosti sněženek, 1983</p> | <p>Lo más rico , señores, de jabalí, es el lomo y la pierna con salsa de escaramujos. Y con el "<b>knedlík</b>" ... (<b>masa de harina , levadura y huevo hervida</b>) - De Pajfal ... - Pero cocido en la servilleta. - Mejor es con "<b>knedlíkem</b>" (<b>bolas de harina</b>) y col.</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 2            | Slavnosti sněženek, 1983                    |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 2            | 1                                           |

c) Cartas

- Albóndigas de patatas/pan (paráfrasis)

| Ejemplo                                        |                             |
|------------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Bramborový knedlík</b><br>Restaurace Můstek | <b>Albóndiga</b> de patatas |

| Ejemplo                                                        |                          |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>Houskový a karlovarský knedlík</b><br>Restaurace "Otevřeno" | <b>Albóndigas</b> de pan |

- Knedlíky (préstamo)

Es una traducción insuficiente con un toque de misterio.

| Ejemplo                                  |                                 |
|------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Výběr knedlíků</b><br>U Zlaté podkovy | Variedad de „ <b>knedlíky</b> “ |

- Bolas/ bolitas de masa de harina (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                |                      |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>Knedlík</b> – houskový, bramborový, karlovarský<br>Kozlovna Apropos | <b>Bolas de masa</b> |

| Ejemplo                                                                   |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Meruňkové knedlíky</b> s tvarohem, cukrem a máslem.<br>Vinárna u Laury | <b>Bolitas de masa</b> de albaricoque con requesón, azúcar y mantequilla. |



- Rebanadas de pan/ de patatas (paráfrasis)

| Ejemplo                                       |                               |
|-----------------------------------------------|-------------------------------|
| Houskové <b>knedlíky</b>                      | <b>Rebanadas</b> de pan checo |
| Bramborové <b>knedlíky</b><br>Vinárna u Laury | <b>Rebanadas</b> de patatas   |

- Bolas de masa de harina hervidas (paráfrasis)

| Ejemplo                                        |                                         |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Houskové <b>knedlíky</b><br>Puškin restaurants | <b>Bolas de masa</b> de harina hervidas |

- Bolas de harina/ de patatas (paráfrasis)

| Ejemplo                               |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Bramborové <b>knedlíky</b>            | <b>Bolas</b> de patata |
| Houskové <b>knedlíky</b><br>U Pivrnce | <b>Bolas</b> de harina |

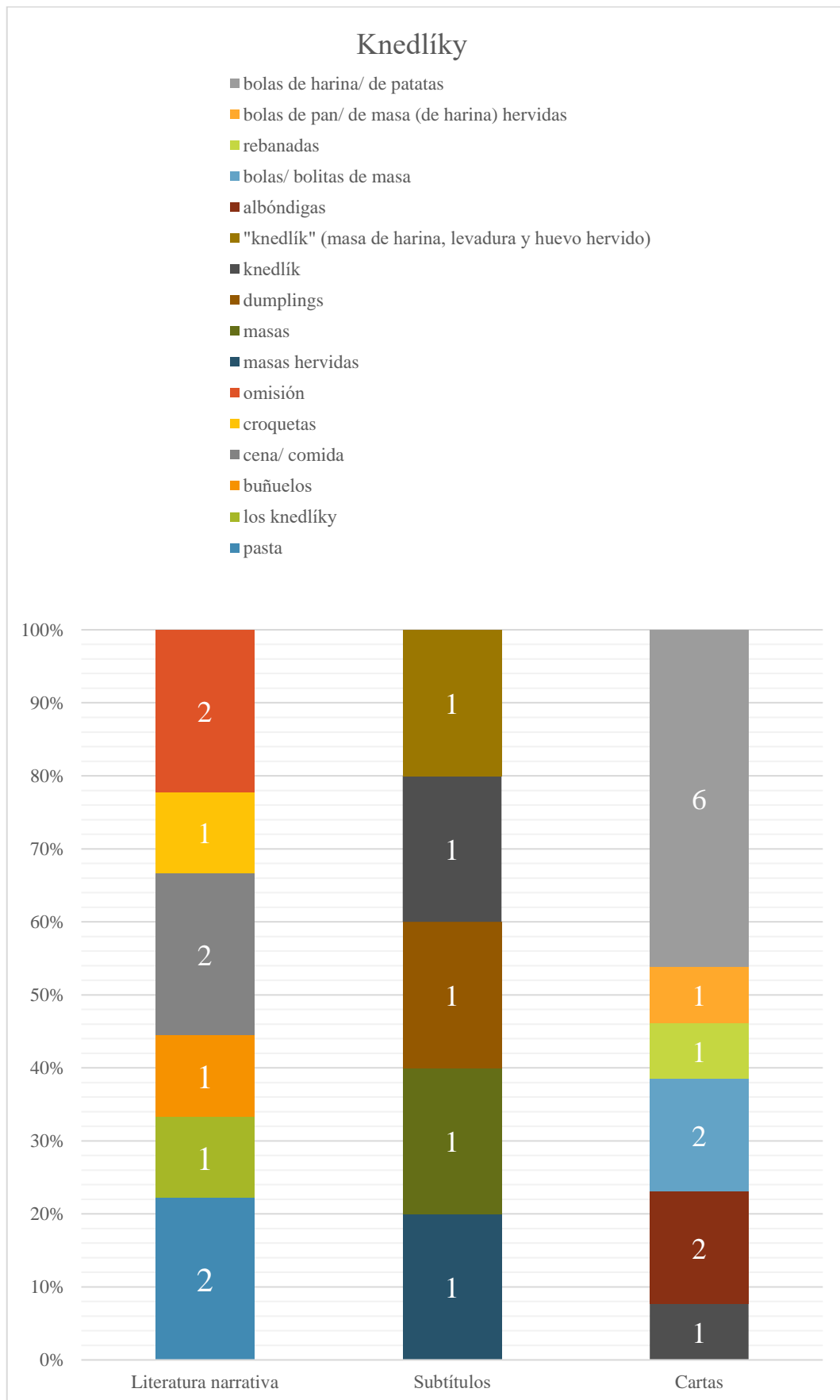
| Ejemplo                                         |                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| Bramborové <b>knedlíky</b>                      | <b>Bolas</b> de papa               |
| Houskový <b>knedlík</b><br>Karlova 1 Restaurant | <b>Bolas de harina</b> con perejil |

| Ejemplo                                       |                        |
|-----------------------------------------------|------------------------|
| Houskový <b>knedlík</b><br>Bohemia Restaurant | <b>Bolas</b> de harina |

| Ejemplo                                                                 |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Špekový <b>knedlík</b>                                                  | <b>Bolas</b> de harina y tocino                                                     |
| Bramborové <b>knedlíky</b>                                              | <b>Bolas de patata</b>                                                              |
| Hovězí svíčková na smetaně s karlovarským <b>knedlíkem</b> a brusinkami | Solomillo de ternera en salsa de crema con <b>bolas de harina</b> y arándanos rojos |
| Restaurace U Tří Pštrošů                                                |                                                                                     |

| Ejemplo                                                                           |                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Špekový <b>knedlík</b>                                                            | <b>Bola de harina</b> con trozos de tocino                                                                                                                   |
| Houskový <b>knedlík</b>                                                           | <b>Bola de harina</b> con trozos de panecillo                                                                                                                |
| Babiččin kynutý <b>knedlík</b> plněný povidly s vanilkovou omáčkou a sypaný mákem | <b>Bola de harina</b> aleudada rellena con marmeláda de ciruelas con salsa de vainilla y espolvoreada con semillas de adormidera, con la receta de la abuela |
| Restaurace Můstek                                                                 |                                                                                                                                                              |

| Ejemplo                    |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Houskové <b>knedlíky</b>   | <b>Bolas</b> de harina  |
| Bramborové <b>knedlíky</b> | <b>Bolas</b> de patatas |
| U Dvou Velbloudů           |                         |



### 3.2.5. Svíčková (la salsa y la carne)

#### a) Literatura narrativa

- Filete de ternera a la crema (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vždycky to začalo stejně, strýc Pepin křičel a odstrkoval od sebe talíř se <b>svíčkovou</b> a hulákal: "Co toto je za čínské žrádlo? Tlačí mne po tom žalódek!"<br><br>B. Hrabal, Městečko, kde se zastavil čas, 1973 | Sus ataques siempre empezaban del mismo modo: el tío Pepin se ponía a gritar apartando su plato de <b>filete de ternera a la crema</b> : "¿ Qué es esto, este popurrí chino?"<br><br>M. Zgustová, 1995 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Městečko, kde se zastavil čas, 1973 (M. Zgustová, 1995)          |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Carne con salsa (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (...) Ema, ta moje druhá maminka na mne nemusela čekat, ale ona čekala jen proto, a jen proto ohřívala kastrůlky se <b>svíčkovou</b> , které přinesla z té své restaurace U Dvou koček (...)<br><br>B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 | A Ema, mi segunda madre, nada la obligaba a esperarme, y si me esperaba y si había calentado unas cazuelas de <b>carne con salsa</b> que había traído de su restaurante, Los Dos Gatos, (...)<br><br>M. Zgustová, 1993 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                      |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Salsa (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zvedla jsem se, stoupající vůně <b>svíčkové</b> do kytice růží mne pobouřila, zvedla jsem se tak, až jsem klopýtla o židli.<br><br>B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 | Entonces me levanté, el olor de <b>la salsa</b> que subía hacia las rosas me puso fuera de mí, me levanté de un salto tan brusco que tropecé con la silla.<br><br>M. Zgustová, 1993 |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 2            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                      |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 2            | 1                                                                           |

- Salsa bechamel (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                               |                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Břet'a už dojedl, už si utřel ústa a zvedl se a odkulhal koknu, musela jsem uznat, že | Břeta ya había acabado, se secó los labios con su servilleta y se levantó, cojeando se acercó a la ventana, tuve que admitir que |

|                                                                                         |                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| to, co říkal doktor, můj snoubenec, byla pravda, ta <b>svíčková</b> byla výborná, (...) | lo que había dicho mi prometido era cierto, <b>la salsa bechamel</b> estaba riquísima (...) |
| B. Hrabal, Svatby v domě, 1995                                                          | M. Zgustová, 1993                                                                           |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                      |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

b) Cartas

- „Svíčková na smetaně“ (carne asada, ...) (combinación: préstamo + paráfrasis)

La descripción es detallada aunque no contiene un elemento fundamental: la salsa.

| Ejemplo                                                                                                                 |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Svíčková na smetaně</b><br>(hovězí zadní, houskový a karlovarský knedlík, citrón, brusinky)<br>Restaurace "Otevřeno" | <b>„Svíčková na smetaně“</b><br><b>carne asada</b> , albóndigas de pan, limón, arándanos |

| Ejemplo                                                                |                                                           |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Svíčková na smetaně</b> s houskovým knedlíkem<br>Bohemia Restaurant | <b>Solomillo a la crema „Svíčková“</b><br>Bolas de harina |

- Solomillo con crema (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                                         |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Hovězí svíčková na smetaně</b> s brusinkami a houskovým knedlíkem.</p> <p style="text-align: right;">U Dvou Velbloudů</p> | <p><b>Solomillo con crema</b>, arándanos rojos y bola de harina.</p> |

- Solomillo de res con salsa de nata (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                   |                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Svíčková na smetaně</b> s brusinkovým terčem.</p> <p style="text-align: right;">Vinárna u Laury</p> | <p><b>Solomillo de res con salsa de nata</b> y arándano rojo.</p> |

- Solomillo (de ternera) en salsa de crema (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                            |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Svíčková na smetaně</b> s houskovým knedlíkem a brusinkami.</p> <p style="text-align: right;">U Mecenáše</p> | <p><b>Solomillo en salsa de crema</b> con pan hervido especial</p> |

| Ejemplo                                                                                                                                   |                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Hovězí svíčková na smetaně</b> s karlovarským knedlíkem a brusinkami</p> <p style="text-align: right;">Restaurace U Tří Pštrosů</p> | <p><b>Solomillo de ternera en salsa de crema</b> con bolas de harina y arándanos rojos</p> |

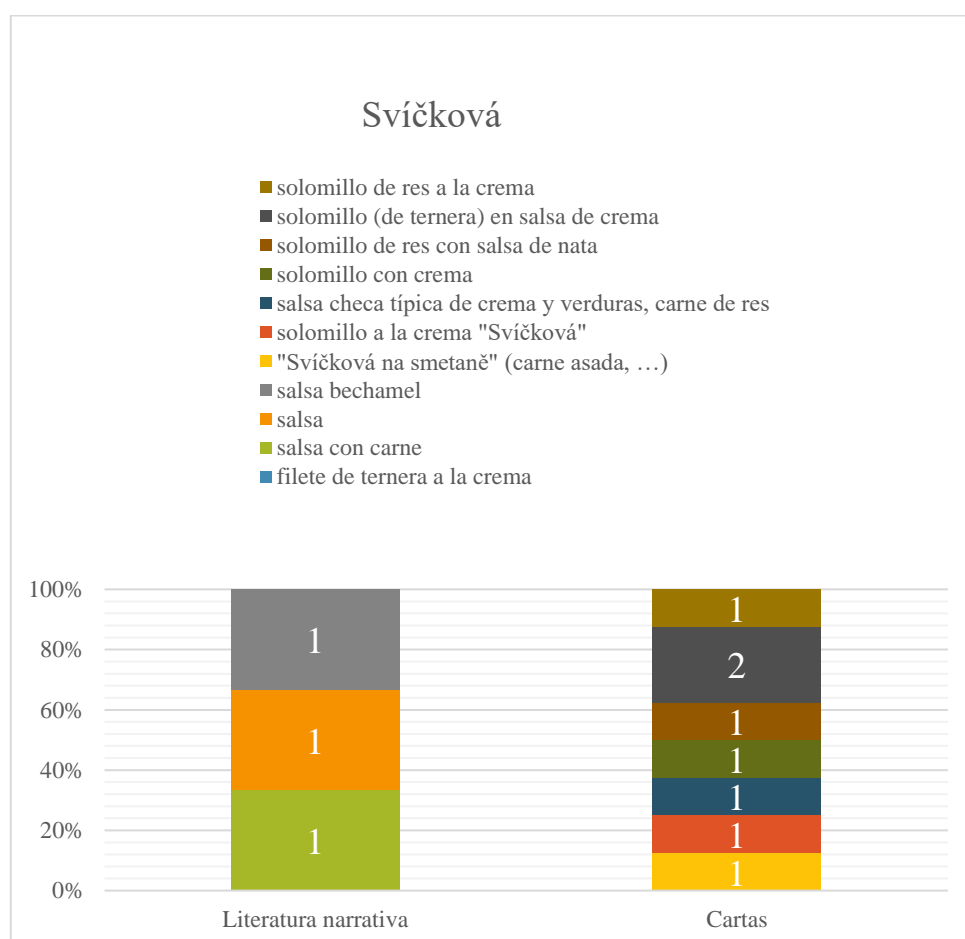
- Solomillo de res a la crema (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                         |                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Hovězí svíčková na smetaně, houskový knedlík</b><br><br>Karlova 1 Restaurant | <b>Solomillo de res a la crema, bolas de harina con perejil</b> |

- Salsa checa típica de crema y verduras, carne de res (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                        |                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Svíčková omáčka, hovězí maso, houskový knedlík</b><br><br>Restaurace Můstek | <b>Salsa checa típica de crema y verduras, carne de res, bollos de masa hervida con pan</b> |

Gráfico 23. Svíčková





### 3.2.6. Tlačénka

#### a) Literatura narrativa

- Embutido (generalización)

| Ejemplo                                                                                                                  |                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Já jsem znal jednoho lokaje z britského vyslanectví, aten ti za živého boha nevzal do huby naši českou <b>tlačénku</b> . | Yo conocía a un criado de la Embajada Británica, y a ése, aunque lo matases no le hacías comer nuestro <b>embutido</b> checo. |
| K. Čapek, Válka s mloky, 1966                                                                                            | A. Falbrová, 1982                                                                                                             |

| N.º de casos | Fuente<br><i>autor, título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1            | K. Čapek, Válka s mloky, 1966 (A. Falbrová, 1982)                                  |
| 2            | B. Hrabal, Inzerát na dům, 1994 (C. Janés, J. Stancel, 1989)                       |
| 1            | B. Hrabal, Pábitelé, 1993 (E. Kruntorádová, 1996)                                  |
|              |                                                                                    |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                               |
| 4            | 3                                                                                  |

- Salchichón (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                                                        |                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ne odejít, to je laciné, za tři koruny padesát deset deka slezské <b>tlačénky</b> , ale vzít to na sebe, (...) | No debo marcharme, eso sería demasiado fácil, demasiado barato, como cien gramos de <b>salchichón</b> a tres coronas cincuenta, es necesario hacerse cargo de ello, (...) |
| B. Hrabal, Kdo jsem, 1995                                                                                      | M. Zgustová, 1989                                                                                                                                                         |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Kdo jsem, 1995 (M. Zgustová, 1989)                               |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- Cabeza de jabalí (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                                    |                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Soudní rada přinesl z kantýny přednímu dělníkovi krvavou <b>tlačenku</b> . | El asesor jurídico llevó <b>cabeza de jabalí</b> de la cantina al obrero ejemplar. |
| B. Hrabal, Inzerát na dům, 1994                                            | C. Janés, J. Stancel, 1989                                                         |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 3            | B. Hrabal, Inzerát na dům, 1994 (C. Janés, J. Stancel, 1989)                |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 3            | 1                                                                           |

- Obispillo (sustitución cultural)

| Ejemplo                                                     |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| A kdy jsou hotový jelita, kdy jsou hotový <b>tlačenky</b> ? | ¿Y cómo se sabe cuándo están hechas las butifarras y <b>los obispillos</b> ? |
| B. Hrabal, Svatby v domě, 1995                              | M. Zgustová, 1993                                                            |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                      |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

- - (omisión)

| Ejemplo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Také mne naučil pan Myclík, abych si koupila jeden kotel do rezervy a ten kotel nechala jen na vaření jaternic a jelit a <b>tlačenek</b> a drobů a škvaření sádla, protože co se v hrnci vaří, tím natáhne, a zabíjačka, milostpaní, to je to samý, jako když kněz slouží mši, protože vždycky jde o krev a o maso.</p> <p style="text-align: right;">B. Hrabal, Postřižiny, 1976</p> | <p>El señor Myclík me aconsejó comprar una caldera suplementaria para destinarla sólo a las butifarras y las morcillas y los chicharrones, y es que la caldera siempre huele a lo que se cuece en ella y la matanza del cerdo, señora, es como cuando el cura celebra la misa, también es cosa de carne y sangre.</p> <p style="text-align: right;">M. Zgustová, 1976</p> |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | B. Hrabal, Postřižiny, 1976 (M. Zgustová, 1976)                             |
| 1            | B. Hrabal, Svatby v domě, 1995 (Monika Zgustová, 1993)                      |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 2            | 2                                                                           |

b) Subtítulos

- Embuchado (generalización)

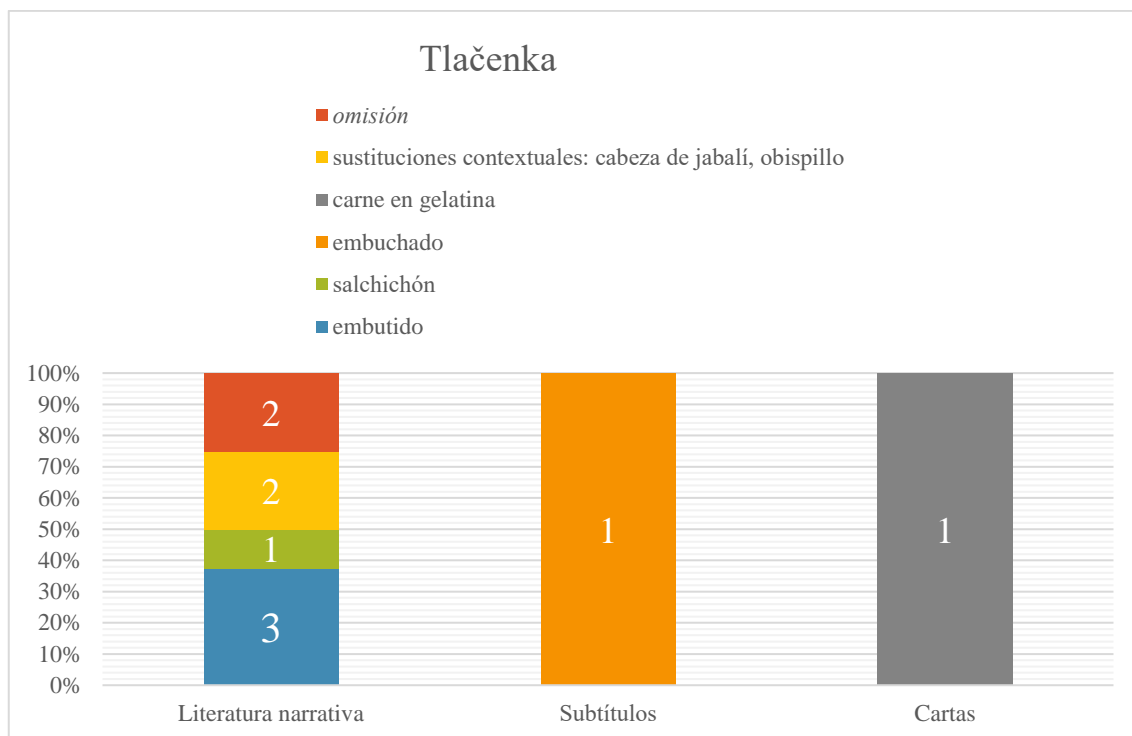
| Ejemplo                                                                                                                                                            |                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deset deka salámu, deset támhle toho, patnáct deka slezský <b>tlačenky</b> , dvacet deka vobyčejný, trošku majonézy a kyselý ryby.<br><br>Slavnosti sněženek, 1983 | 100 gr. de salami, 100 gr. de aquellas, 150 gr. de <b>embuchado</b> , un poco de mayonesa y pescados ácidos. |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título de la película, año</i> |
|--------------|---------------------------------------------|
| 1            | Slavnosti sněženek, 1983                    |
|              |                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                        |
| 1            | 1                                           |

c) Cartas

- Carne en gelatina (paráfrasis)

| Ejemplo                                              |                                                 |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Tlačenka</b> s cibulí a octem<br><br>U Ferdinanda | <b>Carne en gelatina</b> con cebolla y vinagre. |



### 3.2.7. Utopenec

#### a) Literatura narrativa

- Salchichas marinadas (paráfrasis)

| Ejemplo                                                                                                           |                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zapadnu do hostince a s vyhrnutým límcem a čepicí do čela si u pultu objednáám dva panáky a dva <b>utopence</b> . | Me dejo caer por la fonda y con el cuello subido y la gorra hasta la frente, pido en la barra dos chupitos y dos <b>salchichas marinadas</b> . |
| M. Urban, Hastrman, 2001                                                                                          | K. Uharte, 2008                                                                                                                                |

| N.º de casos | Fuente<br><i>título, año de publicación (traductor, año de publicación)</i> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1            | M. Urban, Hastrman, 2001 (K. Uharte, 2008)                                  |
|              |                                                                             |
| N.º total    | N.º total de fuentes                                                        |
| 1            | 1                                                                           |

b) Cartas

- Ahogado (salchicha macerada) (combinación: calco + paráfrasis)

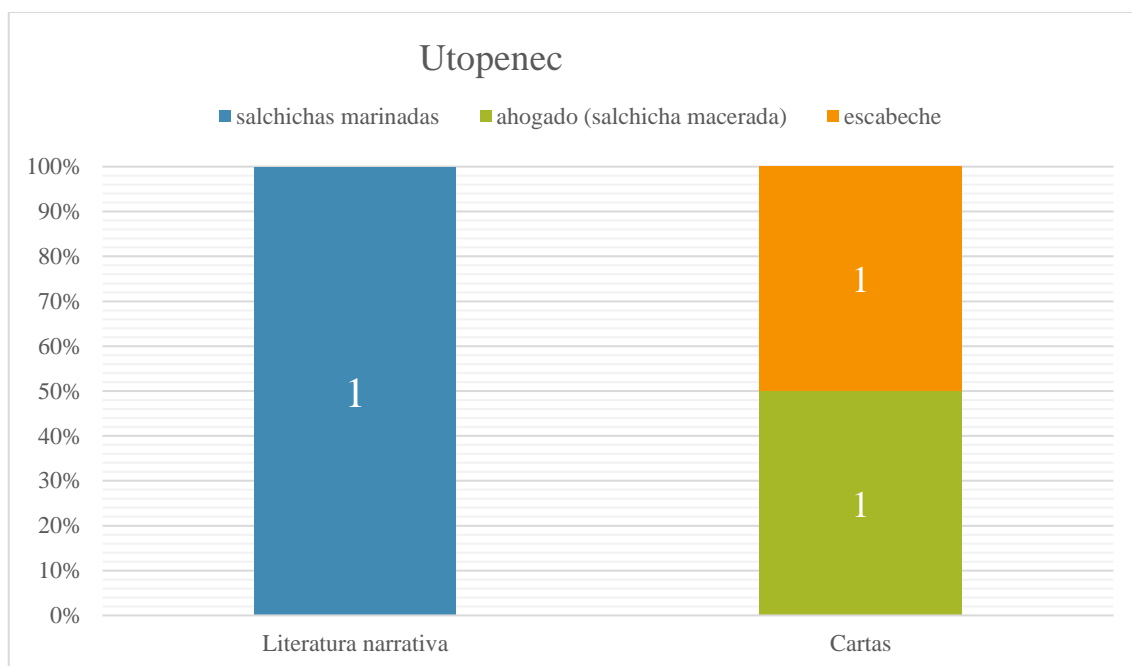
El calco *ahogado* en principio puede llamar la atención de los consumidores eventuales pero no aporta ninguna información sobre la comida. La descripción puesta entre paréntesis tampoco es precisa.

| Ejemplo                                                          |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Pikantní <b>utopenec</b> s paprikou a cibulí<br><br>U Ferdinanda | <b>Ahogado</b> picante/ <b>salchicha macerada</b> ,<br>pimiento, cebolla |

- Escabeche (generalización)

Falta la información sobre el ingrediente principal: una salchicha. En el tipo de texto tan específico como son las cartas no consideramos esta traducción como oportuna.

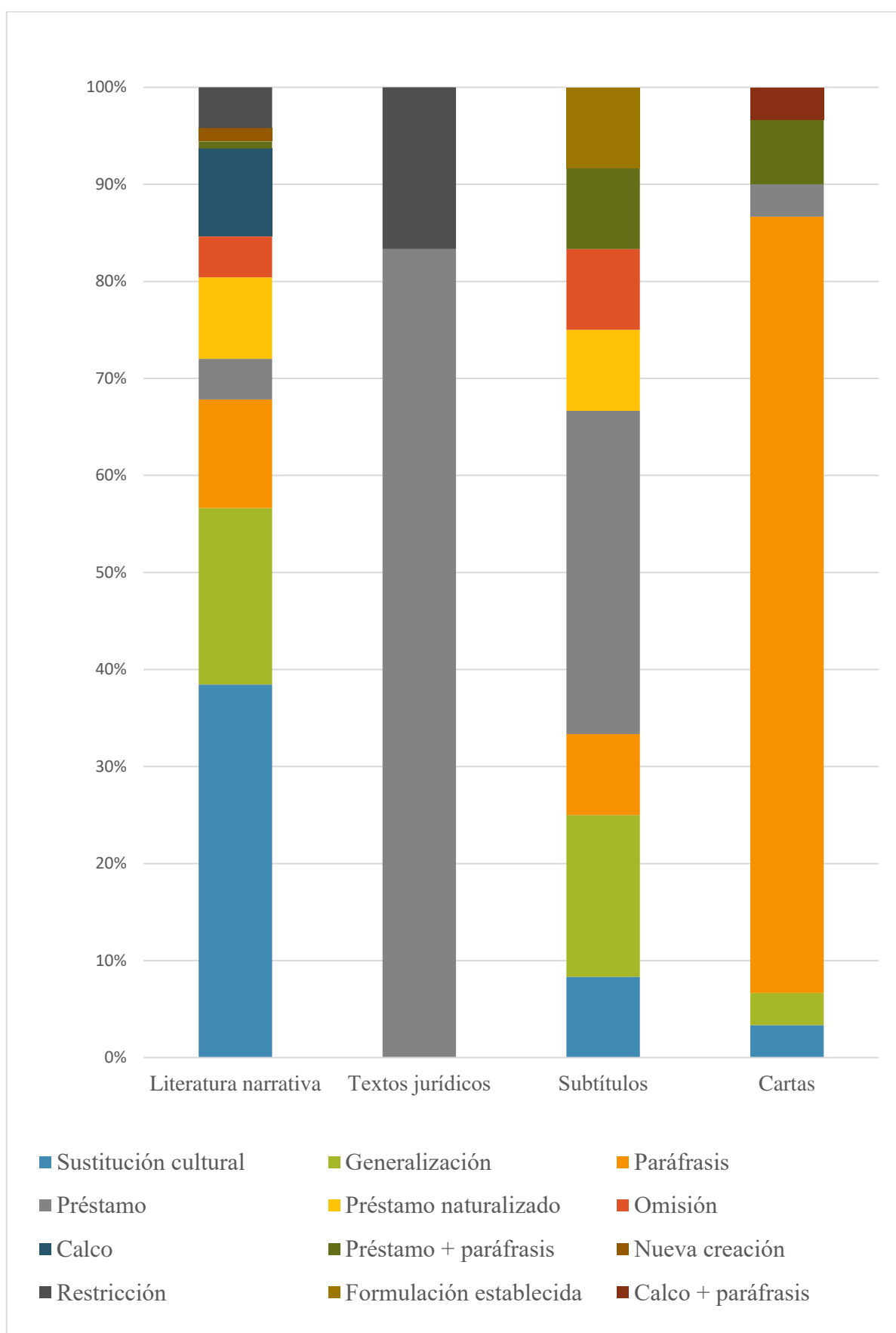
| Ejemplo                                                                                             |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Domáci <b>utopeneci</b> s cibulí, paprikou,<br>kyselou okurkou a feferonkou<br><br>Kozlovna Apropos | <b>Escabeche</b> casero con cebolla,<br>pimientos, pepinillos y pimientos<br>picantes |



### 3.3. Técnicas traslativas dentro de diferentes registros

Como se ha anticipado en la introducción del análisis traductológico, el objetivo secundario ha sido observar la representación de las técnicas traslativas dentro de distintos registros. Para interpretar correctamente los resultados cabe apuntar que pueden ser distorsionados en mayor o menor medida dependiendo de la cantidad de casos examinados dentro de cada registro. Como señala el gráfico a continuación, en lo que atañe a la literatura narrativa, la técnica más empleada es la substitución cultural (cf. la naturalización); en los textos jurídicos y subtítulos es el préstamo y en las cartas prevalece la paráfrasis. Así las cosas, podemos constatar que nuestras hipótesis formuladas al principio del capítulo han sido comprobadas con una excepción: las traducciones de los subtítulos. En ese contexto esperábamos la inclinación por la naturalización al igual que ocurre en la literatura narrativa; sin embargo, la tendencia es opuesta. Este fenómeno se puede deber a la traducción no profesional (véase Hochel en el capítulo 1.5.1. *Estrategias traslativas*) o, eventualmente, a la globalización (véase Pedersen, *ibíd*).

Gráfico 26. Técnicas traslativas y su representación en distintos registros





Los resultados de este estudio podrían servir del mismo modo como base para otras investigaciones, por ejemplo para el análisis de las técnicas traslativas respecto al factor temporal. Teniendo en cuenta el fenómeno de la globalización sería esperable observar las técnicas exotizantes en mayor medida en las traducciones más modernas. Otro tema que se ofrece sería el estilo personal de los propios traductores.

## 4. Propuesta didáctica

La siguiente propuesta didáctica está dirigida a estudiantes checos, matriculados en el primer curso del Grado en Traducción e Interpretación (español - checo), que asisten a una asignatura dedicada a la cultura española. El número de alumnos sería 10 y su nivel correspondería al B2 según el MCER.

Hemos decidido enfocar este curso en la cultura española, dado que sería inabarcable tratar los contenidos relativos a todos los países del mundo hispano dentro de una sola asignatura. Esto no implica, en ningún caso, que la información sobre los demás países hispanohablantes se considere menos importante o innecesaria: esta se abordará en otros cursos.

El hilo conductor de la unidad didáctica es el tema de la gastronomía en España y vamos a dedicarle 3 sesiones de 1 hora. En las dos primeras sesiones se van a presentar temas culturales y vocabulario específico, y, en la tercera, se va a realizar una exposición teórica acerca de los métodos de traducción para, a continuación, poner en práctica todos los contenidos tratados. Primero, los estudiantes llevarán a cabo una actividad de mediación y, segundo, realizarán una tarea fuera del aula que va a consistir en elaborar un glosario bilingüe (español – checo) que recoja todos los términos introducidos en la unidad didáctica.

Los objetivos principales que se pretenden conseguir son los siguientes:

- Trabajar el léxico del campo semántico “alimentación”.
  - Puesto que nuestro público meta son futuros traductores, a la hora de seleccionar el léxico, hemos pretendido incluir las unidades léxicas carentes de expresiones equivalentes en la lengua materna, ya que, desde el punto de vista traductológico, resultan problemáticas y, a su vez, interesantes.
  
- Implementar el componente sociocultural:
  - La competencia general del *saber* (presente en todas las actividades).

- Las destrezas y habilidades (*saber hacer*) (véase la tarea final: manejar los instrumentos de traducción y elaborar el glosario).
  - La competencia pragmática (véase la actividad nº 5).
- Facilitar a los alumnos las herramientas necesarias para que sean capaces de traducir los referentes culturales.
- Trabajar las cinco destrezas:
    - la comprensión auditiva;
    - la comprensión lectora;
    - la expresión escrita;
    - la expresión e interacción oral;
    - la traducción.

Respecto a la metodología, las actividades combinan el trabajo individual para favorecer la autonomía del aprendizaje con el trabajo por parejas y en común con toda la clase. Se adopta un enfoque orientado a la acción, con una tarea final significativa y ajustada a los intereses de los aprendientes, alumnos del Grado de Traducción e Interpretación. Asimismo, se propone una evaluación formativa en la que se recopilen evidencias de las distintas actividades planteadas junto a la valoración del glosario bilingüe español – checo.

#### **4.1. Selección del léxico**

Para seleccionar las unidades léxicas, tomamos en consideración tres factores: la referencia cultural, la frecuencia de uso y el nivel de los estudiantes. Así, por un lado, hemos reutilizado el inventario de las expresiones españolas seleccionadas para el análisis de traducciones (véase el capítulo 3). Estas estuvieron extraídas del diccionario gastronómico de TURESPAÑA, es decir, de un acervo de los platos y bebidas propios de España, y de la tesis doctoral de Raquel Cruz Alonso sobre el léxico disponible de Castilla y León (Cruz Alonso, 2016), que ofrece listados de vocablos usados por nativos con frecuencia.

Por otro lado, hemos recurrido a consultar el PCIC con objetivo de comprobar el nivel de las expresiones seleccionadas y, eventualmente, para añadir otras. El PCIC, dentro del apartado «Nociones específicas», contempla el vocabulario ordenado de acuerdo con el nivel recomendado; allí se recogen las siguientes unidades léxicas de nuestro inventario: *paella*, *tortilla* (A1), *chorizo*, *gazpacho*, *cocido* (B1), *fabada* (B2) y *sobrasada* (C1). Encima, hemos escogido tres nuevas: *tapa* (A2), *pincho* y *ración* (B2). Por lo general, se trata de expresiones de niveles más bajos. Aunque se da por sentado que los estudiantes conocen muchos de los conceptos a los que aluden estas palabras, su traducción les puede suponer cierta dificultad, motivo por el que consideramos oportuno que se trabajen en las actividades. Las palabras que se asocian con niveles más altos supuestamente serán desconocidas y hará falta presentarlas.

Como se ha detallado en el marco teórico, el PCIC cuenta, además, con un inventario de saberes y comportamientos socioculturales, donde se mencionan los platos y productos típicos por zonas de España. De estos listados hemos extraído *pimientos de Padrón* (Galicia), *migas* (Castilla-La Mancha) y *bacalao al pilpil* (País Vasco).

En total se han recogido 28 unidades léxicas. En el anexo 1 se encuentran las tablas que recogen todo el vocabulario en función de su presencia en las fuentes de consulta (tabla 5) y según la subcategoría semántica a la que pertenecen (tabla 6).

## **4.2. Contenidos socioculturales**

Como ya se ha comentado en la introducción de la propuesta didáctica, uno de los objetivos principales es transmitir conocimientos socioculturales. Primero, decidimos incluir recetas y productos propios de España (véase el apartado 4.1. *Selección del léxico*). Segundo, teniendo en cuenta que nuestros alumnos son, en primer lugar, estudiantes de español como lengua extranjera, que aspiran a tener un dominio perfecto del idioma, consideramos necesario que, aparte del léxico y la información enciclopédica, conozcan

también los aspectos pragmáticos, las convenciones sociales y las costumbres propias del país.

En nuestra unidad didáctica, apoyándonos en el inventario de los saberes y comportamientos socioculturales del PCIC, optamos por trabajar los temas siguientes:

- Hábitos alimentarios
  - Horarios de las comidas
  - Los alimentos que se suelen relacionar con cada plato
- Comportamientos en la mesa
  - Temas tabú en la mesa (el sexo, la escatología)
- Comportamientos relacionados con la invitación a una casa
  - La costumbre de llevar un detalle para el anfitrión (vino, flores, dulces)
- Convenciones sociales en los bares
  - El tratamiento hacia los camareros
  - Formas de pedir
  - Forma de pagar (un fondo común, pagar por rondas)
  - Propina

Aparte de estos aspectos, vamos a abordar asimismo los actos de habla, específicamente, aquellos vinculados con una visita.

## Sesión 1

| ACTIVIDAD 1                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Reflexionar sobre los hábitos alimentarios y las convenciones relacionadas con la comida en la sociedad española y checa.</li><li>2. Hacerse consciente de las similitudes y diferencias entre las dos culturas en cuestión.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Contenidos culturales</b>      | Horarios de las comidas, hábitos alimentarios, convenciones sociales relacionadas con la comida                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Individual</li><li>2. Puesta en común</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Duración</b>                   | 20 minutos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | <p>Los alumnos rellenan una encuesta acerca de las costumbres relacionadas con el ritual de comer.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Primero, responden a las preguntas teniendo en cuenta sus propias costumbres (checas) y, segundo, desde la perspectiva de un español, basándose en sus conocimientos y experiencias.</li><li>2. Para comprobar o rechazar sus hipótesis sobre los comportamientos de los españoles, se les presentan los resultados de las mismas encuestas realizadas por informantes de procedencia española. Estas encuestas fueron diseñadas específicamente para este trabajo y contestadas por un total de 60 informantes.<sup>25</sup></li></ol> |

---

<sup>25</sup> Los resultados de las encuestas realizadas por informantes españoles se resumen en el anexo 2.

**MATERIAL:**



1. ¿A qué hora se suele:

a) desayunar?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b) almorzar?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

c) comer?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

d) merendar?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

e) cenar?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Cuándo es un buen momento para comer dulces?

*Selecciona una o más de una.*

a) El desayuno.

a) El desayuno.

b) El almuerzo.

b) El almuerzo.

c) La comida.

c) La comida.

d) La merienda.

d) La merienda.

e) La cena.

e) La cena.

f) Durante todo el día,  
cuando el cuerpo se lo pide.

f) Durante todo el día,  
cuando el cuerpo se lo pide.

3. ¿Cuándo es un buen momento para comer carne/ productos cárnicos?

*Selecciona una o más de una.*

a) El desayuno.

a) El desayuno.

b) El almuerzo.

b) El almuerzo.

c) La comida.

c) La comida.

d) La merienda.

d) La merienda.

e) La cena.

e) La cena.

f) Durante todo el día,  
cuando el cuerpo se lo pide.

f) Durante todo el día,  
cuando el cuerpo se lo pide.

4. ¿Qué tipo de acompañamiento es el más común y popular?

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| a) El pan                      | a) El pan                      |
| b) Las patatas fritas o asadas | b) Las patatas fritas o asadas |
| c) Lechuga y tomates           | c) Lechuga y tomates           |
| d) Otro: _____                 | d) Otro:                       |
| _____                          |                                |

5. ¿Hay temas tabú, que no se deberían abordar en la mesa?

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| Sí | No | Sí | No |
|----|----|----|----|

En caso afirmativo, ¿cuáles son?

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

6. Cuando vas a cenar a casa de tu amigo, ¿le llevas un detalle? Y, ¿en España se suele hacer?

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| Sí | No | Sí | No |
|----|----|----|----|

En caso afirmativo, pon un ejemplo.

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

7. ¿Cómo sueles tratar a los camareros en bares?

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a) De tú    | a) De tú    |
| b) De usted | b) De usted |

8. ¿Qué fórmula sueles utilizar para pedir un café?<sup>26</sup>

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

---

<sup>26</sup> Esta pregunta tiene como objetivo comparar el grado de cortesía al tratar a los camareros en un bar checo y español.



**9. Cuando se sale a tomar algo con amigos, ¿de qué manera se suele pagar?**

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| a) De manera individual. | a) De manera individual. |
| b) Fondo común.          | b) Fondo común.          |
| c) Por rondas.           | c) Por rondas.           |

**10. En los bares, ¿sueles dejar propina?**

- |    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| Sí | No | Sí | No |
|----|----|----|----|

| ACTIVIDAD 2                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | Practicar el vocabulario relacionado con las recetas regionales poniendo el foco en sus ingredientes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Expresión oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Contenidos léxicos</b>         | <i>potaje, empanada, horchata, cocido, polvorones, turrón, macedonia de frutas, tortilla de patatas, sangría, churros</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | Colectivo: toda la clase                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Duración</b>                   | 25 minutos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. La clase se divide en dos grupos. Entre los alumnos del primer grupo se reparten fichas con listados de ingredientes en forma de dibujos y los del segundo grupo obtienen tarjetas con las comidas o bebidas correspondientes. Estas también, aparte del nombre de la receta, contienen siempre un dibujo para facilitar la tarea. Los alumnos que tienen las fichas con los ingredientes deben describirlos de modo que los otros, que tienen tarjetas con las comidas/ bebidas, sean capaces de identificarlas y emparejar las tarjetas. A continuación, los grupos se intercambian y van a proceder de la misma manera, con tarjetas diferentes.</li></ol> |

- Se plantea un debate sobre las recetas donde se abordan los asuntos como el origen de las recetas, cuándo y dónde se suelen consumir, si hay comidas parecidas en la cocina checa, etc.

### EJEMPLO DE LAS TARJETAS:



| ACTIVIDAD 3                       |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | Practicar el vocabulario relacionado con los postres                                                                                                                                       |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Interacción oral, expresión escrita                                                                                                                                                        |
| <b>Contenidos léxicos</b>         | <i>crema catalana, cuajada, macedonia de frutas, natillas, churros</i>                                                                                                                     |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | <ol style="list-style-type: none"> <li>En parejas</li> <li>Puesta en común</li> </ol>                                                                                                      |
| <b>Duración</b>                   | 15 minutos                                                                                                                                                                                 |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | Elegir postres para una cena teniendo en cuenta las limitaciones alimentarias de los invitados. Esta actividad se lleva a cabo en parejas y luego se presentan los resultados entre todos. |

## INSTRUCCIONES:

Esta noche vas a cenar a casa de tu amiga Julia y quieres llevar un postre. Lo que ocurre es que cada uno de los invitados tiene una limitación alimentaria: Julia es celíaca, Pablo tiene intolerancia a la lactosa, Alberto es alérgico a las naranjas y manzanas, Manuel odia la canela y Silvia está a dieta. ¿Cómo te apañas? ¿Qué tipo(s) de postre elegirías para satisfacer a todos tus amigos?

Aquí te dejamos unas ideas:



la macedonia de frutas



la cuajada



las natillas



la crema catalana



los churros

¿Conoces todos estos dulces? En caso de cualquier duda pregunta al profesor o a tus compañeros o consulta las recetas en la red.

Julia:

Pablo:

Alberto:

Manuel:

Silvia:



Los churros se suelen tomar como desayuno; sin embargo, pueden servir igual de postre.

Depende del gusto (y las limitaciones alimentarias) de los consumidores.

## Sesión 2

| ACTIVIDAD 4                   |                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>              | Consolidar el vocabulario relacionado con las recetas regionales.                                                                                                                                            |
| <b>Destrezas integradas</b>   | Interacción oral                                                                                                                                                                                             |
| <b>Contenidos léxicos</b>     | <i>bacalao al pilpil, fabada, gazpacho, migas, paella, pimientos de Padrón, hornazo, sobrasada, ensaimada</i>                                                                                                |
| <b>Tipo de trabajo</b>        | Colectivo: toda la clase                                                                                                                                                                                     |
| <b>Duración</b>               | 20 minutos                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Desarrollo del trabajo</b> | Primero, los alumnos tendrán 5 minutos para pensar en las preguntas que se les plantean de manera individual y, posteriormente, ponen en común todas sus ideas en forma de un debate guiado por el profesor. |

### INSTRUCCIONES:

Observa las siguientes fotos y responde a las preguntas.

1. ¿Conoces estas recetas? ¿Cómo se llaman?
3. ¿Has probado alguna?
2. ¿Qué ingredientes contienen?
4. ¿Sabes preparar alguna?



|                         |              |              |                      |           |
|-------------------------|--------------|--------------|----------------------|-----------|
| el gazpacho             | la sobrasada | las migas    | el hornazo           | la fabada |
| los pimientos de Padrón | la paella    | la ensaimada | el bacalao al pilpil |           |

5. ¿Sabrías localizar las regiones de dónde viene cada una de las recetas?



Por si tienes algunas dudas, aquí te dejamos unas pistas:

- **El gazpacho** es típico de la comunidad autónoma famosa por el flamenco
- **La sobrasada y la ensaimada** vienen de las islas donde se hablan dos lenguas: castellano y catalán.
- **Las migas** son propias de la comunidad autónoma cuya capital es Toledo.
- **El hornazo** es típico de la provincia con la universidad más antigua de España.
- **La fabada** se suele comer en la comunidad autónoma famosa, entre otras cosas, por la sidra.
- **Los pimientos de Padrón** son típicos de la comunidad autónoma que representa una meta de los peregrinos.
- **La paella** es típica de la comunidad autónoma donde se celebran las Fallas.
- **El bacalao al pilpil** viene de la comunidad autónoma donde hay dos lenguas oficiales: castellano y euskera.

| ACTIVIDAD 5                       |                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | Presentar los esquemas comunicativos relacionados con una situación concreta: ir a cenar a la casa de un amigo.                                                                                                              |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Expresión escrita                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Contenidos pragmáticos</b>     | Los actos de habla                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | 1. Trabajo individual<br>2. Puesta en común                                                                                                                                                                                  |
| <b>Duración</b>                   | 10 minutos                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | Rellenar los bocadillos de acuerdo con la función asignada debajo de cada foto. A continuación, pensar en otras fórmulas que se podrían utilizar en las situaciones dadas y apuntarlas en las líneas de abajo. <sup>27</sup> |

<sup>27</sup> Fuente del material visual: *Ven a cenar conmigo: La merluza problemática*. T01xPrograma 184. Disponible en <https://www.mitele.es/programas-tv/ven-a-cenar-conmigo/5b1801d38bd4e5de468b46a0/player>



**MATERIAL:**

**1. SALUDAR**

**2. ELOGIAR LA CASA**



---

---

---

---

---

---

**3. OFRECER ALGO PARA BEBER/ COMER**      **4. AGRADECER/ PEDIR ALGO**



---

---

---

---

---

---

**3. ELOGIAR LA COMIDA****4. REACCIONAR A LOS CUMPLIDOS**


---



---



---



---



---



---

**ACTIVIDAD 6**

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | Preparar a los alumnos para los posibles choques culturales o malentendidos que pueden experimentar en España.                                                                                                                                                             |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Interacción oral                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Contenidos culturales</b>      | Las convenciones sociales relacionadas con la comida y las invitaciones.                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | Colectivo: toda la clase                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Duración</b>                   | 15 minutos                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>Plantear motivos de algunos de los choques culturales comunes entre los estudiantes checos y preguntar a los alumnos por sus sentimientos y opiniones al respecto.</li> <li>Animarlos a contar sus propias experiencias.</li> </ol> |



## INSTRUCCIONES:

1. A continuación se te presentan cuatro costumbres españolas muy diferentes de las convenciones checas.
  - ¿Alguna vez te has encontrado en las situaciones descritas abajo? En caso afirmativo, ¿cómo te sentiste? ¿Estuviste cómodo?
  - En tu opinión, ¿qué reflejan estas costumbres? (Cortesía/descortesía, amistosidad, carácter abierto, ... )
  - ¿Tú, personalmente, estás más identificado con las costumbres checas o con las españolas?
  - ¿Qué opinas sobre estos comportamientos? Si estás en España, ¿deberías adoptarlos?

A veces, en algunos bares se tiran las servilletas, los envoltorios o ciertos restos de



Si te invitan a comer o a cenar a una casa, no te quites los zapatos.



Es habitual compartir la comida del mismo plato.



Es frecuente invitar a tomar algo a alguien solamente por educación, sin la intención de quedar con esta persona.



2. ¿Alguna vez has experimentado un choque cultural? Cuéntanos tu experiencia.

| ACTIVIDAD 7                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                       | Aclarar los conceptos de tapa, pincho, ración y canapés.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Destrezas integradas</b>            | Comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Contenidos léxicos / culturales</b> | <i>tapa, pincho, ración, canapés</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Tipo de trabajo</b>                 | Colectivo: toda la clase                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Duración</b>                        | 15 minutos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Desarrollo de la actividad</b>      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Responder oralmente a las preguntas acerca de las tapas.</li> <li>2. Ver un vídeo que presenta este concepto.</li> <li>3. Comprobar o rechazar las hipótesis a partir de la información incluida en el vídeo.</li> <li>4. Comparar los conceptos de la tapa, el pincho, la ración y los canapés.</li> </ol> |

### INSTRUCCIONES:

1. ¿Qué es una tapa?
2. ¿Conoces alguna de las leyendas sobre su origen?
3. Ahora vas a ver una pequeña presentación acerca de las tapas<sup>28</sup> para poder comprobar tus respuestas.



### ¿La tapa, el pincho, la ración o el canapé?

Son nociones muy similares, pero presentan ciertas diferencias. Después de leer la información de los recuadros, une los conceptos con sus representantes prototípicos.

**UN CANAPÉ** es una porción de pan o de hojaldre cubierta con una pequeña cantidad de comida que se suele servir como aperitivo.

<http://dle.rae.es/?id=72ZY9P9>

<sup>28</sup> Vídeo sobre las tapas disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=gG8fHWXDGes>

**LA TAPA** es una versión reducida de la **RACIÓN** y suele comerse con un tenedor y cuchillo.

<https://www.pintxosya.com/pinchos-y-tapas>

**EL PINCHO** es, igual que la tapa, una cantidad pequeña de comida. Suele servirse con un palillo (pincho).

<https://www.pintxosya.com/pinchos-y-tapas>

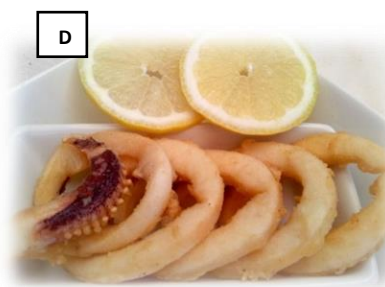
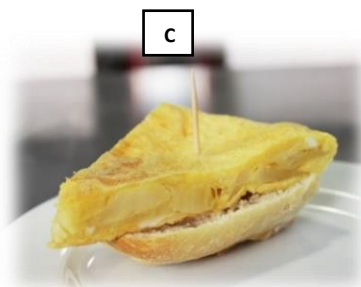
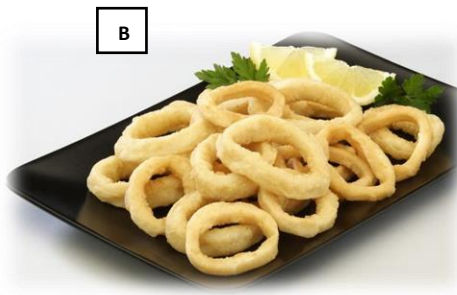
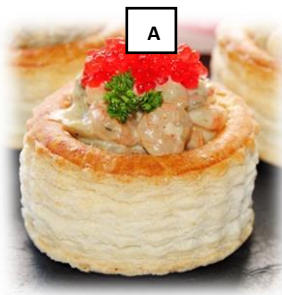


Muchas veces, las tapas y los pinchos se consideran sinónimos. La preferencia por una o otra denominación depende de la región.

El canapés \_\_\_ El pincho \_\_\_

La ración \_\_\_

La tapa \_\_\_



### Sesión 3

| EXPOSICIÓN TEÓRICA |                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Contenidos</b>  | 1. Exposición sobre las estrategias de traducción (retención del término original, especificación, traducción directa, generalización, sustitución, paráfrasis, particularización)<br>2. Presentación del corpus multilingüe |
| <b>Duración</b>    | 35 minutos                                                                                                                                                                                                                   |

| ACTIVIDAD 8                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                  | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Traducir los nombres de las comidas, bebidas y productos típicos españoles</li><li>2. A través de una actividad de mediación, reflexionar sobre los métodos de traducción</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Destrezas integradas</b>       | Traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Contenidos léxicos</b>         | <i>bocadillo de jamón, chorizo, cocido, croquetas, fabada, gazpacho, migas, pimientos de Padrón, sangría, tortilla de patatas</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Tipo de trabajo</b>            | Colectivo: toda la clase                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Duración</b>                   | 15 minutos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Desarrollo de la actividad</b> | <p>El profesor va a ir enseñando fotos de las comidas y bebidas a los alumnos.</p> <p>Cada uno va a intentar traducir la expresión que le toca de la manera más adecuada, teniendo en cuenta que el receptor es un hablante checo. Entonces, puede sustituir la comida o bebida española por un equivalente checo si lo considera oportuno, o bien mantener la expresión original en caso de que sea una expresión muy conocida en el entorno checo. Puede optar asimismo por otras estrategias. Siempre hay que justificar la elección.</p> |

## INSTRUCCIONES:

Imaginate que estás de Erasmus en España, vienen a visitarte tus amigos checos y para cenar los llevas a tu bar preferido. Sin embargo, como es su primera vez en España, no conocen ninguna de las comidas y bebidas en la carta. ¿Qué estrategias puedes utilizar para ayudarles a hacerse una idea sobre lo que se ofrece en este bar?



| ACTIVIDAD 9                                 |                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Objetivos</b>                            | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Trabajar los conceptos de los platos principales del día.</li><li>2. Resumir el léxico trabajado a lo largo de la unidad didáctica.</li></ol> |
| <b>Destrezas integradas</b>                 | Expresión escrita                                                                                                                                                                      |
| <b>Contenidos socioculturales y léxicos</b> | Hábitos alimentarios y vocabulario relacionado con la comida                                                                                                                           |
| <b>Tipo de trabajo</b>                      | Individual                                                                                                                                                                             |
| <b>Duración</b>                             | 10 minutos                                                                                                                                                                             |
| <b>Desarrollo de la actividad</b>           | Anotar las comidas o bebidas que se asocian con cada uno de los platos.                                                                                                                |



## CONCLUSIONES

Nuestro propósito ha sido presentar el tema de la traducción de las referencias culturales dentro de dos ámbitos: la traductología y la didáctica. Con esto en cuenta, el marco teórico ha sido dividido en dos bloques correspondientes: *cultura en la traducción* y *cultura en la didáctica de lenguas extranjeras*.

En el primero, hemos mostrado que la labor del traductor consiste en buscar el mayor grado de equivalencia posible. Hablando de las equivalencias formal y dinámica, si bien las dos juegan un papel relevante, la mayor importancia se le atribuye a la dinámica, que alude al efecto que se produce en el receptor final; especialmente en lo que atañe a los elementos vinculados a una cultura concreta. En este proceso siempre hay que tener en cuenta las cuatro máximas de comunicación: de cantidad, de cantidad, de relación y de modo para traducir de manera fiel y coherente y sin recurrir a la ampliación excesiva.

Después de estas reflexiones generales, hemos pasado a la acotación del término clave: las referencias culturales, que recoge varios temas presentes en la vida cotidiana, y, con especial atención, nos hemos dedicado a las tácticas para traducir estos elementos específicos. Intencionalmente acabamos de utilizar el término neutral *táctica*, que abarca tanto las estrategias —los planos globales de traducciones— como las técnicas, que se hallan en consonancia con una estrategia principal y sirven para solucionar un problema concreto. En total, hemos cotejado cuatro propuestas de estrategias y técnicas con distinto grado de complejidad y especialización, concretamente han sido las de Holmes, Pedersen, Mayoral Asensio y Muñoz Martín y Newmark. En líneas generales, se han observado dos estrategias fundamentales: la exotización y la naturalización. La inclinación por una u otra, como todo en esta vida, tiene sus puntos positivos y negativos. Las técnicas exotizantes permiten mantener el mensaje original de la expresión, aunque pueden provocar incomprensión por parte del receptor. Por otro lado, las técnicas naturalizantes acercan el concepto al receptor, pero, a su vez, generalmente modifican el significado del mensaje. Los factores más importantes que entran en el proceso decisivo son el contexto, el público meta, el tipo de textos, la personalidad del traductor y, asimismo, el fenómeno de la transculturidad, dicho con otras palabras, el efecto del mundo globalizado.

En el segundo bloque dedicado a las referencias culturales y su traducción en la didáctica, hemos puesto de manifiesto que en la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras, concretamente hasta los años 50 del siglo pasado, el componente cultural estaba muy desatendido. Su tratamiento se ceñía a los datos significativos de los ámbitos de la historia, la geografía, el arte, etc. (esto es, la cultura legitimada), dejando de lado las cuestiones relativas a la vida cotidiana, como las convenciones sociales y las costumbres (cultura esencial). En la actualidad, el conocimiento sociocultural, especialmente el relativo a la cultura esencial, se considera muy importante, ya que posibilita al hablante extranjero formar parte de la cultura meta. En el sentido negativo, su desconocimiento, en contacto con los hablantes nativos, puede provocar malentendidos e, incluso, perjudicar las relaciones personales.

La necesidad de incluir el componente cultural en el aula se ve reflejada asimismo en los documentos curriculares, que le dedican mucha atención. El MCER lo incorpora en las competencias generales (*saber, saber hacer y saber ser*), la competencia sociolingüística y parcialmente también en la competencia pragmática. El PCIC, por su parte, contempla el componente cultural en tres distintos apartados: referentes culturales, saberes y comportamientos socioculturales e habilidades y actitudes interculturales.

Respecto a los instrumentos de consulta que facilitan la tarea de la traducción, se revela como el más recomendable el corpus en línea multilingüe, que ofrece una multitud de posibilidades de traducción y, además, siempre contextualizadas.

A modo de conclusión, hemos mostrado que la traducción es una destreza sumamente útil para cada alumno de una lengua extranjera, por lo cual resulta pertinente desarrollarla en el aula al igual que las otras cuatro destrezas básicas.

En continuidad con el marco teórico hemos perseguido estudiar el uso de las técnicas de traducción en traducciones reales y, consecuentemente, presentar una propuesta didáctica para estudiantes de traducción e interpretación.



En el capítulo del análisis traductológico, nos hemos centrado en el empleo de distintas técnicas para transponer las referencias culturales en el ámbito checo – español. En total, hemos examinado 25 unidades seleccionados del diccionario gastronómico de TURESPAÑA, del tesis doctoral sobre el léxico disponible y la plataforma *czechspecials.cz* de Czech Tourism. Los fragmentos observados, extraídos del corpus Intercorp, representan tres tipos de textos diferentes: la narrativa, los textos jurídicos y los subtítulos. Las traducciones de los platos más emblemáticos para la cocina checa han consultados además en las cartas de restaurantes. Las cartas españolas en checo, por desgracia, no han sido disponibles.

El análisis ha comprobado que uno de los factores más condicionante es el contexto inmediato. En la literatura narrativa no ha sido excepcional encontrar dos soluciones distintas del mismo problema traductológico, es decir, de la misma referencia cultural, especialmente en caso de la sustitución cultural.

El objetivo principal —encontrar las expresiones equivalentes de las referencias culturales— se ha complementado con un objetivo secundario: observar la representación de las técnicas traslativas dentro de distintos registros. De acuerdo con nuestras hipótesis, se ha demostrado que en la literatura narrativa hay tendencia a naturalizar, entonces, la técnica más utilizada ha sido la sustitución cultural; los textos jurídicos, por el contrario, con la mayor frecuencia presentan los préstamos y en las cartas nos encontramos sobre todo ante las paráfrasis. Por otro lado, las traducciones de los subtítulos se comportaron diferente de lo que esperábamos. A pesar de que este tipo de texto tiene mucho que ver con la literatura narrativa, en los subtítulos consultados notamos la preferencia por los préstamos. Este resultado podría ser condicionado por la traducción no profesional o, eventualmente, podría entrar el fenómeno de la globalización.

Los datos de este estudio podrían servir asimismo como material para otras investigaciones, por ejemplo para el análisis de las técnicas traslativas respecto al factor temporal. Con el tema de la globalización en cuenta, sería esperable observar las técnicas

exotizantes en mayor medida en las traducciones más modernas. Otro tema que proponemos para desarrollar es el estilo personal de los propios traductores.

En segundo lugar, hemos diseñado una propuesta didáctica destinada a estudiantes de Traducción e Interpretación, en concreto, de procedencia checa. Esta propuesta consta de 9 actividades que buscan trabajar 28 unidades léxicas y otros temas socioculturales seleccionados a partir de distintas fuentes documentales (el PCIC, el diccionario gastronómico de TURESPAÑA, el diccionario de léxico disponible de Castilla y León y una encuesta específicamente diseñada para este trabajo).

A la hora de crear las actividades tuvimos en cuenta el perfil específico de nuestros alumnos. En primer lugar, puesto que se trata de aprendices de ELE, el primer paso será trasladarles el conocimiento cultural. Aparte de la información factual, hemos incluido información relativa a la vida cotidiana de los españoles: comportamientos y convenciones sociales relacionados con el rito de comer, dado que estos forman una parte indisoluble del dominio de una lengua. Con la intención de presentar los datos relevantes y actuales, hemos realizado una encuesta entre informantes de procedencia española que ha servido como material de apoyo en una de las actividades.

En segundo lugar, considerando la especialización profesional de los alumnos, perseguimos facilitarles la base teórica y las herramientas necesarias para traducir los elementos culturales de manera adecuada. Todos los contenidos presentados a lo largo de la unidad didáctica se ponen en práctica a través de una tarea final. Esta consiste en la elaboración de un glosario bilingüe que recogerá los referentes culturales en cuestión.

En la última sesión, se presentan las estrategias de traducción y los corpus multilingües para capacitar a los alumnos para realizar la tarea final: elaborar un glosario bilingüe que va a recoger todos los referentes trabajados a lo largo de todas las actividades. En este punto, se aprovechan asimismo los contenidos traductológicos presentados en el marco teórico.

## RESUMEN EN CHECO

Cílem této diplomové práce je představit problematiku překladu kulturních reálií ve dvou různých rovinách, translátologické a didaktické. Toto širší uchopení tématu bylo motivováno autorčiným studiem v rámci programu dvojího diplomu se zaměřením na španělský jazyk (lingvistika) a učitelství španělštiny jako cizího jazyka.

Teoretická část je tematicky rozdělena na dva větší celky věnované těmto dvěma klíčovými rovinám.

V rámci translátologického bloku se nejprve zabýváme obecnými zákonitostmi překladu. Cílem překladačské práce je hledání nejvyššího možného stupně ekvivalence při dodržování čtyř konverzačních maxim: kvality, kvantity, relevance a způsobu. Následně definujeme koncept *kulturní reference* na základě tematických polí, ke kterým může odkazovat. Těžiště této části představuje prezentace a komparace čtyř různých typologií překladačských strategií a technik. Obecně zde můžeme pozorovat dvě protichůdné tendence, a to exotizaci a naturalizaci. Každá z těchto cest má svá pozitiva i negativa. Exotizující techniky umožňují přenos sdělení v původní verzi bez jakékoliv modifikace významu. Nevýhoda spočívá v možném nepochopení sdělení ze strany koncového příjemce. Cílem naturalizace je naopak daný kulturně podmíněný objekt receptorovi co nejvíce přiblížit. Tento přístup s sebou však nese riziko v podobě změny původního významu. Volbu té či oné strategie ovlivňuje především kontext, cílový příjemce, typ textu, osobní styl překladatele a v neposlední řadě také fenomén tzv. transkulturacy, která vytváří prostor pro hojnější aplikaci exotizace s nižší mírou rizikovosti.

Jak už bylo avizováno, překlad kulturních referencí je nazírán rovněž z didaktického hlediska. Naším záměrem je nejdříve zmapovat inkorporaci kulturních témat do kurzů španělského jazyka. Z diachronického hlediska můžeme konstatovat, že se tradičně věnovalo více pozornosti tzv. legitimní kultuře, tj. encyklopedickým znalostem. Zvrat nastal v 50. letech minulého století, kdy si pedagogové začali

uvědomovat důležitost kulturních témat, která jsou přítomná v každodenním životě, tj. společenské konvence a zvyky, které bývají souhrnně označovány jako esenciální kultura. Tyto informace tvoří významnou součást znalosti jazyka, a to zejména proto, že rodilí mluvčí, zvláště v případě studentů s dobrou znalostí jazyka, zpravidla neinterpretují nerespektování společenských konvencí jako nevědomost, nýbrž jako výraz špatného vychování či aroganci a může tak dojít k narušení mezilidských vztahů. Kurikulární dokumenty, které udávají směr ve výuce španělštiny v současnosti, Kurikulární plán Institutu Cervantes a Společný evropský referenční rámec pro jazyky, zahrnují kulturní komponent komplexně.

Dalším tématem, kterým se v tomto didaktickém bloku zabýváme, je překlad jako pedagogický nástroj. Z našeho pohledu je překládání velmi užitečná kompetence a z tohoto důvodu se jeví jako vhodné rozvíjet ji i v běžných kurzech španělštiny. Co se týče překladatelských nástrojů, shledáváme jako nejoptimálnější možnost vícejazyčné on-line korpusy nabízející různá překladatelská řešení, která jsou vždy kontextualizovaná.

V návaznosti na teoretický rámec práce byla vypracována analýza překladatelských technik v reálných ukázkách překladů a didaktický materiál pro studenty překladatelství.

V rámci překladatelské analýzy sledujeme různé přístupy k překladu celkem 25 českých a španělských kulturních referencí. Španělské analyzované jednotky byly excerpovány z gastronomického slovníku TURESPAÑA a doktorské práce na téma disponibilní lexikum. Pro selekci českých gastronomických specialit jsme využili portál *czechspecials.cz*. Samotné překlady pochází především z korpusu Intercorp, který obsahuje různé typy textů. V naší analýze jsme pracovali s krásnou literaturou, právními texty a filmovými titulky. Překlady českých tradičních pokrmů do španělštiny byly analyzovány také v kontextu jídelních lístků. Tato drobná asymetrie byla zapříčiněna nedostupností španělských jídelních lístků v češtině.

Cílem analýzy bylo primárně stanovit nejčastější ekvivalenty vybraných kulturních reálií. Dalším předmětem našeho zájmu zde bylo zastoupení různých překladatelských technik v různých typech textů. Ve shodě s naším očekáváním beletrie vykazuje nejčastější aplikace kulturní substituce, v právních textech se nejčastěji užívá výpůjčka a v jídelních lístcích se nejčastěji setkáme s parafrází. Naopak překvapivé výsledky přinesly filmové titulky. Předpokládali jsme zde převahu naturalizujících technik jako je tomu v literatuře, nicméně jsme zaznamenali vyšší frekvenci užití výpůjček. Tento jev si můžeme vysvětlit horší kvalitou překladu (titulky pochází z otevřené databáze) nebo projevem stále aktuálnější globalizace.

Domníváme se, že by výstupy z této analýzy mohly sloužit jako materiál pro další výzkumy. Navrhujeme analýzu překladatelských technik v závislosti na době, kdy byl překlad vytvořen nebo osobního stylu překladatelů.

Didaktický materiál vytvořený pro české studenty překladatelství obsahuje celkem 9 aktivit a zahrnuje 28 španělských kulturních referencí a další kulturní témata spojená se stravováním. Obsah této lekce byl vytvořen na základě Kurikulárního plánu Institutu Cervantes, gastronomického slovníku TURESPAÑA, doktorské práce na téma disponibilní lexikum a ankety, kterou jsme navrhli pro potřeby tohoto didaktického materiálu.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alexopoulou, A. (2014). “La dimensión intercultural en la clase de ELE“. [Online]. Disponible en: [http://www.academia.edu/9693035/La\\_dimensi%C3%B3n\\_intercultural\\_en\\_la\\_clase\\_de\\_ELE](http://www.academia.edu/9693035/La_dimensi%C3%B3n_intercultural_en_la_clase_de_ELE)

Carreres, A., Noriega Sánchez, M. R. y Calduch, C. (2018). *Mundos en palabras: learning advanced Spanish through translation*. London: Routledge, Taylor & Francis Group

Consejo de Europa, 2002 (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas:*

*aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (traducido por el Instituto Cervantes 2002) Madrid: Anaya.

Cruz Alonso, R. (2016). *El léxico disponible de Castilla y León*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1994). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Escandell-Vidal.V (1996). “Los fenómenos de interferencia pragmática”, en *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, vol. III, Madrid, Expolingua, 95-109. [Online] Disponible en: [http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED\\_MAIN/LAUNIVERSIDAD/UBICACIONES/04/DOCENTE/MARIA\\_VICTORIA\\_ESCANDELL\\_VIDAL/PUBLICACIONES/INTERFERENCIAS%20PRAGM.PDF](http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/UBICACIONES/04/DOCENTE/MARIA_VICTORIA_ESCANDELL_VIDAL/PUBLICACIONES/INTERFERENCIAS%20PRAGM.PDF)

Galindo Merino, M. (2005). “La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas.” Universidad de Alicante. [Online]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514240.pdf>

García-Medall, J. (2005). “Traducción de la cultura.“ [Online]. Disponible en: [https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=78&catid=10&Itemid=51](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=78&catid=10&Itemid=51)

González di Pierro, C. (2012). "Caracterización del concepto cultura en la didáctica de las lenguas." [Online]. Disponible en:  
<http://revistas.um.es/cartaphilus/article/view/167691/145381>

Grice, H.P. (1968). "Utterer's Meaning, Sentence Meaning, and Word Meaning," *Foundations of Language*, 4. Reprinted as ch.6 of Grice 1989, 117–137

Hernández, M. R. (1996). "La traducción pedagógica en la clase de ELE." [Online]. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0247.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf)

Holmes, J. S. (1988). *Translated!: papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi.

Instituto Cervantes (1997-2018) *El Diccionario de términos clave de ELE*. [Online]. Disponible en  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/aculturacion.html](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aculturacion.html)

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca nueva.

Knittlová, D. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Kobiela-Kwasniewska, M. (2009). "Elementos culturales en la enseñanza de E/LE: análisis contrastivo español-polaco", en S. M. Saz (ed.), *Acortando distancias: La diseminación del español en el mundo, Actas del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Madrid: AEPE, 211-220.

Le Poder, M. É. (2016). "Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios". *Estudios de Traducción*, 6, 211-226. [Online]. Disponible en:  
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/53013/48666>

Leppihalme, R. (1994). *Culture Bumps: On the Translation of Allusions*. Helsinki: University of Helsinki, English Department Studies 2.

Mayoral Asensio, R. y Muñoz Martín, R. (1997). “Estrategias comunicativas en la traducción intercultural”, en: *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 143-166.

Mayoral Asensio, R. (1992). “La ampliación de la información en la traducción”, en: *Linguistica Anverpiensia*. Amberes: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, 45-70.

Mique.l, L. y Sans, N. (1992). “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua.” [Online]. Disponible en:  
[http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos\\_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf](http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf)

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” [Online]. Disponible en:  
<https://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>

Nedergaard-Larsen, B. (1993): “Culture-Bound Problems in Subtitling“, en *Perspectives: Studies in Translatology*. 1993; 2: 207-242.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Virgilio Moya (trad.). Madrid: Cátedra.

Nida, E. (1945). “Linguistics and ethnology in translation problems.”, en *Word*. 194-208. [Online]. Disponible en:  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1945.11659254>

Nida, E. y Reyburn, W. (1981). *Meaning Across Cultures*. New York: Orbis Books, Maryknoll.

Nida, E. y Reyburn, W. (1998). *Significado y diversidad cultural*. Manuel Picado (trad.). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.



Pedersen, J. (2005). "How is culture rendered in subtitles?", en *MuTra Conference Proceedings*. [Online]. Disponible en: [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)

Ponce Márquez, N. (2008). "Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional", *Tonos Digital: Revista Electrónica De Estudios Filológicos*, (15). [Online]. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Pozo López, J. M. (2013). "Exotización, domesticación y nivelación en la traducción de obras literarias y de títulos de obras de arte plástico." *Diversité Et Identité Culturelle En Europe*, (10/1), 127-134. [Online]. Disponible en <http://www.diversite.eu/10-1>

Rocha Barco, T. (1995) "La posibilidad/imposibilidad de la traducción (y de la traductología)" [Online]. Disponible en: <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6367>

Tifford, C. y Hieke, A. E. (1985). *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tubinga: Gunter Narr.

TURESPAÑA. *Diccionario gastronómico*. [Online]. Disponible en: <https://www.spain.info/es/que-quieres/gastronomia/diccionario-gastronomico/>

Viqueira, M.<sup>a</sup> J. (1992). "Revalidación de la traducción como elemento de trabajo en el inglés científico", en: *Actas del II Congresso Luso-espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências*. Évora: Universidade de Évora y Universidad de Extremadura, 76-78.

Welsch, W. (1994): "Transculturality – the Puzzling Form of Cultures Today", en *California Sociologist*, 17 &18. 19-39.

## **Análisis traducciones . Fuentes de las traducciones**

Rosen, A., Vavřín, M. y Zasina, A. J. (2018) *Korpus InterCorp – čeština, verze 11 z 19. 10. 2018*. Praha: Ústav Českého národního korpusu, FF UK. [Online]. Disponible en: <http://www.korpus.cz>

Rosen, A., Vavřín, M. y Zasina, A. J. (2018) *Korpus InterCorp – španělština, verze 11 z 19. 10. 2018*. Praha: Ústav Českého národního korpusu, FF UK. [Online]. Disponible en: <http://www.korpus.cz>

### **Cartas de restaurantes praguenses:**

Bohemia restaurant (Husova 160/23)

Karlova 1 Restaurant (Karlova 190/1)

Kozlovna Apropos (Platnéřská 87/7)

Puškin restaurant (Husova 230/14)

Restaurace MŮSTEK (Na Můstku 380/8)

Restaurace "Otevřeno" (Jungmannovo náměstí 763/3)

Restaurant Pod Věží (Mostecká 58/2)

Restaurace U Dvou Velbloudů (Kožná 474/4)

Restaurace U Tří Pštrosů (Dražického nám. 76/12)

U Ferdinanda (Politických vězňů 1597/19)

U Pivrnce (Maiselova 60/3)

U Mecenáše (Malostranské nám. 261/10)

U Zlaté podkovy (Nerudova 220/34)

Vinárna u Laury (Nerudova 209/10)

.

## ANEXO 1. El vocabulario trabajado en la propuesta didáctica

Tabla 5. Presencia de las unidades léxicas seleccionadas en las fuentes de consulta

| Unidad léxica              | PCIC | Diccionario gastronómico | Léxico disponible |
|----------------------------|------|--------------------------|-------------------|
| <i>bacalao al pilpil</i>   | ✓    | -                        | -                 |
| <i>canapés</i>             | -    | -                        | ✓                 |
| <i>chorizo</i>             | ✓    | ✓                        | ✓                 |
| <i>churros</i>             | -    | ✓                        | -                 |
| <i>cocido</i>              | ✓    | ✓                        | ✓                 |
| <i>crema catalana</i>      | -    | -                        | ✓                 |
| <i>croquetas</i>           | -    | -                        | ✓                 |
| <i>cuajada</i>             | -    | -                        | ✓                 |
| <i>empanada</i>            | -    | -                        | ✓                 |
| <i>ensaimada</i>           | -    | ✓                        | ✓                 |
| <i>fabada</i>              | ✓    | ✓                        | ✓                 |
| <i>gazpacho</i>            | ✓    | ✓                        | -                 |
| <i>horchata</i>            | ✓    | ✓                        | ✓                 |
| <i>hornazo</i>             | -    | -                        | ✓                 |
| <i>jamón ibérico</i>       | -    | ✓                        | ✓                 |
| <i>migas</i>               | ✓    | -                        | -                 |
| <i>natillas</i>            | -    | -                        | ✓                 |
| <i>paella</i>              | ✓    | ✓                        | ✓                 |
| <i>pimientos de Padrón</i> | ✓    | -                        | -                 |
| <i>pincho</i>              | ✓    | -                        | -                 |
| <i>polvorones</i>          | ✓    | -                        | ✓                 |
| <i>potaje</i>              | -    | -                        | ✓                 |
| <i>ración</i>              | ✓    | -                        | -                 |
| <i>sangría</i>             | -    | ✓                        | -                 |
| <i>sobrasada</i>           | ✓    | ✓                        | ✓                 |

|                            |   |   |   |
|----------------------------|---|---|---|
| <i>tapa</i>                | ✓ | - | - |
| <i>tortilla de patatas</i> | ✓ | ✓ | ✓ |
| <i>turrón</i>              | ✓ | ✓ | ✓ |

Tabla 6. Las unidades léxicas clasificadas según la subcategoría semántica a la que pertenecen

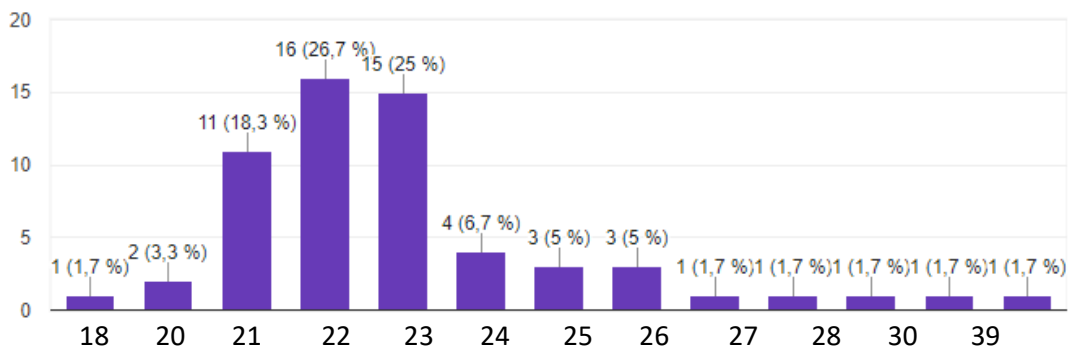
|                               |                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Conceptos</b>              | <i>canapés, pincho, ración, tapa</i>                                                                                                                                                                         |
| <b>Platos españoles</b>       | <i>bacalao al pilpil (País Vasco), cocido, croquetas, fabada (Asturias), gazpacho (Andalucía), migas (Castilla-La Mancha), paella (Valencia), pimientos de Padrón (Galicia), potaje, tortilla de patatas</i> |
| <b>Productos de panadería</b> | <i>empanada, hornazo (Salamanca)</i>                                                                                                                                                                         |
| <b>Productos cárnicos</b>     | <i>chorizo, jamón ibérico, sobrasada (Baleares)</i>                                                                                                                                                          |
| <b>Postres</b>                | <i>crema catalana, cuajada, ensaimada (Baleares), macedonia de frutas, natillas</i>                                                                                                                          |
| <b>Desayunos</b>              | <i>churros</i>                                                                                                                                                                                               |
| <b>Dulces navideños</b>       | <i>polvorones, turrón</i>                                                                                                                                                                                    |
| <b>Bebidas</b>                | <i>horchata (Valencia), sangría</i>                                                                                                                                                                          |

## ANEXO 2. Resultados de la encuesta respondida por informantes españoles

La encuesta, específicamente diseñada para una de las actividades de la presente propuesta didáctica (véase la actividad 1), ha sido creada y distribuida a través del formulario de Google.<sup>29</sup>

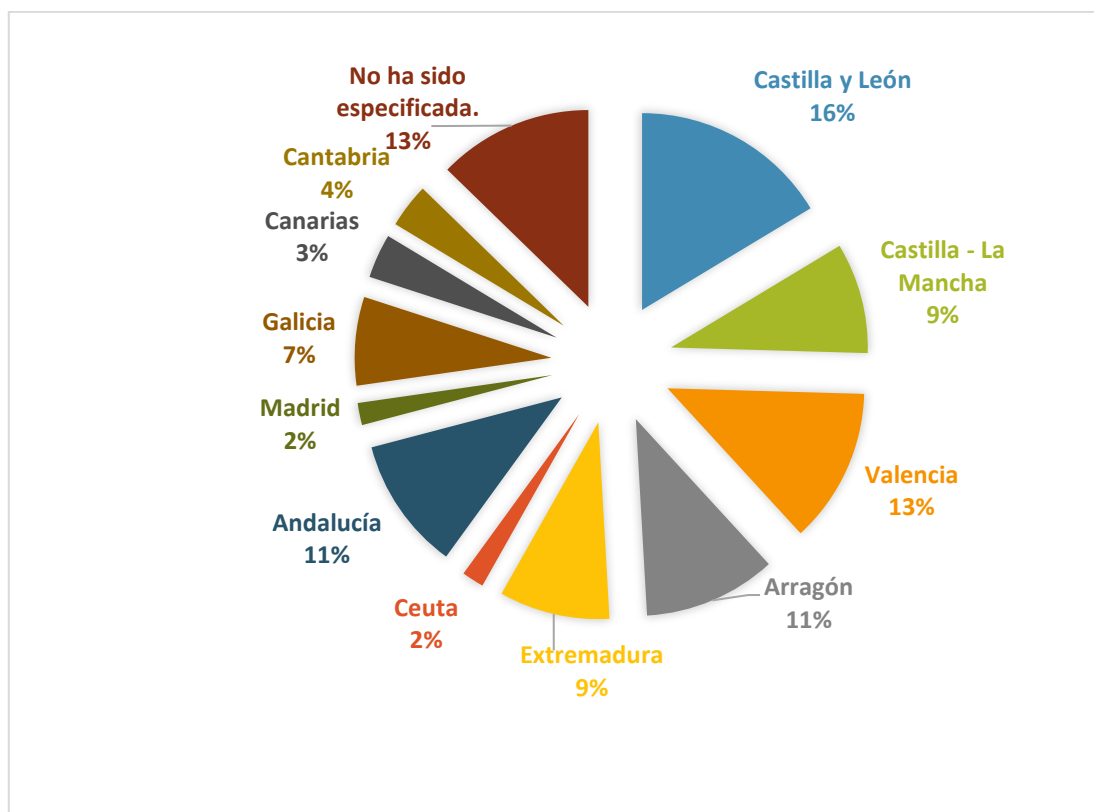
En total, participaron 60 informantes de origen español: 39 mujeres y 21 hombres entre 18 y 52 años (véase el gráfico 1) y de, al menos, 11 comunidades autónomas (véase el gráfico 2).

Gráfico 27. Distribución de los informantes según la edad



<sup>29</sup> Disponible en: <https://www.google.es/intl/es/forms/about/>

Gráfico 28. Distribución de los informantes por comunidades autónomas



A continuación, se presentan los resultados.

## 1. HORARIOS DE LAS COMIDAS

Gráfico 29. Horarios del desayuno

### ¿Cuándo sueles desayunar?

59 respuestas

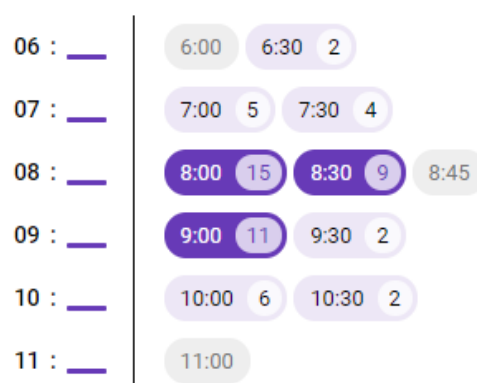


Gráfico 30. Horarios del almuerzo

### ¿Cuándo sueles almorzar?

55 respuestas

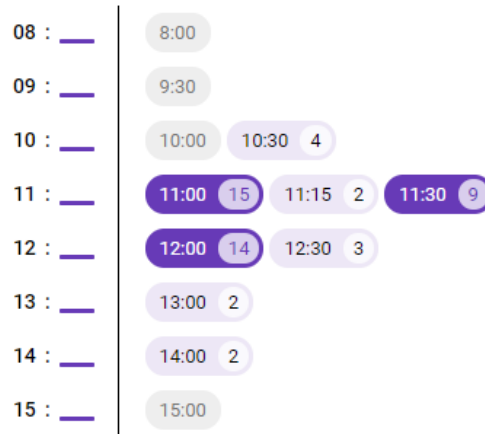


Gráfico 31. Horarios de la comida

### ¿Cuándo sueles comer?

60 respuestas

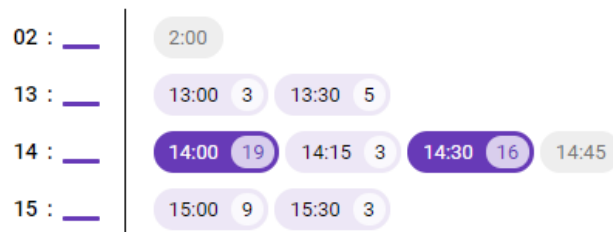


Gráfico 32. Horarios de la merienda

### ¿Cuándo sueles merendar?

55 respuestas

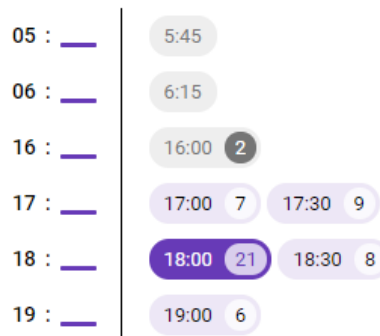
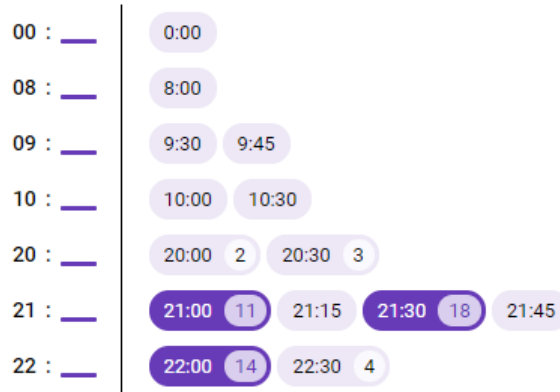


Gráfico 33. Horarios de la cena

### ¿Cuándo sueles cenar?

60 respuestas



## 2. HÁBITOS ALIMENTARIOS

Gráfico 34. Consumo de los dulces

### • ¿Cuándo es un buen momento para comer dulces?

Selecciona una o más de una.

60 respuestas

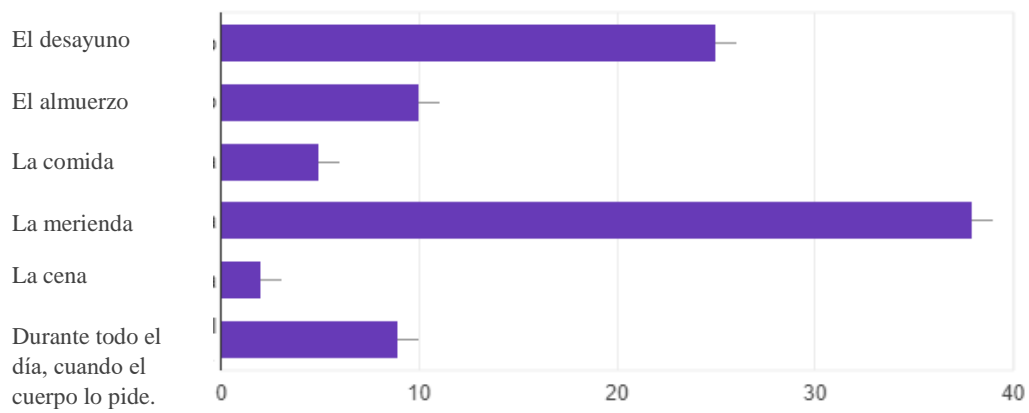




Gráfico 35. Consumo de la carne.

- **¿Cuándo es un buen momento para comer carne/ productos cárnicos?**

Selecciona una o más de una.

59 respuestas

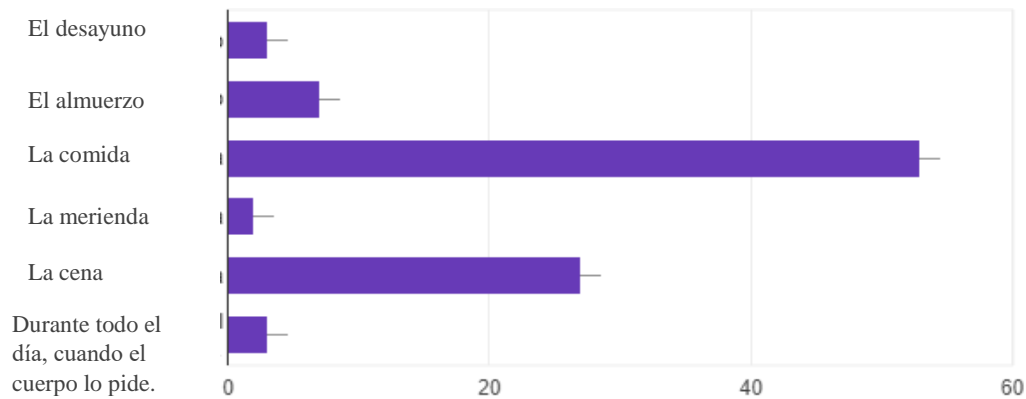
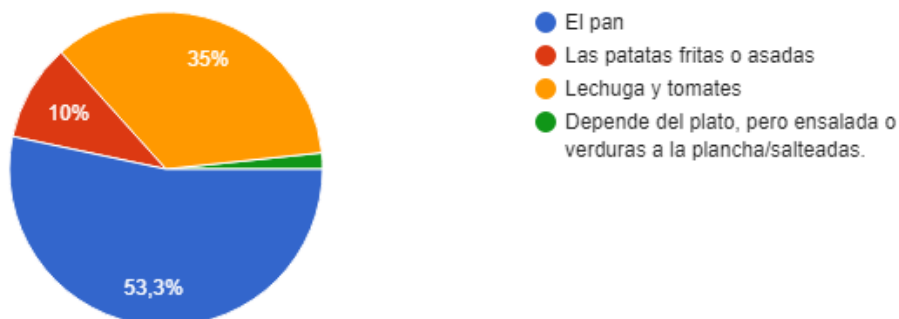


Gráfico 36. Acompañamientos.

- **¿Qué tipo de acompañamiento prefieres?**

60 respuestas

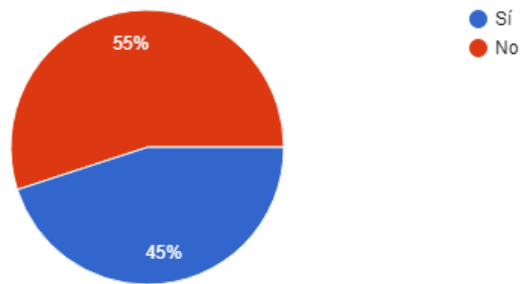


### 3. CONVENCIONES SOCIALES

Gráfico 37. Temas tabú en la mesa.

- **En tu opinión, ¿hay temas tabú, que no se deberían abordar en la mesa?**

60 respuestas



- **En caso afirmativo, ¿cuáles?**

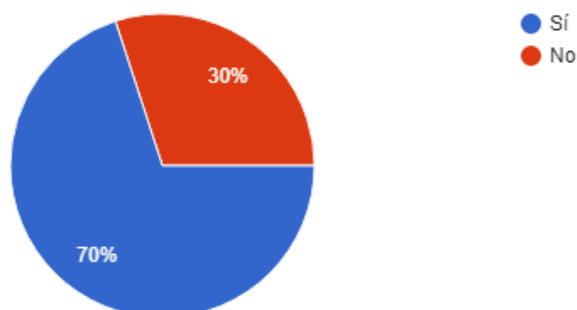
27 respuestas

- *Resumen de las respuestas más frecuentes:* Política, fútbol, religión, sexo, temas escatológicos, enfermedades, necesidades fisiológicas

Gráfico 38. La costumbre de llevar un detalle al anfitrión.

- **Cuando vas a cenar a casa de tu amigo, ¿le llevas un detalle?**

60 respuestas



- **En caso afirmativo, pon un ejemplo.**

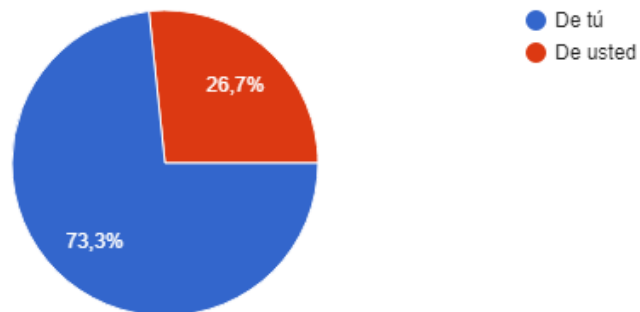
*40 respuestas*

- *Resumen de las respuestas más frecuentes postres, bebida*

Gráfico 39. Tratamiento hacia los camareros.

- **¿Cómo sueles tratar a los camareros en bares?**

*40 respuestas*



- **¿Qué fórmula sueles utilizar para pedir un café?**

*40 respuestas*

- *Resumen de las respuestas más frecuentes:*

- Un café, por favor.
- Me pone/ pones un café, (por favor)?

Gráfico 40. Formas de pagar.

- **Cuando sales a tomar algo con tus amigos, ¿de qué manera soléis pagar?**

60 respuestas

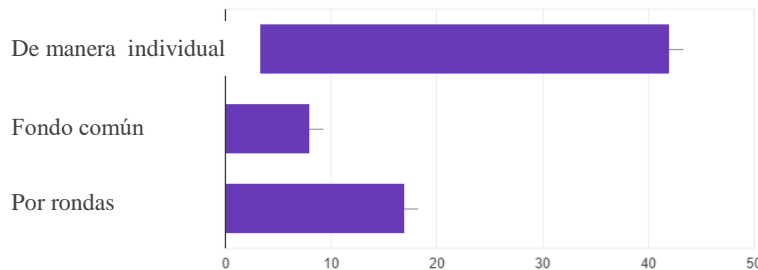
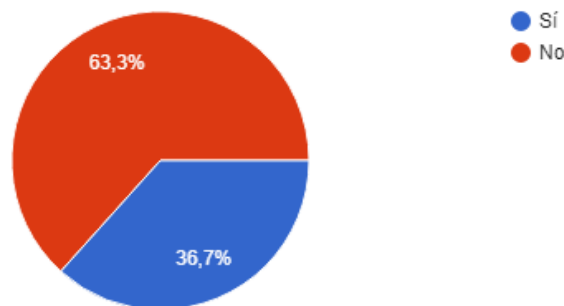


Gráfico 41. Propina.

- **En los bares, ¿sueles dejar propina?**

60 respuestas



Para resumir, los datos obtenidos de la encuesta, por un lado, profundizan en algunos de los temas planteados por el PCIC (véase 2.4.2.), como los horarios de las comidas, los hábitos alimenticios y el tratamiento hacia los camareros. Por otro lado, complementan la información que tiene que ver con otros aspectos, en concreto:

- (1) Los temas tabú en la mesa no son solamente la escatología y el sexo, sino también la religión, las enfermedades, la política y para algunos incluso el fútbol.

- (2) Ninguno de los participantes indicó que regalaría flores en el contexto de una invitación a una casa; sin embargo, las bebidas y los dulces representan las respuestas más frecuentes, tal y como lo reconoce también el PCIC.
- (3) Respecto a las formas de pagar, si bien el PCIC destaca el fondo común y pagar por rondas, las encuestas nos llevan a la conclusión de que la forma preferible es pagar de manera individual. De todos modos, en este punto cabe resaltar que la mayoría de los informantes ha sido gente joven, por lo general, estudiantes, lo que pudo influir en este resultado.